



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2575

2009

Annexes A, B

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2575

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900529-7  
e-ISBN: 978-92-1-055201-1

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in March 2009 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 1616. Multilateral:**

Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949).  
Geneva, 1 July 1949

Ratification: Kyrgyzstan..... 3

**No. 1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with  
annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Rwanda ..... 4

**No. 2181. Multilateral:**

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women  
workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Lao People's Democratic Republic..... 5

Ratification: Samoa ..... 5

**No. 2838. Multilateral:**

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security.  
Geneva, 28 June 1952

Ratification: Bulgaria ..... 6

**No. 3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed  
Conflict. The Hague, 14 May 1954

Ratification (with declarations): United States of America..... 7

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Accession: Dominican Republic .....	9
<b>No. 4648. Multilateral:</b>	
Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Samoa .....	10
<b>No. 5181. Multilateral:</b>	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Lao People's Democratic Republic .....	11
Ratification: Samoa .....	11
<b>No. 6208. Multilateral:</b>	
Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Geneva, 22 June 1960	
Ratification: Luxembourg .....	12
<b>No. 7247. Multilateral:</b>	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Cyprus .....	13
<b>No. 8279. Multilateral:</b>	
Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964	
Ratification: Albania .....	14
Ratification: Bulgaria .....	14
<b>No. 8940. Multilateral:</b>	
European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Accession: Andorra .....	15

Protocol amending article 14 (3) of the European Agreement of 30 September 1957 concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). New York, 21 August 1975	
Acceptance: Andorra.....	15
Amendment to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 2 March 2009	
Entry into force .....	16
<b>No. 9587. Multilateral:</b>	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992: Sierra Leone .....	17
<b>No. 10355. Multilateral:</b>	
Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Geneva, 28 June 1967	
Ratification: Peru.....	18
<b>No. 12140. Multilateral:</b>	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Liechtenstein: Luxembourg .....	19
Acceptance of accession of Iceland: Luxembourg .....	19
Acceptance of accession of Liechtenstein: Israel .....	19
Acceptance of accession of Iceland: Israel.....	20
Acceptance of accession of Iceland: Latvia .....	20
Acceptance of accession of Liechtenstein: Latvia.....	20
Acceptance of accession of India: Norway .....	20
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Norway .....	21
Acceptance of accession of Liechtenstein: United States of America...	21
Acceptance of accession of Kuwait : United States of America .....	21

**No. 14151. Multilateral:**

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Accession: Lao People's Democratic Republic ..... 22

**No. 14152. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Lao People's Democratic Republic..... 23

**No. 14449. Multilateral:**

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Tunisia ..... 24

**No. 14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession: Turkmenistan ..... 25

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 26

**No. 14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Samoa ..... 36

**No. 15020. Multilateral:**

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Democratic People's Republic of Korea ..... 37

**No. 15779. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

Agreement on the protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 16 February 1976

Termination in the relations between the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ..... 38

**No. 16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Viet Nam ..... 39

**No. 17907. Multilateral:**

Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Geneva, 21 June 1977

Ratification: Fiji ..... 40

**No. 19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Romania ..... 41

**No. 21608. Multilateral:**

Convention (No. 153) concerning hours of work and rest periods in road transport. Geneva, 27 June 1979

Ratification: Ukraine ..... 42

**No. 22345. Multilateral:**

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Fiji ..... 43

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Acceptance: Ecuador ..... 44

Accession: Tunisia ..... 44

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Ecuador ..... 45

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Bulgaria: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)..... 46

Acceptance of accession of Costa Rica: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)..... 46

Acceptance of accession of El Salvador: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)..... 47

Acceptance of accession of Albania: Finland..... 47

Acceptance of accession of Armenia: Finland ..... 47

**No. 23583. Multilateral:**

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.  
Geneva, 21 October 1982

Accession: Tunisia ..... 48

**No. 24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment  
or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel,  
Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York,  
18 December 2002

Ratification (with declaration): Montenegro ..... 49

**No. 26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,  
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the  
Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Brunei Darussalam..... 51

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the  
Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Brunei Darussalam..... 51

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the  
Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties.  
Montreal, 17 September 1997

Accession: Brunei Darussalam..... 52

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the  
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Brunei Darussalam..... 52

Ratification: Egypt ..... 52

**No. 26691. Multilateral:**

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva,  
27 June 1980

Accession: Eurasian Economic Community ..... 54

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Withdrawal of declaration with regard to article 9: Iceland .....	55
Partial withdrawal of reservations: Cook Islands .....	56
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000	
Withdrawal of reservation in respect of article 5 (1) (2) (3) and (4) made upon ratification: Viet Nam .....	57

**No. 27583. Multilateral:**

Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Geneva, 8 October 1987	
Ratification: Guatemala.....	58

**No. 27627. Multilateral:**

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Accession: Namibia.....	59

**No. 27865. Multilateral:**

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988	
Ratification: Kazakhstan .....	60

**No. 28383. Multilateral:**

Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Geneva, 27 June 1989	
Ratification: Chile .....	61

**No. 29983. France and Monaco:**

Convention on good-neighbourliness between France and the Principality of Monaco. Paris, 18 May 1963

Exchange of letters constituting an agreement amending article 18 of the Convention on good-neighbourliness of 18 May 1963 between France and Monaco. Paris, 14 March 2003 and 30 June 2003

Entry into force ..... 62

**No. 30249. Saudi Arabia and Qatar:**

Agreement on the delimitation of the offshore and land boundaries between the Kingdom of Saudi Arabia and Qatar. Riyadh, 4 December 1965

Joint Minutes on the land and maritime boundaries to the Agreement of 4 December 1965 between the State of Qatar and the Kingdom of Saudi Arabia on the delimitation of the offshore and land boundaries (with maps). Jeddah, 5 July 2008

Entry into force ..... 67

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Pakistan ..... 76

Accession: Comoros..... 76

**No. 31173. Multilateral:**

Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Geneva, 25 June 1991

Ratification: Fiji ..... 77

**No. 31582. Multilateral:**

Convention (No. 171) concerning night work. Geneva, 26 June 1990

Ratification: Madagascar..... 78

**No. 32888. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission.  
Rome, 25 November 1993

Acceptance: Sierra Leone..... 79

**No. 33063. Multilateral:**

Convention (No. 157) concerning the establishment of an international system  
for the maintenance of rights in social security. Geneva, 21 June 1982

Ratification: Kyrgyzstan..... 80

**No. 33639. Multilateral:**

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents.  
Geneva, 22 June 1993

Ratification: India..... 81

**No. 33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling  
and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva,  
3 September 1992

Ratification: Dominican Republic..... 82

**No. 33871. Multilateral:**

Central American Treaty on the recovery and return of vehicles which have  
been stolen or unlawfully or improperly appropriated or retained. Copán  
Ruinas, Honduras, 14 December 1995

Protocol to the Central American Treaty on the recovery and return of  
vehicles which have been stolen or unlawfully or improperly  
appropriated or retained. León, 2 December 2005

Entry into force ..... 83

**No. 35009. Multilateral:**

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva,  
22 June 1995

Ratification: Peru..... 96

**No. 36575. European Communities and their Member States and Georgia:**

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part.  
Luxembourg, 22 April 1996

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a Partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union.  
Brussels, 30 April 2004

Entry into force ..... 97

**No. 36660. Multilateral:**

Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Fiji ..... 243

**No. 36794. Multilateral:**

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: Poland ..... 244

**No. 37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Brunei Darussalam ..... 245

Ratification: Guinea-Bissau ..... 245

Ratification: Samoa ..... 246

Ratification: Uzbekistan ..... 246

**No. 37433. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Regional Commission for Fisheries (RECOFI). Rome, 11 November 1999

Acceptance: Iraq ..... 247

**No. 37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Lithuania ..... 248

Ratification: Belgium ..... 248

**No. 38441. Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Luxembourg ..... 249

Ratification: Mali ..... 249

**No. 38945. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Washington, 6 August 2001

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with annex). Dar es Salaam, 5 April 2007

Entry into force ..... 250

**No. 38946. International Development Association and Rwanda:**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association. Washington, 6 August 2001

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with annex). Kigali, 23 April 2007

Entry into force ..... 251

**No. 38947. International Development Association and Kenya:**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association. Washington, 6 August 2001

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with annex). Nairobi, 21 August 2007

Entry into force ..... 252

**No. 38949. International Development Association and Zambia:**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 17 August 2001

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with annex). Lusaka, 10 September 2007

Entry into force ..... 253

**No. 38950. International Development Association and Malawi:**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association. Washington, 20 August 2001

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with annex). Washington, 18 January 2008 and Lilongwe, 18 January 2008

Entry into force ..... 254

**No. 39481. Multilateral:**

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Niger ..... 255

**No. 39486. Multilateral:**

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993

Acceptance: Oman ..... 256

**No. 39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 8 (6): Italy ..... 257

Accession: Niger ..... 257

**No. 39591. Multilateral:**

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001

Ratification: Fiji ..... 259

**No. 41069. Multilateral:**

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003

Ratification: Indonesia ..... 260

Ratification: Yemen ..... 260

**No. 42146. Multilateral:**

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Palau ..... 261

Ratification: Timor-Leste ..... 261

**No. 42194. Oman and United Arab Emirates:**

Border Agreement between the Sultanate of Oman and the United Arab Emirates concerning the boundary sectors from Eastern Uqaidat to Darah. Abu Dhabi, 22 June 2002

Final List of coordinates of locations of points (markers) on the boundary line between the Sultanate of Oman and the State of

the United Arab Emirates in the boundary sectors from Eastern Uqaidat to Darah (with protocol of signature). Muscat, 22 July 2008	
Entry into force .....	262
<b>No. 42671. Multilateral:</b>	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Acceptance: Bosnia and Herzegovina .....	306
Acceptance: Czech Republic .....	306
<b>No. 43044. Multilateral:</b>	
Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005	
Ratification: Yemen .....	307
<b>No. 43345. Multilateral:</b>	
International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001	
Accession: Fiji .....	308
Accession: Palau .....	308
Accession: Qatar .....	309
Accession (with interpretative declaration): Republic of Korea.....	309
<b>No. 43649. Multilateral:</b>	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Accession: Belarus .....	312
<b>No. 43977. Multilateral:</b>	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Ratification: Nicaragua.....	313

**No. 44151. Netherlands and Cyprus:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus on the status of Dutch military and civilian personnel present in Cyprus to support the UNIFIL Mission. Nicosia, 20 December 2006 and 21 December 2006

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus on the status of Dutch military and civilian personnel present in Cyprus to support the UNIFIL Mission. Nicosia, 9 November 2007 and 20 December 2007

Entry into force ..... 314

**No. 44730. Multilateral:**

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Ratification: Croatia ..... 319

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Yemen ..... 320

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Yemen ..... 320

**No. 45864. Poland and United States of America:**

Agreement on social security between the Republic of Poland and the United States of America. Warsaw, 2 April 2008

Administrative Arrangement for the implementation of the Agreement on social security between the Republic of Poland and the United States of America. Warsaw, 2 April 2008

Entry into force ..... 321

**No. 45889. Multilateral:**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic on the establishment of the Organization for Joint

**No. 45902. International Development Association and Georgia:**

Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Operation) between Georgia and the International Development Association. Tbilisi, 12 June 2008

Agreement amending the Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Operation) between Georgia and the International Development Association (with annex). Tbilisi, 3 October 2008

Entry into force ..... 337

**No. 45903. International Development Association and Tajikistan:**

Development Credit Agreement (Pamir Private Power Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association. Almaty, 3 July 2002

Agreement amending the Development Credit Agreement (Pamir Private Power Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with annexes). Dushanbe, 26 November 2008

Entry into force ..... 338

**No. 45911. Turkey and European Community:**

Memorandum of understanding on the establishment of a central finance and contracts unit (CFCU) between the Government of Turkey and the European Commission. Ankara, 14 February 2002

Addendum No. 1 to the Memorandum of understanding on the establishment of a Central Finance and Contracts Unit (CFCU) between the Government of Turkey and the European Commission. Ankara, 31 March 2006

Entry into force ..... 339

**No. 45921. Multilateral:**

Treaty on payment systems and securities settlement of Central America and the Dominican Republic. San Salvador, 24 July 2006

Ratification: Guatemala..... 355

Ratification: Honduras ..... 355

**No. 45928. European Communities and their Member States and China:**

Agreement on maritime transport between the European Community and its member states, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part. Brussels, 6 December 2002

Protocol amending the Agreement on maritime transport between the European Community and its member states, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part. Peking, 5 September 2005

Entry into force ..... 356

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in March 2009 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 1253. International Development Association and African Trade Insurance Agency:**

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency. Durban, 8 June 2001

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with annex). Nairobi, 23 March 2007

Entry into force ..... 463

**No. 1254. International Development Association and African Trade Insurance Agency:**

Project Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency. Durban, 8 June 2001

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Project Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with annex). Nairobi, 23 March 2007

Entry into force ..... 464

**TABLE DES MATIÈRES**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 1616. Multilatéral :**

Convention (No 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949).  
Genève, 1 juillet 1949

Ratification : Kirghizistan ..... 3

**N° 1963. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome,  
6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau  
texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Rwanda ..... 4

**N° 2181. Multilatéral :**

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-  
d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur  
égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification : République démocratique populaire lao ..... 5

Ratification : Samoa ..... 5

**N° 2838. Multilatéral :**

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale.  
Genève, 28 juin 1952

Ratification : Bulgarie ..... 6

**N° 3511. Multilatéral :**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La  
Haye, 14 mai 1954

Ratification (avec déclarations) : États-Unis d'Amérique ..... 7

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Adhésion : République dominicaine .....	9
<b>N° 4648. Multilatéral :</b>	
Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification : Samoa .....	10
<b>N° 5181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification : République démocratique populaire lao .....	11
Ratification : Samoa .....	11
<b>N° 6208. Multilatéral :</b>	
Convention (No 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Genève, 22 juin 1960	
Ratification : Luxembourg .....	12
<b>N° 7247. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Adhésion : Chypre.....	13
<b>N° 8279. Multilatéral :</b>	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification : Albanie .....	14
Ratification : Bulgarie .....	14
<b>N° 8940. Multilatéral :</b>	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957	
Adhésion : Andorre .....	15

Protocole portant amendement de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord européen du 30 septembre 1957 relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). New York, 21 août 1975	15
Acceptation : Andorre .....	15
Amendement à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 2 mars 2009	16
Entrée en vigueur .....	16
 <b>N° 9587. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	17
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 : Sierra Leone .....	17
 <b>N° 10355. Multilatéral :</b>	
Convention (No 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Genève, 28 juin 1967	18
Ratification : Pérou.....	18
 <b>N° 12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	19
Acceptation d'adhésion de Liechtenstein : Luxembourg .....	19
Acceptation d'adhésion de l'Islande : Luxembourg .....	19
Acceptation d'adhésion de Liechtenstein : Israël.....	19
Acceptation d'adhésion de l'Islande : Israël.....	20
Acceptation d'adhésion de l'Islande : Lettonie .....	20
Acceptation d'adhésion de Liechtenstein : Lettonie .....	20
Acceptation d'adhésion de l'Inde : Norvège .....	20
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Norvège.....	21
Acceptation d'adhésion de Liechtenstein : États-Unis d'Amérique .....	21
Acceptation d'adhésion du Koweït : États-Unis d'Amérique.....	21

**N° 14151. Multilatéral :**

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972

Adhésion : République démocratique populaire lao..... 22

**N° 14152. Multilatéral :**

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole : République démocratique populaire lao..... 23

**N° 14449. Multilatéral :**

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972

Adhésion : Tunisie ..... 24

**N° 14583. Multilatéral :**

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion : Turkménistan ..... 25

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 26

**N° 14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification : Samoa ..... 36

**N° 15020. Multilatéral :**

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion : République populaire démocratique de Corée ..... 37

**N° 15779. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection des investissements. Belgrade, 16 février 1976

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la République fédérale socialiste de Yougoslavie ..... 38

**No. 16705. Multilatéral :**

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification : Viet Nam ..... 39

**N° 17907. Multilatéral :**

Convention (No 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Genève, 21 juin 1977

Ratification : Fidji ..... 40

**N° 19183. Multilatéral :**

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification : Roumanie..... 41

**N° 21608. Multilatéral :**

Convention (No 153) concernant la durée du travail et les périodes de repos dans les transports routiers. Genève, 27 juin 1979

Ratification : Ukraine ..... 42

**N° 22345. Multilatéral :**

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification : Fidji ..... 43

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Acceptation : Équateur..... 44

Adhésion : Tunisie ..... 44

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Équateur..... 45

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)..... 46

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)..... 46

Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)..... 47

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Finlande..... 47

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Finlande ..... 47

**N° 23583. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion : Tunisie ..... 48

**N° 24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification (avec déclaration) : Monténégro..... 49

**N° 26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion : Brunéi Darussalam..... 51

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Brunéi Darussalam..... 52

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Brunéi Darussalam..... 52

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Brunéi Darussalam..... 53

Ratification : Égypte ..... 53

**N° 26691. Multilatéral :**

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980

Adhésion : Communauté économique eurasienne..... 54

**N° 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de déclaration à l'égard de l'article 9 : Islande ..... 55

Retrait partiel de réserves : Îles Cook..... 56

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Retrait de réserve à l'égard des paragraphes 1 à 4 de l'article 5 formulée lors de la ratification : Viet Nam ..... 57

**N° 27583. Multilatéral :**

Convention (No 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Genève, 8 octobre 1987

Ratification : Guatemala..... 58

**N° 27627. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion : Namibie..... 59

**N° 27865. Multilatéral :**

Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988

Ratification : Kazakhstan ..... 60

**N° 28383. Multilatéral :**

Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989

Ratification : Chili..... 61

**N° 29983. France et Monaco :**

Convention de voisinage entre la France et la Principauté de Monaco. Paris, 18 mai 1963

Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'article 18 de la Convention de voisinage du 18 mai 1963 entre la France et Monaco. Paris, 14 mars 2003 et 30 juin 2003

Entrée en vigueur ..... 62

**N° 30249. Arabie saoudite et Qatar :**

Accord relatif à la délimitation des frontières terrestre et maritime entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Qatar. Riyad, 4 décembre 1965

Procès-verbal conjoint des frontières maritimes à l'Accord du 4 décembre 1965 entre l'État du Qatar et le Royaume d'Arabie saoudite relatif à la délimitation des frontières terrestre et maritime (avec cartes). Djeddah, 5 juillet 2008

Entrée en vigueur ..... 67

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification : Pakistan ..... 76

Adhésion : Comores ..... 76

**N° 31173. Multilatéral :**

Convention (No 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Genève, 25 juin 1991

Ratification : Fidji ..... 77

**N° 31582. Multilatéral :**

Convention (No 171) concernant le travail de nuit. Genève, 26 juin 1990

Ratification : Madagascar ..... 78

**N° 32888. Multilatéral :**

Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation : Sierra Leone ..... 79

**N° 33063. Multilatéral :**

Convention (No 157) concernant l'établissement d'un système international de conservation des droits en matière de sécurité sociale. Genève, 21 juin 1982

Ratification : Kirghizistan ..... 80

**N° 33639. Multilatéral :**

Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993

Ratification : Inde ..... 81

**N° 33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification : République dominicaine ..... 82

**N° 33871. Multilatéral :**

Traité centre-américain relatif au recouvrement et à la restitution des véhicules volés, illégalement ou indûment appropriés ou retenus. Copán Ruinas (Honduras), 14 décembre 1995

Protocole au Traité centre-américain relatif au recouvrement et à la restitution des véhicules volés, illégalement ou indûment appropriés ou retenus. León, 2 décembre 2005

Entrée en vigueur ..... 83

**N° 35009. Multilatéral :**

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification : Pérou ..... 96

**N° 36575. Communautés européennes et leurs États membres et Géorgie :**

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part. Luxembourg, 22 avril 1996

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne. Bruxelles, 30 avril 2004

Entrée en vigueur ..... 97

**N° 36660. Multilatéral :**

Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996

Ratification : Fidji ..... 243

**N° 36794. Multilatéral :**

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification : Pologne..... 244

**N° 37245. Multilatéral :**

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification : Brunéi Darussalam ..... 245

Ratification : Guinée-Bissau ..... 245

Ratification : Samoa ..... 246

Ratification : Ouzbékistan ..... 246

**N° 37433. Multilatéral :**

Accord portant création de la Commission régionale des pêches (CORÉPÊCHES). Rome, 11 novembre 1999

Acceptation : Iraq ..... 247

**N° 37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Lituanie ..... 248

Ratification : Belgique ..... 248

**N° 38441. Multilatéral :**

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification : Luxembourg ..... 249

Ratification : Mali ..... 249

**N° 38945. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Washington, 6 août 2001

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Dar es-Salaam, 5 avril 2007

Entrée en vigueur ..... 250

**N° 38946. Association internationale de développement et Rwanda :**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement. Washington, 6 août 2001

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexe). Kigali, 23 avril 2007

Entrée en vigueur ..... 251

**N° 38947. Association internationale de développement et Kenya :**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement. Washington, 6 août 2001

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe). Nairobi, 21 août 2007

Entrée en vigueur ..... 252

**N° 38949. Association internationale de développement et Zambie :**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 17 août 2001

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Lusaka, 10 septembre 2007

Entrée en vigueur ..... 253

**N° 38950. Association internationale de développement et Malawi :**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Washington, 20 août 2001

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 18 janvier 2008 et Lilongwe, 18 janvier 2008

Entrée en vigueur ..... 254

**N° 39481. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion : Niger ..... 255

**N° 39486. Multilatéral :**

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation : Oman..... 256

**N° 39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 : Italie ..... 257

Adhésion : Niger ..... 257

**N° 39591. Multilatéral :**

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001

Ratification : Fidji ..... 259

**N° 41069. Multilatéral :**

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification : Indonésie ..... 260

Ratification : Yémen ..... 260

**N° 42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : Palaos ..... 261

Ratification : Timor-Leste ..... 261

**N° 42194. Oman et Émirats arabes unis :**

Accord de frontière entre le Sultanat d'Oman et les Émirats-arabes unis relatif aux secteurs limitrophes de l'est d'Uqaidat au Darah. Abou Dhabi, 22 juin 2002

Liste définitive des coordonnées des points du tracé de la frontière entre le Sultanat d'Oman et les Émirats arabes unies dans les secteurs frontaliers compris entre l'Est d'Uqaidat et le Darah (avec protocole de signature). Mascate, 22 juillet 2008

Entrée en vigueur ..... 262

**N° 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Acceptation : Bosnie-Herzégovine..... 306

Acceptation : République tchèque..... 306

**N° 43044. Multilatéral :**

Mémorandum d'Accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes dans le Mashreq arabe. Damas, 9 mai 2005

Ratification : Yémen ..... 307

**N° 43345. Multilatéral :**

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Fidji..... 308

Adhésion : Palaos..... 308

Adhésion : Qatar..... 309

Adhésion (avec déclaration interprétative) : République de Corée ..... 309

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Bélarus ..... 312

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Nicaragua..... 313

**N° 44151. Pays-Bas et Chypre :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre relatif au statut du personnel militaire et civil néerlandais présent à Chypre en vue d'appuyer la Mission FINUL. Nicosie, 20 décembre 2006 et 21 décembre 2006

Échange de notes constituant un Accord portant prorogation de l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre relatif au statut du personnel militaire et civil néerlandais présent à Chypre en vue d'appuyer la Mission FINUL. Nicosie, 9 novembre 2007 et 20 décembre 2007

Entrée en vigueur ..... 314

**N° 44730. Multilatéral :**

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Ratification : Croatie ..... 319

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Yémen ..... 320

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Yémen ..... 320

**N° 45864. Pologne et États-Unis d'Amérique :**

Convention de sécurité sociale entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique. Varsovie, 2 avril 2008

Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique. Varsovie, 2 avril 2008

Entrée en vigueur ..... 321

**N° 45889. Multilatéral :**

Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'Organisation conjointe de coopération en matière d'armement OCCAR. Farnborough, 9 septembre 1998

Ratification : Belgique..... 336

Ratification : Espagne ..... 336

**N° 45902. Association internationale de développement et Géorgie :**

Accord de financement (Quatrième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement. Tbilissi, 12 juin 2008

Accord modifiant l'Accord de financement (Quatrième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Tbilissi, 3 octobre 2008

Entrée en vigueur ..... 337

**N° 45903. Association internationale de développement et Tadjikistan :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'électricité privé de Pamir) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement. Almaty, 3 juillet 2002

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'électricité privé de Pamir) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes). Douchanbé, 26 novembre 2008

Entrée en vigueur ..... 338

**N° 45911. Turquie et Communauté européenne :**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un Groupe central de finances et de contrats (GCFC) entre le Gouvernement de la Turquie et la Commission européenne. Ankara, 14 février 2002

Additif No 1 au Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un Groupe central de finances et de contrats (GCFC) entre le Gouvernement de la Turquie et la Commission européenne. Ankara, 31 mars 2006

Entrée en vigueur ..... 339

**N° 45921. Multilatéral :**

Traité relatif au système de paiements et de liquidation des valeurs de l'Amérique centrale et de la République dominicaine. San Salvador, 24 juillet 2006

Ratification : Guatemala..... 355

Ratification : Honduras ..... 355

**N° 45928. Communautés européennes et leurs États membres et Chine :**

Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes. Bruxelles, 6 décembre 2002

Protocole modifiant l'accord relatif aux transports maritimes entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part. Pékin, 5 septembre 2005

Entrée en vigueur ..... 356

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en mars 2009 au Secrétariat de l'Organisation des  
Nations Unies*

**N° 1253. Association internationale de développement et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique :**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique. Durban, 8 juin 2001

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexe). Nairobi, 23 mars 2007

Entrée en vigueur ..... 463

**N° 1254. Association internationale de développement et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique :**

Accord relatif au projet (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique. Durban, 8 juin 2001

Accord portant modification et reformulation de l'Accord relatif au projet (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexe). Nairobi, 23 mars 2007

Entrée en vigueur ..... 464

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in March 2009  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2009  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1616. Multilateral**

CONVENTION (NO. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 120, I-1616.*]

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 September 2008*

*Date of effect: 10 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 1616. Multilatéral**

CONVENTION (NO 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). GENÈVE, 1 JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 120, I-1616.*]

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 septembre 2008*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 26 August 2008*

*Date of effect: 26 August 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 March 2009*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 26 août 2008*

*Date de prise d'effet : 26 août 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 mars 2009*

**No. 2181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951 [United Nations, Treaty Series, vol. 165, I-2181.]

RATIFICATION

**Lao People's Democratic Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 June 2008*

*Date of effect: 13 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Samoa**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 2008*

*Date of effect: 30 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 2181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, I-2181.]

RATIFICATION

**République démocratique populaire lao**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Samoa**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 2838. Multilateral**

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 July 2008*

*Date of effect: 14 July 2009. Accepting Parts II, III, IV, V, VI, VII, VIII and X of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 2838. Multilatéral**

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2009. Avec acceptation des parties II, III, IV, V, VI, VII, VIII et X de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 March 2009*

*Date of effect: 13 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 March 2009*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 mars 2009*

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“(1) It is the understanding of the United States of America that “special protection”, as defined in Chapter II of the Convention, codifies customary international law in that it, first, prohibits the use of any cultural property to shield any legitimate military targets from attack and, second, allows all property to be attacked using any lawful and proportionate means, if required by military necessity and notwithstanding possible collateral damage to such property.

(2) It is the understanding of the United States of America that any decision by any military commander, military personnel, or any other person responsible for planning, authorizing, or executing military action or other activities covered by this Convention shall only be judged on the basis of that person’s assessment of the information reasonably available to the person at the time the person planned, authorized, or executed the action under review, and shall not be judged on the basis of information that comes to light after the action under review was taken.

(3) It is the understanding of the United States of America that the rules established by the Convention apply only to conventional weapons, and are without prejudice to the rules of international law governing other types of weapons, including nuclear weapons.

(4) It is the understanding of the United States of America that, as is true for all civilian objects, the primary responsibility for the protection of cultural objects rests with the Party controlling that property, to ensure that it is properly identified and that it is not used for unlawful purposes.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(1) Selon l’interprétation des États-Unis d’Amérique, la « Protection spéciale » telle que définie au Chapitre II de la Convention, codifie le droit international coutumier dans le sens qu’elle interdit en premier d’utiliser tout bien culturel pour abriter des cibles militaires attaquées en toute légitimité, et en second, qu’elle permet l’attaque de tous les biens à l’aide de tout moyen légal et proportionné, si la nécessité militaire le requiert, indépendamment de tout dégât indirect éventuel à ces biens.

(2) Selon l’interprétation des États-Unis d’Amérique, toute décision d’un commandant militaire, d’un membre du personnel militaire ou de toute autre personne ayant la responsabilité de planifier, d’autoriser ou d’exécuter toute action militaire ou d’autres activités couvertes par la présente Convention ne sera jugée qu’au regard de l’appréciation que cette personne aurait faite des informations dont elle aurait raisonnablement disposé au moment où elle a planifié, autorisé ou exécuté l’action en cause et telle décision ne saurait être au regard d’informations venues au jour après que l’action en cause a été accomplie.

(3) Selon l’interprétation des États-Unis d’Amérique, les règlements établis par la Convention s’appliquent uniquement aux armes traditionnelles et ne portent pas atteinte

aux dispositions du droit international qui régissent d'autres types d'armes, notamment les armes nucléaires.

(4) Selon l'interprétation des États-Unis d'Amérique, et cela vaut pour tous les objets civils, la principale responsabilité pour la protection des objets culturels revient à la Partie qui les contrôle qui doit s'assurer que les biens sont identifiés et qu'ils ne sont pas utilisés à des fins illégales.

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 March 2009*

*Date of effect: 3 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 March 2009*

ADHÉSION

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 3 mars 2009*

*Date de prise d'effet: 3 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 mars 2009*

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 320, I-4648.]

RATIFICATION

**Samoa**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 2008*

*Date of effect: 30 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 320, I-4648.]

RATIFICATION

**Samoa**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 5181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 362, I-5181.*]

RATIFICATION

**Lao People's Democratic Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 June 2008*

*Date of effect: 13 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Samoa**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 2008*

*Date of effect: 30 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 5181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 362, I-5181.*]

RATIFICATION

**République démocratique populaire lao**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Samoa**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 6208. Multilateral**

CONVENTION (NO. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. GENEVA, 22 JUNE 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 431, I-6208.*]

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008*

*Date of effect: 8 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 6208. Multilatéral**

CONVENTION (NO 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. GENÈVE, 22 JUIN 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 431, I-6208.*]

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008*

*Date de prise d'effet : 8 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 7247. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF PER-  
FORMERS, PRODUCERS OF  
PHONOGRAMS AND BROAD-  
CASTING ORGANISATIONS.  
ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
17 March 2009*

*Date of effect: 17 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 March  
2009*

**No. 7247. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA PROTECTION DES AR-  
TISTES INTERPRÈTES OU EXÉ-  
CUTANTS, DES PRODUCTEURS  
DE PHONOGRAMMES ET DES  
ORGANISMES DE RADIODIFFU-  
SION. ROME, 26 OCTOBRE 1961  
[*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 496, I-7247.*]

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
17 mars 2009*

**No. 8279. Multilateral**

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 569, I-8279.*]

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 January 2009*

*Date of effect: 7 January 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2008*

*Date of effect: 9 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 8279. Multilatéral**

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 569, I-8279.*]

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 janvier 2009*

*Date de prise d'effet : 7 janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 8940. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, I-8940.*]

ACCESSION

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2009*

*Date of effect: 9 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2009*

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1957 CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). NEW YORK, 21 AUGUST 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1394, A-8940.*]

ACCEPTANCE

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2009*

*Date of effect: 9 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2009*

**No. 8940. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, I-8940.*]

ADHÉSION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 9 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 2009*

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD EUROPÉEN DU 30 SEPTEMBRE 1957 RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). NEW YORK, 21 AOÛT 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1394, A-8940.*]

ACCEPTATION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 mars 2009*

*Date de prise d'effet: 9 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 9 mars 2009*

AMENDMENT TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 2 MARCH 2009

AMENDEMENT À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 2 MARS 2009

**Entry into force:** 2 March 2009

**Entrée en vigueur :** 2 mars 2009

**Authentic texts:** English and French

**Textes authentiques :** anglais et français

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 2 March 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 2 mars 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 9587. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE CONSERVATION OF  
ATLANTIC TUNAS. RIO DE JA-  
NEIRO, 14 MAY 1966 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS  
AMENDED IN 1984 AND IN 1992

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations:  
13 October 2008*

*Date of effect: 13 October 2008*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agricul-  
ture Organization of the United Na-  
tions, 12 March 2009*

**No. 9587. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA CONSERVATION DES  
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE.  
RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966  
[*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 673, I-9587.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE  
QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimenta-  
tion et l'agriculture : 13 octobre  
2008*

*Date de prise d'effet : 13 octobre  
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'ali-  
mentation et l'agriculture, 12 mars  
2009*

**No. 10355. Multilateral**

CONVENTION (NO. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. GENEVA, 28 JUNE 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 721, I-10355.*]

RATIFICATION

**Peru**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 June 2008*

*Date of effect: 19 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 10355. Multilatéral**

CONVENTION (NO 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. GENÈVE, 28 JUIN 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 721, I-10355.*]

RATIFICATION

**Pérou**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 19 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 February 2009*

*Date of effect: 12 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 March 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 February 2009*

*Date of effect: 12 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 March 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 February 2009*

*Date of effect: 21 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 March 2009*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LIECHTENSTEIN

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 février 2009*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 6 mars 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 février 2009*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 6 mars 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LIECHTENSTEIN

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 février 2009*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2009*

*Date of effect: 25 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2009*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Latvia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 February 2009*

*Date of effect: 19 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 février 2009*

*Date de prise d'effet : 19 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

**Latvia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 February 2009*

*Date of effect: 19 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LIECHTENSTEIN

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 février 2009*

*Date de prise d'effet : 19 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

**Norway**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 February 2009*

*Date of effect: 21 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 février 2009*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA  
AND HERZEGOVINA

**Norway**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands: 20 February  
2009*

*Date of effect: 21 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
20 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOS-  
NIE-ET-HERZÉGOVINE

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
20 février 2009*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
20 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECH-  
TENSTEIN

**United States of America**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands: 26 February  
2009*

*Date of effect: 27 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
20 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LIECH-  
TENSTEIN

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
26 février 2009*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
20 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**United States of America**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands: 26 February  
2009*

*Date of effect: 27 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
20 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
26 février 2009*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
20 mars 2009*

**No. 14151. Multilateral**

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 976, I-14151.*]

ACCESSION

**Lao People's Democratic Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2009*

*Date of effect: 15 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2009*

**No. 14151. Multilatéral**

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 976, I-14151.*]

ADHÉSION

**République démocratique populaire lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mars 2009*

**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 2251, I-14152.]

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

**Lao People's Democratic Republic**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
16 March 2009*

*Date of effect: 15 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2009*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2251, I-14152.]

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

**République démocratique populaire lao**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mars 2009*

**No. 14449. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 988, I-14449.*]

ACCESSION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2009*

*Date of effect: 11 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2009*

**No. 14449. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 988, I-14449.*]

ADHÉSION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 11 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2009*

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.*]

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 March 2009*

*Date of effect: 3 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 March 2009*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14583.*]

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 3 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 mars 2009*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
30 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 March  
2009*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-  
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-  
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
30 mars 2009*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/08

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 015-2009-PCM, publicado el 12 de marzo de 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 15 de marzo de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 26 de marzo de 2009

A la Secretaría de las Naciones Unidas  
Oficina de Asuntos Jurídicos  
Sección de Tratados  
Nueva York.-

**PODER EJECUTIVO**

**PRESIDENCIA DEL  
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan el Estado de Emergencia  
declarado en diversas provincias y  
distritos de los departamentos de  
Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO  
N° 015-2009-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 001-2009-PCM de fecha 9 de enero de 2009, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 14 de enero de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 15 de marzo del 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de marzo del año dos mil nueve.

**ALAN GARCÍA PÉREZ**  
Presidente Constitucional de la República

**YEHUDE SIMON MUNARO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA**  
Ministro de Defensa

**MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE**  
Ministra del Interior

**ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA**  
Ministra de Justicia

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/08

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that, by Supreme Decree No. 015-2009-PCM, issued on 12 March 2009 (copy attached), the state of emergency has been extended for 60 days, with effect from 15 March 2009, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; and in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 26 March 2009

Secretariat of the United Nations  
Office of Legal Affairs  
Treaty Section  
New York

EXECUTIVE POWERS  
PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE  
DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO AND JUNÍN

Supreme Decree No. 015-2009-PCM

The President of the Republic

Considering:

That by Supreme Decree No. 001-2009-PCM dated 9 January 2009, the state of emergency was extended for a period of 60 days, with effect from 14 January, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; and in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín;

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph being about to expire, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned districts and provinces still prevail;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

*Article 1. Extension of the state of emergency*

With effect from 15 March 2009, the state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichen and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; and in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, exercise of the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

*Article 3. Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 11 March 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ  
Constitutional President of the Republic

YEHUDE SIMON MUNARO  
President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA  
Minister of Defence

MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE  
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA  
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/08

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de l'informer, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'en vertu du décret suprême no 015-2009-PCM, publié le 12 mars 2009, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 15 mars 2009, dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho); dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco); dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Pendant l'état d'urgence, l'exercice des droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, est suspendu.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour réitérer au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 26 mars 2009

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies  
Bureau des affaires juridiques  
Section des traités  
New York

POUVOIR EXÉCUTIF  
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES  
DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO ET JUNÍN

Décret suprême no 015-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Qu'en vertu du décret suprême no 001-2009-PCM daté du 9 janvier 2009, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours à compter du 14 janvier 2009 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho); dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cuzco); dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné vient à échéance, alors que les circonstances qui en ont motivé la Déclaration subsistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

*Article 1. Prorogation de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 15 mars 2009 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho); dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cuzco); dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

*Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels*

Pendant la durée de l'état d'urgence décrété à l'article précédent, l'exercice des droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou est suspendu.

*Article 3. Contreseing*

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le onze mars deux mil neuf.

Le Président constitutionnel de la République,  
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,  
YEHUDE SIMON MUNARO

Le Ministre de la défense,  
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

La Ministre de l'intérieur,  
MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE

La Ministre de la justice,  
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ-FIGUEROA

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14862.*]

RATIFICATION

**Samoa**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 October 2008*

*Date of effect: 29 October 2009. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14862.*]

RATIFICATION

**Samoa**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 2009. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 15020. Multilateral**

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

**Democratic People's Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2009*

*Date of effect: 10 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2009*

**No. 15020. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

**République populaire démocratique de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 10 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2009*

**No. 15779. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1047, I-15779.*]

*Termination in the relations between the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

*Date: 1 March 2004*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 March 2009*

**No. 15779. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE RELATIF À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1047, I-15779.*]

*Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la République fédérale socialiste de Yougoslavie*

*Date : 1er mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Information fournie par le Secrétaire des Nations Unies : 24 mars 2009*

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**Viet Nam**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2008*

*Date of effect: 9 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**Viet Nam**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 17907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. GENEVA, 21 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1141, I-17907.*]

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2008*

*Date of effect: 28 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 17907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. GENÈVE, 21 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1141, I-17907.*]

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2008*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

**Romania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 November 2008*

*Date of effect: 4 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

**Roumanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 novembre 2008*

*Date de prise d'effet : 4 novembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 21608. Multilateral**

CONVENTION (NO. 153) CONCERNING HOURS OF WORK AND REST PERIODS IN ROAD TRANSPORT. GENEVA, 27 JUNE 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1301, I-21608.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2008*

*Date of effect: 9 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 21608. Multilatéral**

CONVENTION (NO 153) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL ET LES PÉRIODES DE REPOS DANS LES TRANSPORTS ROUTIERS. GENÈVE, 27 JUIN 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1301, I-21608.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2008*

*Date of effect: 28 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2008*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTANCE

**Ecuador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2009*

*Date of effect: 10 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2009*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTATION

**Équateur**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2009*

ACCESSION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2009*

*Date of effect: 11 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2009*

ADHÉSION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 11 mars 2009*

*Date de prise d'effet: 11 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 11 mars 2009*

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

**Ecuador**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2009*

*Date of effect: 10 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2009*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

**Équateur**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 10 mars 2009*

*Date de prise d'effet: 10 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 10 mars 2009*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 February 2009*

*Date of effect: 1 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 March 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 February 2009*

*Date of effect: 1 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 March 2009*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 février 2009*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 février 2009*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man and Montserrat)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 February 2009*

*Date of effect: 1 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man et Montserrat)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 février 2009*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Finland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 February 2009*

*Date of effect: 1 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 février 2009*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

**Finland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2008*

*Date of effect: 1 June 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1<sup>er</sup> mars 2008*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2009*

**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE HARMONIZATION OF  
FRONTIER CONTROLS OF  
GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER  
1982 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 1409, I-23583.*]

ACCESSION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
11 March 2009*

*Date of effect: 11 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2009*

**No. 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'HARMONISATION DES  
CONTRÔLES DES MARCHANDISES  
AUX FRONTIÈRES. GENÈVE,  
21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.*]

ADHÉSION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2009*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2009*

*Date of effect: 5 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2009*

*Declaration:*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 mars 2009*

*Date de prise d'effet: 5 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 mars 2009*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Montenegro makes the following Declaration in relation to article 24 of the Optional Protocol:

In accordance with the article 24 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment Montenegro postpones the implementation of its obligations under Part IV of the present Optional Protocol for two years after the date of the entrance into force of the Optional Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement monténégrin fait la déclaration suivante eu égard à l'article 24 du Protocole facultatif :

Conformément à l'article 24 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, le Monténégro indique qu'il ajourne pendant deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu de la quatrième partie du Protocole.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
3 March 2009

*Date of effect:* 1 June 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
3 March 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
3 March 2009

*Date of effect:* 1 June 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
3 March 2009

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 3 mars 2009

*Date de prise d'effet :* 1er juin 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
3 mars 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 3 mars 2009

*Date de prise d'effet :* 1er juin 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
3 mars 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2009*

*Date of effect: 1 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2009*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2009*

*Date of effect: 1 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2009*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.]

ADHÉSION

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2009*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2009*

*RATIFICATION*

**Egypt**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
6 March 2009*

*Date of effect: 4 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
6 March 2009*

*RATIFICATION*

**Égypte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
6 mars 2009*

**No. 26691. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1538, I-26691.]

ACCESSION

**Eurasian Economic Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2009*

*Date of effect: 6 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2009*

**No. 26691. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1538, I-26691.]

ADHÉSION

**Communauté économique eurasienne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2009*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION WITH REGARD TO ARTICLE 9

**Iceland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2009*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 9

**Islande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“With respect to article 9, under Icelandic law the administrative authorities can take final decisions in some cases referred to in the article. These decisions are subject to judicial review in the sense that it is a principle of Icelandic law that courts can nullify administrative decisions if they conclude that they are based on unlawful premises. This competence of the courts to review administrative decisions is based on Article 60 of the Constitution.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 9, le droit islandais habilite les autorités administratives à prendre des décisions définitives dans certains des cas visés dans l'article. Ces décisions sont prises sous réserve de révision judiciaire au sens que selon un principe du droit islandais, les tribunaux peuvent annuler les décisions administratives s'ils les jugent illégalement motivées. C'est l'article 60 de la Constitution qui confère aux tribunaux compétence pour ce faire.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Cook Islands**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2009*

*Date of effect: 25 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2009*

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Îles Cook**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 25 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Cook Islands accepts the general principles of article 37. In relation to the second sentence of paragraph [c], the obligation to separate children from adults in prison is accepted only to the extent that such imprisonment is considered by the responsible authorities to be feasible. The Cook Islands reserves the right not to apply article 37 in so far as those provisions require children who are detained to be accommodated separately from adults.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des Îles Cook accepte les principes généraux énoncés à l'article 37. S'agissant de la deuxième phrase de l'alinéa c), l'obligation de séparer des adultes l'enfant privé de liberté n'est acceptée que pour autant que cette séparation soit jugée possible par les autorités compétentes. Les Îles Cook se réservent le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 37 dans la mesure où elles exigent que les enfants détenus soient internés dans des locaux distincts de ceux des adultes.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 5 (1) (2) (3) AND (4) MADE UPON RATIFICATION

**Viet Nam**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2009*

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DES PARAGRAPHES 1 À 4 DE L'ARTICLE 5 FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

**Viet Nam**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 26 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 26 mars 2009*

**No. 27583. Multilateral**

CONVENTION (NO. 163) CONCERNING SEAFARERS' WELFARE AT SEA AND IN PORT. GENEVA, 8 OCTOBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1580, I-27583.*]

RATIFICATION

**Guatemala**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 November 2008*

*Date of effect: 3 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 27583. Multilatéral**

CONVENTION (NO 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1580, I-27583.*]

RATIFICATION

**Guatemala**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 novembre 2008*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN  
NARCOTIC DRUGS AND PSY-  
CHOTROPIC SUBSTANCES.  
VIENNA, 20 DECEMBER 1988  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1582,*  
*I-27627.*]

ACCESSION

**Namibia**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
*6 March 2009*

*Date of effect: 4 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 March  
2009*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLI-  
CITE DE STUPÉFIANTS ET DE  
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.  
VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Na-  
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1582,*  
*I-27627.*]

ADHÉSION

**Namibie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
6 mars 2009*

**No. 27865. Multilateral**

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1592, I-27865.*]

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 June 2008*

*Date of effect: 18 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 27865. Multilatéral**

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1592, I-27865.*]

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 18 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 28383. Multilateral**

CONVENTION (NO. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1650, I-28383.*]

RATIFICATION

**Chile**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 September 2008*

*Date of effect: 15 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 28383. Multilatéral**

CONVENTION (NO 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 27 JUIN 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1650, I-28383.*]

RATIFICATION

**Chili**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 septembre 2008*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 29983. France and Monaco**

CONVENTION ON GOOD-NEIGHBOURLINESS BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO. PARIS, 18 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1721, I-29983.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 18 OF THE CONVENTION ON GOOD-NEIGHBOURLINESS OF 18 MAY 1963 BETWEEN FRANCE AND MONACO. PARIS, 14 MARCH 2003 AND 30 JUNE 2003

**Entry into force:** 30 June 2003, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** France, 16 March 2009

**No. 29983. France et Monaco**

CONVENTION DE VOISINAGE ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO. PARIS, 18 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1721, I-29983.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 18 DE LA CONVENTION DE VOISINAGE DU 18 MAI 1963 ENTRE LA FRANCE ET MONACO. PARIS, 14 MARS 2003 ET 30 JUIN 2003

**Entrée en vigueur :** 30 juin 2003, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 16 mars 2009

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

**MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**PARIS, le 14 mars 2003**

**21.03.2003**

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la Principauté de Monaco et, se référant à sa note verbale n° 1669 du 28 décembre 2001, lui propose, en application des dispositions des articles 4 et 12 de la Convention monétaire signée entre la République française, agissant au nom de la Communauté Européenne, et la Principauté de Monaco les 24 et 26 décembre 2001, de modifier l'article 18 de la Convention de voisinage du 18 mai 1963 comme suit :

*« Le Gouvernement Princier s'engage, pour la frappe des pièces émises par la Principauté, à recourir exclusivement à l'Hôtel des monnaies de Paris.*

*Ces pièces, libellées en euros, sont, quant à la valeur nominale, au cours légal, aux caractéristiques techniques et artistiques de la face commune ainsi qu'aux caractéristiques artistiques communes de la face nationale, identiques aux pièces libellées en euros émises par les Etats membres de la Communauté Européenne ayant adopté l'euro ».*

Le Ministère propose que la présente note et celle que l'Ambassade de la Principauté voudra bien lui adresser en réponse et dans les mêmes termes, constituent l'Accord entre les deux Gouvernements sur la modification de l'article 18 de la Convention de voisinage du 18 mai 1963, Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse émise par l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la Principauté de Monaco les assurances de sa haute considération./.



AMBASSADE DE LA PRINCIPAUTE DE MONACO  
PARIS

II

AMBASSADE  
DE LA  
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

N° 862

L'Ambassade de la Principauté de Monaco présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères (Direction de la Coopération Européenne, Sous-Direction de l'Europe Méridionale) et, se référant à sa Note verbale en date du 21 mars 2003, a l'honneur de lui faire part de l'accord du Gouvernement Princier à la proposition française de modifier, en application des dispositions des articles 4 et 12 de la Convention monétaire signée entre la République française, agissant au nom de la Communauté Européenne, et la Principauté de Monaco, les 24 et 26 décembre 2001, l'article 18 de la Convention de voisinage du 18 mai 1963 comme suit :

*[Voir Note I]*

L'Ambassade de la Principauté de Monaco indique au Département que cette réponse constitue l'Accord entre les deux Gouvernements sur la modification de l'article 18 de la Convention de voisinage du 18 mai 1963, Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

L'Ambassade de la Principauté de Monaco saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération. *J.Y.*

Paris, le 30 juin 2003

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES  
Direction de la Coopération Européenne  
Sous-Direction de l'Europe Méridionale  
PARIS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 14 March 2003

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Principality of Monaco and, with reference to its note verbale No. 1669 of 28 December 2001, proposes that, under the provisions of Articles 4 and 12 of the Monetary Agreement between the French Republic, on behalf of the European Community, and the Principality of Monaco, signed on 24 and 26 December 2001, Article 18 of the Convention on good-neighbourliness of 18 May 1963 shall be amended to read as follows:

“The Government of the Principality undertakes, with respect to the minting of coins issued by the Principality, to use exclusively the services of the Hôtel des Monnaies de Paris.

Such coins, denominated in euros, shall, in respect of face value, status as legal tender, technical and artistic characteristics of the common side and common artistic characteristics of the national side be identical to coins denominated in euros issued by those States Members of the European Community that have adopted the euro.”

The Ministry proposes that the present note and the note that the Embassy of the Principality may wish to send in reply and in the same terms, shall constitute the Agreement between the two Governments on the amendment to Article 18 of the Convention on good-neighbourliness of 18 May 1963, which Agreement shall enter into force at the date of the Embassy’s reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Principality of Monaco the assurances of its highest consideration.

FRANÇOIS COUSIN

Embassy of the Principality of Monaco  
Paris

II

EMBASSY OF THE PRINCIPALITY OF MONACO

No. 862

The Embassy of the Principality of Monaco presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs (European Cooperation Directorate, Southern Europe Subdirectorates) and, with reference to its note verbale of 21 March 2003, has the honour to inform it that the Government of the Principality agrees to the French proposal to the effect that, under the provisions of Articles 4 and 12 of the Monetary Agreement between the French Republic, on behalf of the European Community, and the Principality of Monaco, signed on 24 and 26 December 2001, Article 18 of the Convention on good-neighbourliness of 18 May 1963 shall be amended to read as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the Principality of Monaco advises the Department that this reply constitutes the Agreement between the two Governments on the amendment to Article 18 of the Convention on good-neighbourliness of 18 May 1963, which Agreement shall enter into force at the date of the present reply.

The Embassy of the Principality of Monaco takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Paris, 30 June 2003

Ministry of Foreign Affairs  
European Cooperation Directorate  
Southern Europe Subdirectorates  
Paris

**No. 30249. Saudi Arabia and  
Qatar**

AGREEMENT ON THE DELIMITATION OF THE OFFSHORE AND LAND BOUNDARIES BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND QATAR. RIYADH, 4 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1733, I-30249.*]

JOINT MINUTES ON THE LAND AND MARITIME BOUNDARIES TO THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1965 BETWEEN THE STATE OF QATAR AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON THE DELIMITATION OF THE OFFSHORE AND LAND BOUNDARIES (WITH MAPS). JEDDAH, 5 JULY 2008

**Entry into force:** 16 December 2008

**Authentic text:** Arabic

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Qatar and Saudi Arabia, 19 March 2009

**No. 30249. Arabie saoudite et  
Qatar**

ACCORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES TERRESTRE ET MARITIME ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE QATAR. RIYAD, 4 DÉCEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1733, I-30249.*]

PROCÈS-VERBAL CONJOINT DES FRONTIÈRES MARITIMES À L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1965 ENTRE L'ÉTAT DU QATAR ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES TERRESTRE ET MARITIME (AVEC CARTES). DJEDDAH, 5 JUILLET 2008

**Entrée en vigueur :** 16 décembre 2008

**Texte authentique :** arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Qatar et Arabie saoudite, 19 mars 2009

رابعاً : إضافة إلى ما تم ترسيمه بموجب اتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين البلدين يكون لدولة قطر شريط ساحلي يمتد من النقطة الحدودية (هـ) ويستمر محاذياً للساحل جنوب خور العديد بحسب الخارطة البرية المرفقة ووفقاً للإحداثيات التالية :

تسلسل	الشماليات	الشرقيات
١	نقطة هـ ٢٧٠٦٣٩٠,٢٦٩	٥٠٩٩٩٢,٩٨٩
٢	٢٧٠٨٠٠٠	٥٣١٨٠٠
٣	٢٧١٢٠٠٠	٥٣٧٠٠٠
٤	٢٧٢٠٤٠٠	٥٤١٩٠٠
٥	٢٧٢٣٥٢٥	٥٤٠٦٧٠

خامساً : تكلف اللجنة السعودية القطرية المشتركة المشكلة وفقاً للمادة الخامسة من اتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين البلدين بوضع علامات الحدود طبقاً للخارطة البرية المرفقة ووفقاً للإحداثيات الموضحة في البند (رابعاً) أعلاه وذلك في أقرب وقت.

سادساً : يعد ما تم التوصل إليه في هذا المحضر والخارطتين المرفقتين به إتفاقاً نهائياً بشأن الحدود البرية والبحرية بين البلدين.  
سابعاً : يعد هذا المحضر والخارطتين الموقعتين من الطرفين مع هذا المحضر مكملات لاتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين المملكة العربية السعودية ودولة قطر الموقعة بتاريخ ١١/٨/١٣٨٥ هـ الموافق ٤/١٢/١٩٦٥ م وجزءاً لا يتجزأ منها.

والله الموفق.،،،

نايف بن عبدالعزيز آل سعود

حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني




وزير الداخلية  
بالمملكة العربية السعودية

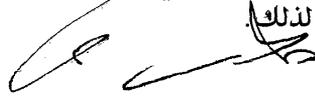
رئيس مجلس الوزراء  
وزير الخارجية بدولة قطر

تسلسل	شمالاً	شرقاً
١	٢٤ ٣٧ ٤٧	٥١ ٢٤ ٢١
٢	٢٤ ٣٨ ١٧	٥١ ٢٦ ٠٨
٣	٢٤ ٤٣ ٠٨	٥١ ٣٥ ٠٠
٤	٢٤ ٥٢ ٠٥	٥٢ ١٥ ٥٤
٥	٢٤ ٥٣ ٣٠	٥٢ ١٨ ٢٠
٦	٢٥ ٠٢ ٠٥	٥٢ ١٨ ٥٢
٧	٢٥ ٠٢ ٠٠	٥٢ ٢٨ ٠٥
٨	٢٥ ٠٨ ١٧	٥٢ ٣٤ ٥٦
٩	٢٥ ٣٤ ٢٧	٥٣ ٠٠ ٤٥

ويقوم فريق فني من البلدين بالتأكد أن نقاط الاحداثيات الجغرافية البحرية تسلسل (٣- ٩) الموضحة أعلاه تبعد ثلاثة أميال بحرية من الاحداثيات الواردة في البند (ثانياً) من هذا المحضر.  
ثانياً : بالنسبة للثروات الطبيعية الواقعة تحت قاع البحر في المنطقة البحرية المحددة جنوباً بالاحداثيات الجغرافية التالية :

تسلسل	شمالاً	شرقاً
١	٢٥ ٣١ ٥٠	٥٣ ٠٢ ٠٥
٢	٢٥ ٠٥ ٥٤,٧٩	٥٢ ٣٦ ٥٠,٩٨
٣	٢٤ ٤٨ ٤٠	٥٢ ١٦ ٢٠
٤	٢٤ ٣٨ ٢٠	٥١ ٢٨ ٠٥

فقد تم الاتفاق على أن تكون ملكية هذه الثروات لدولة قطر، على أن تُمكن السلطات القطرية المختصة من حراسة آبارها ومنشأتها النفطية في هذه المنطقة. ثالثاً : في حال تعذر مرور السفن في المنطقة البحرية المحددة في البند (أولاً) فإن السلطات القطرية - من خلال اللجنة الفنية المشتركة - تُمكن هذه السفن من المغادرة والوصول إلى الميناء السعودي وصولاً إلى البحر العام على أن تحدد اللجنة الفنية المسارات اللازمة لذلك.



## " محضر مشترك "

إنطلاقاً من التوجيهات الكريمة لخدام الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية وأخيه صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر - حفظهما الله - بتوطيد العلاقات الأخوية التي تربط البلدين الشقيقين وتعزيزها في مختلف المجالات. وتأسيساً على ما تضمنته اتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين المملكة العربية السعودية ودولة قطر المؤرخة في ١١/٨/١٣٨٥هـ الموافق ٤/١٢/١٩٦٥م وما تضمنه محضر اجتماع وزير خارجية البلدين المؤرخ في ٢٦/١٢/١٤٢١هـ الموافق ٢١/٣/٢٠١١م.

واستكمالاً لما تم بحثه أثناء زيارة صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن عبدالعزيز آل سعود ولي العهد نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الدفاع والطيران والمفتش العام بالمملكة العربية السعودية لدولة قطر خلال الفترة ٢-٤/٣/١٤٢٩هـ الموافق ١٠-١٢/٣/٢٠٠٨م حول رغبة البلدين في استكمال تعيين الحدود البحرية بينهما فيما وراء خور العديد بشكل نهائي وما يترتب عليها. فقد اجتمع صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن عبدالعزيز آل سعود ولي العهد نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الدفاع والطيران والمفتش العام بالمملكة العربية السعودية وأخيه معالي الشيخ حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية بدولة قطر في جدة بتاريخ ٢٧/٦/١٤٢٩هـ الموافق ٢/٧/٢٠٠٨م، كما عقد صاحب السمو الملكي الأمير نايف بن عبدالعزيز وزير الداخلية بالمملكة العربية السعودية اجتماعاً مع معاليه، كما قام معاليه بزيارة أخرى للمملكة بتاريخ ٢/٧/١٤٢٩هـ الموافق ٥/٧/٢٠٠٨م التقى خلالها بصاحب السمو الملكي الأمير نايف بن عبدالعزيز، وقد تم الاتفاق على ما يلي :

أولاً : استكمال تعيين الحدود البحرية بين المملكة العربية السعودية ودولة قطر فيما وراء خور العديد وما يترتب عليها، بحيث تكون الحدود البحرية بين البلدين حسب الخارطة البحرية المرفقة ووفقاً للإحداثيات التالية :<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## JOINT MINUTES

Prompted by the directives of the Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah bin Abdulaziz Al-Saud, the King of the Kingdom of Saudi Arabia and his brother His Highness Sheikh Hamad bin Khalifa Al-Thani, the Amir of the State of Qatar to strengthen and enhance the brotherly relations, bonding the two countries, in different fields;

Based on the Land and Maritime Border Delimitation Agreement concluded between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar, dated 11/8/1385H, corresponding to 4/12/1965, and the minutes of the meeting held between the foreign ministers of the two countries dated 26/12/1421H, corresponding to 21/3/2001;

In continuation to what had been discussed during the visit of His Royal Highness Prince Sultan bin Abdulaziz Al-Saud, Crown Prince, Deputy Premier, Minister of Defense and Aviation and Inspector General of the Kingdom of Saudi Arabia to the State of Qatar during 2-4 /3/1429H, corresponding to 10-12/3/2008, concerning the desire of the two countries to finalize the delimitation of the maritime borders between them beyond Khawr Al- Udaid and the effects thereof;

A meeting was held in Jeddah on 27/6/1429H, corresponding to 2/7/2008, between His Royal Highness Prince Sultan bin Abdulaziz Al-Saud, Crown Prince, Deputy Premier, Minister of Defense and Aviation and Inspector General of the Kingdom of Saudi Arabia and his brother His Excellency Sheikh Hamad bin Jassim bin Jabr Al-Thani, Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar. His Royal Highness Prince Nayef bin Abdulaziz, Minister of Interior of the Kingdom of Saudi Arabia also held a meeting with His Excellency the Prime Minister of the State of Qatar, who also made another visit to the Kingdom on 2/7/1429H, corresponding to 5/7/2008, during which he held a meeting with His Royal Highness Prince Nayef bin Abdulaziz.

The Two Parties have agreed to the following:

**First:** Completing the delimitation of the maritime borders between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar beyond Khawr Al-Udaid and

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite.

the effects thereof, so that the maritime borders between the two countries be in accordance with the attached maritime map<sup>1</sup> and the following coordinates:

Serial	North	East
1	24 37 47	51 24 21
2	24 38 17	51 26 08
3	24 43 08	51 35 00
4	24 52 05	52 15 54
5	24 53 30	52 18 20
6	25 02 05	52 18 52
7	25 02 00	52 28 05
8	25 08 17	52 34 56
9	25 34 27	53 00 45

A technical team from both countries shall ascertain that the above-mentioned maritime geographical coordinates shown in serial numbers (3-9) are three nautical miles away from the coordinates specified in Paragraph (Second) of these Minutes.

**Second.** As for natural resources under the seabed in the sea area whose southern limits are identified by the following geographical coordinates:

Serial	North	East
1	25 31 50	53 02 05
2	25 05 54,79	52 36 50,98
3	24 48 40	52 16 20
4	24 38 20	51 28 05

It has been agreed that the ownership of these resources shall belong to the State of Qatar, and the competent Qatari authorities shall be enabled to protect their oil wells and facilities in such area.

**Third:** If ships are not able to sail through the sea area specified in Paragraph (First), the Qatari authorities - through the Joint Technical Committee- shall enable said ships to depart and arrive to the Saudi port and then to the open sea, provided that the Technical Committee designate the necessary sea lanes.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

**Fourth:** In addition to what has been demarcated in accordance with the Land and Maritime Border Delimitation Agreement between the two countries, the State of Qatar shall have a coast line starting from Border Point (H) and extending parallel to the coast south of Khawr Al-Udaid in accordance with the attached land map and the following coordinates:

Serial	Northern	Eastern
1	Point H 2706390,269	509992,989
2	2708000	531800
3	2712000	537000
4	2720400	541900
5	2723525	540670

**Fifth:** The Saudi-Qatari Joint Committee formed pursuant to Article (5) of the Land and Maritime Border Delimitation Agreement between the two countries shall be assigned to place border markers in accordance with the attached land map and the coordinates outlined in Paragraph (Fourth) above as soon as possible.

**Sixth:** What has been agreed upon in these Minutes and the two attached maps shall constitute a final agreement on land and Maritime borders between the two countries.

**Seventh:** These Minutes and the two maps signed by the Two Parties along with these Minutes shall complement the Land and Maritime Border Delimitation Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar, signed on 11/8/1385H, corresponding to 4/12/1965, and shall be deemed an integral part thereof.

**Nayef bin Abdulaziz Al-Saud**

**Hamad bin Jassim bin Jabr AL-Thani**

**Minister of Interior  
Kingdom of Saudi Arabia**

**Prime Minister, Minister of Foreign Affairs  
State of Qatar**

*Procès-verbal conjoint*

Conformément aux directives données par le Gardien des deux Mosquées sacrées, le Roi Abdulah bin Abdulaziz Al-Saud, Roi du Royaume d'Arabie saoudite, et par son frère Son Altesse le Cheikh Hamad bin Khalifa Al-Thani, Émir de l'État du Qatar, aux fins du renforcement et de l'amélioration, dans différents domaines, des relations fraternelles qui unissent les deux pays;

Vu l'Accord sur la délimitation des frontières maritimes et terrestres, en date du 11/8/1385H, correspondant au 4/12/1965, conclu entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Qatar et du procès-verbal de la réunion tenue le 26/12/1421H, correspondant au 21/3/2001, entre les Ministres des affaires étrangères des deux pays;

Dans le prolongement des discussions tenues lors de la visite de Son Altesse Royale le Prince Sultan bin Abdulaziz Al-Saud, Prince héritier, Premier Ministre adjoint, Ministre de la défense et de l'aviation et Inspecteur général du Royaume d'Arabie saoudite, dans l'État du Qatar les 2-4/3/1429H, correspondant aux 10-12/3/2008, concernant le souhait des deux pays de finaliser la délimitation des frontières maritimes entre eux au-delà du Khawr Al-Udaid et les effets de cette délimitation;

Une réunion a eu lieu à Jeddah le 27/6/1429H, correspondant au 2/7/2008, entre Son Altesse Royale le Prince Sultan bin Abdulaziz Al-Saud, Prince héritier, Premier Ministre adjoint, Ministre de la défense et de l'aviation et Inspecteur général du Royaume d'Arabie saoudite, et son frère, Son Excellence le Cheikh Hamad bin Jassim bin Jabr Al-Thani, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'État du Qatar. Son Altesse Royale le Prince Nayef bin Abdulaziz, Ministre de l'intérieur du Royaume d'Arabie saoudite, a également tenu une réunion avec Son Excellence le Premier Ministre du Qatar, qui a en outre effectué une visite au Royaume le 2/7/1429H, correspondant au 5/7/2008, durant laquelle il a rencontré Son Altesse Royale le Prince Nayef bin Abdulaziz.

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. La délimitation des frontières maritimes entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Qatar au delà du Khawr Al-Udaid doit être parachevée et les effets de cette délimitation doivent être déterminés, de façon que les frontières maritimes entre les deux pays soient conformes à la carte marine ci-jointe\* et aux coordonnées ci-après :

NUMÉRO	NORD	EST
1	24 37 47	51 24 21
2	24 38 17	51 26 08
3	24 43 08	51 35 00
4	24 52 05	52 15 54
5	24 53 30	52 18 20
6	25 02 05	52 18 52
7	25 02 00	52 28 05
8	25 08 17	52 34 56
9	25 34 27	53 00 45

\* Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite.

Une équipe technique des deux pays vérifiera que les coordonnées géographiques ci-dessus pour les numéros 3 à 9 se situent à trois milles marins des coordonnées mentionnées au paragraphe 2 du présent procès-verbal.

2. En ce qui concerne les ressources naturelles des fonds marins de la zone dont les limites méridionales sont identifiées par les coordonnées géographiques suivantes :

NUMÉRO	NORD	EST
1	25 31 50	53 02 05
2	25 05 54,79	52 36 50,98
3	24 48 40	52 16 20
4	24 38 20	51 28 05

Il a été convenu qu'elles appartiennent à l'État du Qatar et que les autorités qatari compétentes sont habilitées à protéger leurs installations et puits pétroliers dans cette zone.

3. Si des navires ne sont pas en mesure de traverser la zone maritime indiquée au paragraphe 1, les autorités qatari — par l'intermédiaire du Comité technique conjoint — feront en sorte que lesdits navires puissent partir du port saoudien vers la pleine mer ou revenir dans ce port, à condition que le Comité technique désigne les voies maritimes nécessaires.

4. Outre la ligne qui a été tracée conformément à l'Accord sur la délimitation des frontières terrestres et maritimes entre les deux États, l'État du Qatar dispose d'une ligne côtière commençant au point frontière (H) et s'étendant parallèlement à la côte au sud du Khawr Al-Udaid, conformément à la carte terrestre ci-jointe et aux coordonnées suivantes :

NUMÉRO	NORD	EST
1	Punto H 27 06 390,269	50 99 92,989
2	27 08 000	53 18 00
3	27 12 000	53 70 00
4	27 20 400	54 19 00
5	27 23 525	54 06 70

5. Le Comité conjoint saoudien-qatari, constitué en vertu de l'article 5 de l'Accord sur la délimitation des frontières terrestres et maritimes entre les deux pays, a pour mission de faire mettre en place dès que possible les bornes frontières, conformément à la carte terrestre ci-jointe et aux coordonnées figurant au paragraphe 4.

6. Ce qui est convenu dans le présent procès-verbal et les deux cartes ci-jointes constituent un accord final sur les frontières terrestres et maritimes entre les deux pays.

7. Le présent procès-verbal et les deux cartes signées par les deux Parties complètent l'Accord sur la délimitation des frontières terrestres et maritimes entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Qatar, signé le 11/8/1385H, correspondant au 4/12/1965, et sont considérés comme faisant partie intégrante de cet Accord.

Nayef bin Abdulaziz Al-Saud  
Ministre de l'intérieur  
Royaume d'Arabie saoudite

Hamad bin Jassim bin Jabr Al-Thani  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
État du Qatar

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2009*

*Date of effect: 31 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2009*

ACCESSION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2009*

*Date of effect: 23 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2009*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTREAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2009*

ADHÉSION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 23 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 2009*

**No. 31173. Multilateral**

CONVENTION (NO. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. GENEVA, 25 JUNE 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1820, I-31173.*]

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2008*

*Date of effect: 28 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 31173. Multilatéral**

CONVENTION (NO 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1820, I-31173.*]

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2008*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 31582. Multilateral**

CONVENTION (NO. 171) CONCERNING NIGHT WORK. GENEVA, 26 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1855, I-31582.*]

RATIFICATION

**Madagascar**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 November 2008*

*Date of effect: 10 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 31582. Multilatéral**

CONVENTION (NO 171) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT. GENÈVE, 26 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1855, I-31582.*]

RATIFICATION

**Madagascar**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 novembre 2008*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 32888. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTANCE

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 July 2008*

*Date of effect: 1 July 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 March 2009*

**No. 32888. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTATION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 mars 2009*

**No. 33063. Multilateral**

CONVENTION (NO. 157) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SYSTEM FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS IN SOCIAL SECURITY. GENEVA, 21 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1932, I-33063.*]

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 September 2008*

*Date of effect: 10 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 33063. Multilatéral**

CONVENTION (NO 157) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 21 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1932, I-33063.*]

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 septembre 2008*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 33639. Multilateral**

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1967, I-33639.*]

RATIFICATION

**India**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2008*

*Date of effect: 6 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 33639. Multilatéral**

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1967, I-33639.*]

RATIFICATION

**Inde**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2009*

*Date of effect: 26 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2009*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2009*

**No. 33871. Multilateral**

CENTRAL AMERICAN TREATY ON THE RECOVERY AND RETURN OF VEHICLES WHICH HAVE BEEN STOLEN OR UNLAWFULLY OR IMPROPERLY APPROPRIATED OR RETAINED. COPÁN RUINAS, HONDURAS, 14 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1981, I-33871.*]

PROTOCOL TO THE CENTRAL AMERICAN TREATY ON THE RECOVERY AND RETURN OF VEHICLES WHICH HAVE BEEN STOLEN OR UNLAWFULLY OR IMPROPERLY APPROPRIATED OR RETAINED. LEÓN, 2 DECEMBER 2005

**Entry into force:** 7 November 2008, in accordance with article 7

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Central American Integration System, 9 March 2009

**No. 33871. Multilatéral**

TRAITÉ CENTRE-AMÉRICAIN RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DES VÉHICULES VOLÉS, ILLÉGALEMENT OU INDÛMENT APPROPRIÉS OU RETENUS. COPÁN RUINAS (HONDURAS), 14 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1981, I-33871.*]

PROTOCOLE AU TRAITÉ CENTRE-AMÉRICAIN RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DES VÉHICULES VOLÉS, ILLÉGALEMENT OU INDÛMENT APPROPRIÉS OU RETENUS. LEÓN, 2 DÉCEMBRE 2005

**Entrée en vigueur :** 7 novembre 2008, conformément à l'article 7

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Système d'intégration centre-américain, 9 mars 2009

**Participant**

Guatemala

Nicaragua

**Ratification**

4 Oct 2007

7 Nov 2008

**Participant**

Guatemala

Nicaragua

**Ratification**

4 oct 2007

7 nov 2008

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO AL TRATADO CENTROAMERICANO SOBRE RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE VEHÍCULOS HURTADOS, ROBADOS, APROPIADOS O RETENIDOS ILÍCITA O INDEBIDAMENTE**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, que en adelante se denominarán “las Partes”,

**CONSIDERANDO**

Que después de diez años de vigencia del Tratado Centroamericano sobre Recuperación y Devolución de Vehículos Hurtados, Robados, Apropiados o Retenidos Ilícita o Indebidamente, es necesario actualizarlo para el eficaz cumplimiento de sus objetivos.

Que se hace necesario el establecimiento de mecanismos que permitan la pronta devolución a su propietario o su representante legal, de los vehículos recuperados por cualquiera de los países miembros.

**POR TANTO**

Convenimos en suscribir el presente PROTOCOLO MODIFICATIVO AL TRATADO CENTROAMERICANO SOBRE RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE VEHÍCULOS HURTADOS, ROBADOS, APROPIADOS O RETENIDOS ILÍCITA O INDEBIDAMENTE, en los siguientes términos:

## ARTÍCULO 1

Se agregan las letras g ) y h) al artículo I de la forma siguiente:

g) "Autoridad Central", es la entidad del Estado Parte responsable de velar por la aplicación del presente Tratado, así como de cumplir con las disposiciones del mismo.

h) "Autoridad Designada", es la entidad o entidades del Estado, competentes según la legislación interna para el depósito y custodia de los vehículos incautados de conformidad con el presente Tratado.

## ARTÍCULO 2

Se modifica el número 3 del artículo III de la forma siguiente:

3.- Para el cumplimiento de los objetivos del presente Tratado, las Autoridades Centrales de las Partes, efectuarán reuniones periódicas de común acuerdo entre ellas, y formularán los reglamentos e instructivos que sean necesarios.

## ARTÍCULO 3

Se modifica el número 1 y se agrega un número 3 al artículo V de la forma siguiente:

1.- Cuando las autoridades policiales, aduanales u otra autoridad competente de una de las Partes, incauten un vehículo de los comprendidos en el artículo 1, letra b) del presente Tratado, en el territorio de otra de las Partes, el mismo deberá ser consignado ante la autoridad designada, quien sin demora ordenará su depósito y conservación del mejor modo posible, de acuerdo con la legislación interna de cada país.

3.- La Autoridad tramitará sin demora la devolución de los vehículos incautados al amparo de este Tratado, una vez que haya descartado con la Autoridad Nacional encargada del ejercicio de la acción penal la existencia de una investigación o de un proceso judicial en que los mismos se encuentren involucrados.

#### **ARTÍCULO 4**

Se agrega el número 3 al artículo VI de la forma siguiente:

3.- En caso que fuere imposible para la Autoridad Central, determinar el domicilio u ubicación del legítimo propietario o su representante legal, se tendrá por realizada dicha notificación mediante una publicación en un diario de mayor circulación dentro de los diez días a los que se refiere el numeral anterior.

#### **ARTÍCULO 5**

El numeral 1 del Artículo X queda modificado de la forma siguiente:

1. Si un vehículo del que se este solicitando la devolución se encuentra retenido, por estar sujeto a alguna investigación o proceso judicial, su devolución, de conformidad con este Tratado, se efectuará cuando ya no se le requiera para esa investigación o proceso. Sin embargo, el estado requerido tomará las medidas pertinentes para asegurar que se utilizarán en dicha investigación o proceso judicial cuando sea posible, prueba fotográfica o de otro tipo de manera que el vehículo pueda ser devuelto a la mayor brevedad por medio de la autoridad central, a su propietario o representante legal.

#### **ARTÍCULO 6**

- 1.- El presente protocolo esta sujeto a ratificación.
- 2.- El presente protocolo quedará abierto a la adhesión o asociación de otros Estados Americanos, según sea el caso.
- 3.- La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana será el depositario del presente instrumento.

#### **ARTÍCULO 7**

1.- Este Protocolo tendrá duración indefinida y entrará en vigor en la fecha del depósito del segundo instrumento de ratificación.

2.- Para el Estado signatario que lo ratifique posteriormente al depósito del segundo instrumento de ratificación, el Protocolo entrará en vigor en la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación, adhesión o asociación.

#### ARTÍCULO 8

El presente Protocolo no admite reservas.

#### ARTÍCULO 9

Al entrar en vigor el presente Protocolo, el depositario procederá a enviar copia certificada a la Secretaría General de las Naciones Unidas para los efectos del artículo 102, párrafo 2, de la Carta de dicha Organización y a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

EN FE DE LO CUAL, se firma el Presente Protocolo en León, Santiago de los Caballeros, Nicaragua, a los dos días del mes de diciembre de dos mil cinco.



Enrique Bolaños Geyer  
Presidente de la República de  
Nicaragua



Ricardo Maduro  
Presidente de la República de  
Honduras



Martín Torrijos Espino  
Presidente de la República de  
Panamá



Ana Vilma Albanéz de Escobar  
Vicepresidenta de la República de  
El Salvador



Roberto Tovar Faja  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República de Costa Rica



Jorge Briz Abularach  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República de Guatemala



Moisés Cal  
Embajador  
Belice



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO THE CENTRAL AMERICAN TREATY ON THE RECOVERY AND RETURN OF VEHICLES WHICH HAVE BEEN STOLEN OR UNLAWFULLY OR IMPROPERLY APPROPRIATED OR RETAINED

The Governments of the Republics of Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, herein referred to as "the Parties",

Considering:

That 10 years after the entry into force of the Central American Treaty on the Recovery and Return of Vehicles which have been Stolen or Unlawfully or Improperly Appropriated or Retained, it is necessary to update it so that its objectives can be effectively achieved;

That mechanisms need to be set up to ensure the prompt return to owners or their legal representatives of vehicles recovered by any of the member countries;

Therefore:

We agree to subscribe as follows to this Protocol to amend the Central American Treaty on the Recovery and Return of Vehicles which have been Stolen or Unlawfully or Improperly Appropriated or Retained:

*Article 1*

Paragraphs (g) and (h) shall be added to article 1 as follows:

(g) "Central authority" means the entity of the State Party responsible for ensuring the implementation of this Treaty and for complying with its provisions;

(h) "Designated authority" means the State entity or entities competent under domestic legislation for the storage and safekeeping of vehicles seized in accordance with this Treaty.

*Article 2*

Paragraph 3 of article III shall be amended as follows:

3. In order to achieve the objectives of this Treaty, the central authorities of the Parties shall hold periodic meetings, at times decided upon by them, and shall draw up any necessary regulations or instructions.

*Article 3*

In article V, paragraph 1 shall be amended and a paragraph 3 shall be added as follows:

1. When the police, customs or other competent authorities of one of the Parties seize a vehicle within the meaning of article 1, paragraph (b), of this Treaty in the territory

of another Party, the vehicle shall be consigned to the designated authority, which shall immediately order its storage and preservation in the most appropriate way, in accordance with the domestic legislation of each country.

3. The authority shall immediately expedite the return of seized vehicles in pursuance of this Treaty, once it has been established with the national authority responsible for criminal prosecution that there is no investigation or judicial procedure involving such vehicles.

#### *Article 4*

A paragraph 3 shall be added to article VI as follows:

3. In the event that it is impossible for the central authority to determine the domicile or whereabouts of the legitimate owner or his legal representative, such notification shall be considered to have been made through publication in a large newspaper within the 10 days referred to in the previous paragraph.

#### *Article 5*

Paragraph 1 of article X shall be amended as follows:

1. If a vehicle whose return is requested is retained because it is subject to an investigation or judicial procedure, it shall be returned in accordance with this Treaty when it is no longer required for the investigation or procedure. However, the requested State shall take appropriate measures to ensure that photographic or other kinds of proof are used in such investigations or judicial procedures, when possible, in order that the vehicle may be returned as quickly as possible through the central authority to its owner or his legal representative.

#### *Article 6*

1. This Protocol shall be subject to ratification.
2. This Protocol shall remain open to the accession or association, as the case may be, of other American States.
3. The Secretary-General of the Central American Integration System shall be the depositary of this instrument.

#### *Article 7*

1. This Protocol shall be of indefinite duration and shall enter into force on the date of the deposit of the second instrument of ratification.
2. Following the deposit of the second instrument of ratification, the Protocol shall enter into force for the signatory State which ratifies it on the date when such State deposits its instrument of ratification, accession or association.

*Article 8*

This Protocol shall not be subject to reservations.

*Article 9*

Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall send a certified copy of it to the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102, paragraph 2, of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Organization of American States.

IN WITNESS WHEREOF, this Protocol has been signed in León, Santiago de los Caballeros, Nicaragua, on the second day of the month of December in the year two thousand and five.

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER  
President of the Republic of Nicaragua

RICARDO MADURO  
President of the Republic of Honduras

MARTÍN TORRIJOS ESPINO  
President of the Republic of Panama

ANA VILMA ALBANEZ DE ESCOBAR  
Vice-President of the Republic of El Salvador

ROBERTO TOVAR FAJA  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica

JORGE BRIZ ABULARACH  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

MOISÉS CAL  
Ambassador, Belize

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ CENTRE-AMÉRICAIN RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DES VÉHICULES VOLÉS, ILLÉGALEMENT OU INDÛMENT APPROPRIÉS OU RETENUS

Les Gouvernements des Républiques du Belize, Costa Rica, Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et de Panama, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant :

Qu'après dix ans de validité du Traité centre-américain relatif au recouvrement et à la restitution des véhicules volés, illégalement ou indûment appropriés ou retenus, il est nécessaire de le mettre à jour pour qu'il remplisse efficacement ses objectifs;

Qu'il convient d'établir des mécanismes qui permettent de restituer rapidement à leur propriétaire ou au représentant légal de ce dernier, les véhicules récupérés par n'importe quel des pays membres;

Sont dès lors convenus de signer le présent protocole modifiant le traité centre-américain relatif au recouvrement et à la restitution des véhicules volés, illégalement ou indûment appropriés ou retenus, selon les termes suivants :

*Article premier*

Ajout des alinéas g) et h) ci-dessous à l'article premier :

g) L'expression « Autorité centrale » désigne l'organisme de l'État Partie chargé de veiller à l'application du présent Traité et au respect de ses dispositions.

h) L'expression « Autorité désignée » s'entend du ou des organismes de l'État, considérés compétents de par sa législation interne, pour la mise en dépôt et la garde des véhicules saisis conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article 2*

Le paragraphe 3 de l'article III est modifié comme suit :

3. Aux fins des objectifs du présent Traité, les Autorités centrales des Parties tiennent des réunions périodiques d'un commun accord et formulent les règlements et les instructions nécessaires.

*Article 3*

Le paragraphe 1 de l'article V est modifié comme suit et le paragraphe 3 est ajouté :

1. Lorsque les autorités policières, douanières et autres autorités compétentes de l'une des Parties, saisissent un véhicule visé à l'article premier, alinéa b) du présent Traité, sur le territoire d'une des autres Parties, le véhicule en question doit être remis à l'autorité désignée, laquelle ordonne sans délai qu'il soit entreposé et conservé au mieux conformément à la législation interne de chaque pays.

3. L'Autorité effectuera sans tarder toutes les formalités pour la restitution des véhicules saisis dans le cadre du présent Traité, dès qu'elle se sera assurée, avec l'autorité nationale chargée de l'exécution des mesures pénales qu'il n'existe pas d'enquête ou de procédure judiciaire impliquant lesdits véhicules.

#### *Article 4*

Le paragraphe 3 est ajouté comme suit à l'article VI :

3. Au cas où l'Autorité centrale ne parviendrait pas à déterminer le domicile ni à localiser le propriétaire légitime du véhicule ou le représentant légal de ce dernier, ladite notification sera considérée comme transmise après sa publication dans un journal de gros tirage dans les dix jours visés au paragraphe antérieur.

#### *Article 5*

Le paragraphe 1 de l'article X est modifié comme suit :

1. Si un véhicule dont la restitution est demandée est retenu aux fins d'enquête ou de procédure judiciaire, il est procédé à sa restitution, conformément au présent Traité, quand sa présence n'est plus requise aux fins de l'enquête ou de la procédure. L'État requis prend toutefois les mesures voulues pour que soient utilisées, autant que possible, lors de l'enquête ou de la procédure judiciaire, des preuves photographiques ou autres, de manière que l'Autorité centrale puisse restituer le véhicule à son propriétaire ou au représentant légal de ce dernier dans les délais les plus brefs.

#### *Article 6*

1. Le présent Protocole sera soumis à ratification.
2. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion ou à l'association d'autres États américains, selon le cas.
3. Le Secrétariat général du système d'intégration centre américain sera le dépositaire du présent instrument.

#### *Article 7*

1. Le présent Protocole aura une durée indéfinie et entrera en vigueur à la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.
2. Pour tout État signataire qui ratifiera le présent Protocole après le dépôt du deuxième instrument de ratification, le Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle ledit État aura déposé son instrument de ratification, d'adhésion ou d'association.

*Article 8*

Le présent Protocole ne peut être assorti de réserves.

*Article 9*

Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le dépositaire en fera tenir une copie certifiée conforme au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux effets de l'Article 102, paragraphe 2 de la Charte des Nations Unies et au Secrétariat général de l'Organisation des États américains.

EN FOI DE QUOI, le présent Protocole est signé à León, Santiago de los Caballeros, Nicaragua, le 2 décembre 2005.

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER  
Président de la République du Nicaragua

RICARDO MADURO  
Président de la République du Honduras

MARTIN TORRIJOS ESPINO  
Président de la République du Panama

ANA VILMA ALBANEZ DE ESCOBAR  
Vice-présidente de la République d'El Salvador

ROBERTO TOVAR FAJA  
Ministre des relations extérieures de la République du Costa Rica

JORGE BUIZ ABULARRACH  
Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala

MOISÉS CAL  
Ambassadeur  
Belize

**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

**Peru**

*Registration of instrument with the Di-  
rector-General of the International  
Labour Office: 19 June 2008*

*Date of effect: 19 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 March 2009*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ  
DANS LES MINES. GENÈVE,  
22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

**Pérou**

*Enregistrement de l'instrument au-  
près du Directeur général du Bu-  
reau international du Travail :  
19 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 19 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion internationale du Travail,  
9 mars 2009*

**No. 36575. European Communities and their Member States and Georgia**

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND GEORGIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 22 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2104, I-36575.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND GEORGIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 30 APRIL 2004

**Entry into force:** provisionally on 1 May 2004 and definitively on 1 March 2005, in accordance with article 5

**Authentic texts:** Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, Georgian, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 27 March 2009

**No. 36575. Communautés européennes et leurs États membres et Géorgie**

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA GÉORGIE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 22 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2104, I-36575.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA GEORGIE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 30 AVRIL 2004

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 1er mai 2004 et définitivement le 1er mars 2005, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, géorgien, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 27 mars 2009

PROTOKOL  
K DOHODĚ O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI,  
KTEROU SE ZAKLÁDÁ PARTNERSTVÍ  
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI A  
JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ,  
A GRUZÍÍ NA STRANĚ DRUHÉ,  
ABY SE PŘIHLÉDLO K PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY,  
ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY,  
LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY,  
MAĎARSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY MALTA,  
POLSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY SLOVINSKO A  
SLOVENSKÉ REPUBLIKY K EVROPSKÉ UNII

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

dále jen „členské státy“, zastoupené Radou Evropské unie,

a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

dále jen „Společenství“, zastoupená Radou Evropské unie a Evropskou komisí,

na jedné straně, a

GRUZIE

na straně druhé,

S OHLEDEM NA přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska k Evropské unii dne 1. května 2004,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

## ČLÁNEK 1

Česká republika, Estonsko, Kypr, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Polsko, Slovinsko a Slovensko jsou stranami Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Gruzii na straně druhé, podepsané v Lucemburku dne 22. dubna 1996 (dále jen „dohoda“), a stejným způsobem jako ostatní členské státy Společenství přijímají a berou na vědomí znění dohody a dokumentů k ní připojených.

## ČLÁNEK 2

Aby se zohlednil nedávný institucionální vývoj v rámci Evropské unie, souhlasí strany s tím, že se po uplynutí doby platnosti Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli považují odkazy na Evropské společenství uhlí a oceli ve stávajících ustanoveních dohody za odkazy na Evropské společenství, které převzalo veškerá práva a povinnosti Evropského společenství uhlí a oceli.

## ČLÁNEK 3

Tento protokol tvoří nedílnou součást dohody.

ČLÁNEK 4

1. Tento protokol bude schválen Společenstvími, Radou Evropské unie jménem členských států a Gruzii v souladu s jejich postupy.
2. Strany si navzájem oznámí ukončení odpovídajících postupů uvedených v předchozím odstavci. Schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

ČLÁNEK 5

1. Tento protokol vstupuje v platnost stejným dnem jako smlouva o přistoupení z roku 2003 za předpokladu, že budou před uvedeným dnem uloženy všechny schvalovací listiny tohoto protokolu.
2. Pokud před uvedeným dnem nebudou uloženy všechny schvalovací listiny tohoto protokolu, vstoupí protokol v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni uložení poslední schvalovací listiny.
3. Pokud nebudou všechny schvalovací listiny uloženy před 1. květnem 2004, bude se tento protokol prozatímně používat s účinkem od 1. května 2004.

ČLÁNEK 6

Znění dohody, závěrečného aktu a všech dokumentů k němu připojených jsou vypracována v jazyce českém, estonském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském.

Tato znění se připojují k tomuto protokolu a mají stejnou platnost jako znění v ostatních jazycích, ve kterých byly sepsány dohoda, závěrečný akt a dokumenty k němu připojené.

ČLÁNEK 7

Tento protokol byl sepsán v dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a gruzínském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOL  
TIL PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALEN  
OM OPRETTELSE AF ET PARTNERSKAB  
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER  
PÅ DEN ENE SIDE OG GEORGIEN  
PÅ DEN ANDEN SIDE FOR AT TAGE HENSYN TIL  
DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS,  
REPUBLIKKEN CYPERN, REPUBLIKKEN LETLANDS,  
REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS,  
REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS,  
REPUBLIKKEN SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS  
TILTRÆDELSE AF DEN EUROPÆISKE UNION

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt "medlemsstaterne", repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskaberne", repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen,

på den ene side og

GEORGIEN,

på den anden side,

SOM HENVISER TIL Tjekkiets, Estlands, Cyperns, Letlands, Litauens, Ungarns, Maltas, Polens, Sloveniens og Slovakiets tiltrædelse af Den Europæiske Union den 1. maj 2004,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Tjekkiet, Estland, Cypern, Letland, Litauen, Ungarn, Malta, Polen, Slovenien og Slovakiet er part i partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Georgien på den anden side, undertegnet i Luxemburg den 22. april 1996 og godkender og noterer sig på samme måde som andre medlemsstater teksten til aftalen såvel som de dertil knyttede dokumenter.

ARTIKEL 2

For at tage hensyn til de seneste institutionelle udviklinger i Den Europæiske Union er parterne enige om, at de bestående bestemmelser i aftalen, som henviser til Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, som følge af udløbet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab anses for at henvise til Det Europæiske Fællesskab, som er indtrådt i alle Det Europæiske Kul- og Stålfællesskabs rettigheder og forpligtelser.

ARTIKEL 3

Denne protokol udgør en integrerende del af aftalen.

ARTIKEL 4

1. Denne protokol godkendes af Fællesskaberne, ved Rådet for Den Europæiske Union på medlemsstaternes vegne, og af Georgien i overensstemmelse med egne procedurer.
2. Parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 nævnte procedurer. Godkendelsesinstrumenterne deponeres i generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

ARTIKEL 5

1. Denne protokol træder i kraft samme dag som tiltrædelsestraktaten af 2003, forudsat at alle godkendelsesinstrumenter vedrørende denne protokol er blevet deponeret før denne dato.
2. Hvis ikke alle godkendelsesinstrumenterne vedrørende denne protokol er deponeret før nævnte dato, træder denne protokol i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument.
3. Hvis ikke alle godkendelsesinstrumenterne vedrørende denne protokol er deponeret før den 1. maj 2004, anvendes denne protokol midlertidig med virkning fra den 1. maj 2004.

ARTIKEL 6

Teksten til aftalen, slutakten og alle dertil knyttede dokumenter er udfærdiget på estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk.

Disse tekster er knyttet til denne protokol og har samme gyldighed som teksterne på de andre sprog, på hvilke aftalen, slutakten og alle dertil knyttede dokumenter er udfærdiget.

ARTIKEL 7

Denne protokol er udarbejdet i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og georgisk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOL

BIJ DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST  
WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN  
HUN LIDSTATEN, ENERZIJD,  
EN GEORGIË, ANDERZIJD,  
TENEINDE REKENING TE HOUDEN MET DE TOETREDING VAN DE TSJECHISCHE  
REPUBLIEK, DE REPUBLIEK ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS,  
DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN,  
DE REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA,  
DE REPUBLIEK POLEN, DE REPUBLIEK SLOVENIË EN  
DE SLOWAakse REPUBLIEK TOT DE EUROPESE UNIE

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

hierna "de lidstaten" genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOM-ENERGIE,

hierna "de Gemeenschappen" genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie,

enerzijds,

EN GEORGIË

anderzijds,

GELET OP de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie op 1 mei 2004,

BESLUITEN:

#### ARTIKEL 1

Tsjechië, Estland, Cyprus, Letland, Litouwen, Hongarije, Malta, Polen, Slovenië en Slowakije zijn partij bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, die op 22 april 1996 te Luxemburg werd ondertekend (hierna "de overeenkomst") en hechten hun goedkeuring aan en nemen respectievelijk nota van, op dezelfde wijze als de andere lidstaten van de Gemeenschap, de teksten van de overeenkomst en de daaraan gehechte documenten.

#### ARTIKEL 2

Teneinde rekening te houden met recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie komen de Partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal de bestaande bepalingen in de overeenkomst die verwijzen naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle rechten en verplichtingen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft overgenomen.

#### ARTIKEL 3

Dit Protocol maakt integrerend deel uit van de overeenkomst.

ARTIKEL 4

1. Dit protocol wordt goedgekeurd door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door Georgië volgens hun eigen procedures.
2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

ARTIKEL 5

1. Dit protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Toetredingsverdrag van 2003, mits alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd.
2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.
3. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor 1 mei 2004 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 mei 2004.

ARTIKEL 6

De teksten van de overeenkomst, de slotakte, en alle daaraan gehechte documenten, zijn opgesteld in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, en de Slowaakse taal.

De teksten worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

ARTIKEL 7

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Georgische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOL  
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT  
ESTABLISHING A PARTNERSHIP  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND  
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND GEORGIA, OF THE OTHER PART,  
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,  
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND  
THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

REPUBLIC OF CYPRUS,

REPUBLIC OF LATVIA,

REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

REPUBLIC OF HUNGARY,

REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,  
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented, by the Council of the European Union and  
the European Commission,

of the one part, and

GEORGIA

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania,  
Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia to the European Union on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part, signed at Luxemburg on 22 April 1996 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement and of the documents attached to it.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by Georgia in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the 2003 Treaty of Accession provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
3. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene languages.

These texts are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and in Georgian languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text.]*

PARTNERLUS- JA KOOSTÖÖLEPINGU,  
MILLEGA SÕLMITAKSE PARTNERLUS  
ÜHELTL POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE JA  
NENDE LIIKMESRIIKIDE  
NING TEISELT POOLT GRUUSIA VAHEL,  
PROTOKOLL,  
ET VÕTTA ARVESSE TŠEHHI VABARIIGI,  
EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI,  
LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI,  
UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI,  
POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA  
SLOVAKI VABARIIGI ÜHINEMIST EUROOPA LIIDUGA

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi “liikmesriigid”, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu, ning

EUROOPA ÜHENDUS JA EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS,

edaspidi “ühendused”, keda esindavad Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjon,

ühelt poolt, ja

GRUUSIA

teiselt poolt,

VÕTTES ARVESSE Tšehhi Vabariigi, Eesti, Küprose, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Sloveenia ja Slovakkia ühinemist Euroopa Liiduga 1. mail 2004,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### ARTIKKEL 1

Tšehhi Vabariik, Eesti, Küpros, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Sloveenia ja Slovakkia on 22. aprillil 1996. aastal Luxembourgis allakirjutatud partnerlus- ja koostöölepingu, millega sõlmiti partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Gruusia vahel (edaspidi "leping"), lepinguosalisel ning võtavad samal viisil nagu ühenduse teised liikmesriigid vastu ja arvesse lepingu ja sellele lisatud dokumentide teksti.

#### ARTIKKEL 2

Võttes arvesse hiljutisi institutsioonilisi arenguid Euroopa Liidus, lepivad lepinguosalisel kokku, et pärast Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu kehtivuse lõppemist käsitletakse lepingus esinevaid viiteid Euroopa Sõe- ja Teraseühendusele viidetena Euroopa Ühendusele, mis on üle võtnud kõik Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse poolt sõlmitud lepingutest tulenevad õigused ja kohustused.

#### ARTIKKEL 3

Käesolev protokoll on lepingu lahutamatu osa.

#### ARTIKKEL 4

1. Ühendused, Euroopa Liidu Nõukogu liikmesriikide nimel ja Gruusia kiidavad käesoleva protokolliga heaks oma menetluste kohaselt.
2. Lepinguosalised teatavad üksteisele eelmises lõikes osutatud asjakohaste menetluste lõpuleviimisest. Heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

#### ARTIKKEL 5

1. Käesolev protokoll jõustub 2003. aasta ühinemislepingu jõustumise kuupäeval, tingimusel, et kõik käesoleva protokolliga heakskiitmiskirjad on enne seda kuupäeva hoiule antud.
2. Juhul kui kõiki käesoleva protokolliga heakskiitmiskirju ei ole enne kõnealust kuupäeva hoiule antud, jõustub käesolev protokoll viimase heakskiitmiskirja hoiuleandmisele järgneva kuu esimesel päeval.
3. Juhul kui kõiki käesoleva protokolliga heakskiitmiskirju ei ole hoiule antud enne 1. maid 2004, kohaldatakse käesolevat protokolliga ajutiselt alates 1. maist 2004.

ARTIKKEL 6

Lepingu, lõppakti ja kõigi sellele lisatud dokumentide tekstid koostatakse eesti, leedu, läti, malta, poola, slovaki, sloveeni, tšehhi ja ungari keeles.

Nimetatud tekstid lisatakse käesolevale protokollile ning need on võrdselt autentsetes teistes keeltes koostatud lepingu, lõppakti ja sellele lisatud dokumentide tekstidega.

ARTIKKEL 7

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja gruusia keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentseted.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

KUMPPANUUDEN PERUSTAMISESTA  
EUROOPAN YHTEISÖJEN  
JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ  
GEORGIAN KESKEN TEHTYYN KUMPPANUUS-  
JA YHTEISTYÖSOPIMUKSEEN TEHTY PÖYTÄKIRJA  
TŠEKIN TASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN,  
KYPROKSEN TASAVALLAN, LATVIAN TASAVALLAN,  
LIETTUAN TASAVALLAN, UNKARIN TASAVALLAN,  
MALTAN TASAVALLAN, PUOLAN TASAVALLAN,  
SLOVENIAN TASAVALLAN JA SLOVAKIAN TASAVALLAN  
EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN  
HUOMIOON OTTAMISEKSI

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä 'jäsenvaltiot', joita edustaa Euroopan unionin neuvosto, ja

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIA-YHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisöt', joita edustavat Euroopan unionin neuvosto ja Euroopan yhteisöjen komissio,

sekä

GEORGIA, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Tšekin, Viron, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Unkarin, Maltan, Puolan, Slovenian ja Slovakian liittymisen Euroopan unioniin 1 päivänä toukokuuta 2004,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Tšekki, Viro, Kypros, Latvia, Liettua, Unkari, Malta, Puola, Slovenia ja Slovakia ovat kumppanuuden perustamisesta Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Georgian kesken tehdyn kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen, jäljempänä 'sopimus', joka allekirjoitettiin Luxemburgissa 22 päivänä huhtikuuta 1996, osapuolia ja kukin niistä hyväksyy ja ottaa muiden yhteisön jäsenvaltioiden tavoin huomioon sopimuksen ja siihen liitetyt asiakirjat.

2 ARTIKLA

Euroopan unionissa viime aikoina tapahtuneen institutionaalisen kehityksen huomioon ottamiseksi osapuolet sopivat, että Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen voimassaolon päätyttyä sopimuksen viittauksia Euroopan hiili- ja teräsyhteisöön pidetään viittauksina Euroopan yhteisöön, jolle siirtyivät kaikki Euroopan hiili- ja teräsyhteisölle sopimuksen perusteella kuuluneet oikeudet ja velvollisuudet.

3 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa sopimusta.

4 ARTIKLA

1. Yhteisöt, jäsenvaltioiden puolesta toimiva Euroopan unionin neuvosto ja Georgia hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti.
2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen edellisessä kappaleessa mainittujen menettelyjensä loppuun saattamisesta. Hyväksymisasiakirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

5 ARTIKLA

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan samana päivänä kuin vuoden 2003 liittymissopimus, mikäli kaikki hyväksymisasiakirjat on talletettu ennen kyseistä päivää.
2. Jos kaikkia tämän pöytäkirjan hyväksymisasiakirjoja ei ole talletettu ennen kyseistä päivää, tämä pöytäkirja tulee voimaan viimeisen hyväksymisasiakirjan tallettamista seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.
3. Jos kaikkia tämän pöytäkirjan hyväksymisasiakirjoja ei ole talletettu ennen 1 päivää toukokuuta 2004, tämä pöytäkirja tulee väliaikaisesti voimaan 1 päivästä toukokuuta 2004.

6 ARTIKLA

Sopimuksen, päätösasiakirjan ja kaikkien sen liitteinä olevien asiakirjojen tekstit laaditaan latvian, liettuan, maltan, puolan, slovakian, slovenian, tšekin, unkarin ja viron kielillä.

Nämä tekstit ovat tämän pöytäkirjan liitteinä ja ne ovat yhtä todistusvoimaisia kuin sopimuksen, päätösasiakirjan ja sen liitteinä olevien asiakirjojen muilla kielillä laaditut tekstit.

7 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, slovenian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja georgian kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLE  
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION  
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT  
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA GÉORGIE, D'AUTRE PART,  
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,  
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,  
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés" représentées par le Conseil de l'Union européenne et la  
Commission européenne,

d'une part, et

LA GÉORGIE,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie,  
Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie à l'Union européenne le 1<sup>er</sup> mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE PREMIER

La République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, signé à Luxembourg le 22 avril 1996 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, ainsi que des documents y annexés.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la Géorgie conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de 2003, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1<sup>er</sup> mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, espagnole, suédoise et géorgienne, chacun de ces textes faisant également foi.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

**ბარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების  
ოქმი**

რომლის თანახმადაც ბარტნიორობა მყარდება ერთი მხრივ, ევროგაერთიანებასა და  
მათ წევრ სახელმწიფოებსა და მეორეს მხრივ, საქართველოს შორის

ჩეხეთის რესპუბლიკის, ესტონეთის რესპუბლიკის, კვიპროსის რესპუბლიკის, ლატვიის  
რესპუბლიკის, ლიტვის რესპუბლიკის, უნგრეთის რესპუბლიკის, მალტის რესპუბლიკის,  
პოლონეთის რესპუბლიკის, სლოვენის რესპუბლიკის და სლოვაკეთის რესპუბლიკის  
2004 წლის 1 მაისს ევროკავშირში გაწევრიანებასთან დაკავშირებით,

ბელგიის სამეფო,  
ჩეხეთის რესპუბლიკა,  
დანის სამეფო,  
გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკა,  
ესტონეთის რესპუბლიკა,  
საბერძნეთის რესპუბლიკა,  
ესპანეთის სამეფო,  
საფრანგეთის რესპუბლიკა,  
ირლანდია,  
იტალიის რესპუბლიკა,  
კვიპროსის რესპუბლიკა,  
ლატვიის რესპუბლიკა,  
ლიტვის რესპუბლიკა,  
ლუქსემბურგის დიდი საჰერცოგო,  
უნგრეთის რესპუბლიკა,  
მალტის რესპუბლიკა,  
ნიდერლანდების სამეფო,  
ავსტრიის რესპუბლიკა,  
პოლონეთის რესპუბლიკა,  
პორტუგალიის რესპუბლიკა,  
სლოვენის რესპუბლიკა,  
სლოვაკეთის რესპუბლიკა,  
ფინეთის რესპუბლიკა,  
შვედეთის სამეფო,  
დიდი ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული სამეფო

შემდგომში “წევრ სახელმწიფოებად” წოდებულნი, წარმოდგენილნი ევროკავშირის  
საბჭოს მიერ, და

ევროპის გაერთიანება და ევროპის ატომური ენერჯის გაერთიანება, შემდგომში  
“გაერთიანებები”, წარმოდგენილნი ევროკავშირის საბჭოსა და ევროკომისიის მიერ,

ერთი მხრივ, და

საქართველო

მეორეს მხრივ,

ითვალისწინებენ რა ჩეხეთის რესპუბლიკის, ესტონეთის რესპუბლიკის, კვიპროსის რესპუბლიკის, ლატვიის რესპუბლიკის, ლიტვის რესპუბლიკის, უნგრეთის რესპუბლიკის, მალტის რესპუბლიკის, პოლონეთის რესპუბლიკის, სლოვენის რესპუბლიკის და სლოვაკეთის რესპუბლიკის 2004 წლის 1 მაისს ევროკავშირში გაწევრიანებას,

შეთანხმდნენ შემდეგ ზე:

#### მუხლი 1

ჩეხეთის რესპუბლიკა, ესტონეთის რესპუბლიკა, კვიპროსის რესპუბლიკა, ლატვიის რესპუბლიკა, ლიტვის რესპუბლიკა, უნგრეთის რესპუბლიკა, მალტის რესპუბლიკა, პოლონეთის რესპუბლიკა, სლოვენის რესპუბლიკა და სლოვაკეთის რესპუბლიკა გახდებიან პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების მონაწილე მხარეები, რომლის თანახმადაც პარტნიორობა დაპყარდა ერთის მხრივ, ევროპის გაერთიანებებსა და მათ წევრ სახელმწიფოებსა და მეორეს მხრივ, საქართველოს შორის და რომელსაც ხელი მოეწერა 1996 წლის 22 აპრილს ლუქსემბურგში (შემდგომში შეთანხმება) და გაერთიანების სხვა წევრი ქვეყნების მსგავსად, მიიღებენ და გაითვალისწინებენ, შეთანხმებისა და მისთვის თანდართული დოკუმენტაციის პირობებს.

#### მუხლი 2

ევროკავშირის ფარგლებში ბოლოდროინდელი ინსტიტუციონალური ცვლილებების გათვალისწინების მიზნით, მხარეები შეთანხმდნენ, რომ ევროპის ქვანახშირისა და ფოლადის გაერთიანების ფუძემდებელი ხელშეკრულების გადის ამოწურვის გამო, შეთანხმების ის დებულებები, რომლებიც შეეხებოდა ევროპის ქვანახშირისა და ფოლადის გაერთიანებას, ამიერიდან განიხილება როგორც ევროპის გაერთიანებასთან დაკავშირებული დებულებები, რომელიც გახდა ევროპის ქვანახშირისა და ფოლადის გაერთიანების ყველა უფლებებისა და მოვალეობის მემკვიდრე.

#### მუხლი 3

ეს ოქმი წარმოადგენს შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

#### მუხლი 4

1. ეს ოქმი დამტკიცებულ უნდა იქნას გაერთიანებების და ევროკავშირის საბჭოს მიერ, წევრი ქვეყნების სახელით და საქართველოს მიერ, შიდა პროცედურების შესაბამისად.

2. მხარეები შეატყობინებენ ერთმანეთს წინა პუნქტში ხსენებული შესაბამისი პროცედურების დასრულების შესახებ. დამტკიცების აქტები უნდა გადაეცეს ევროკავშირის საბჭოს გენერალურ სამდივნოს, როგორც დებოზიტარს.

მუხლი 5

1. ეს ოქმი ძალაშია გაწვერიანების შესახებ 2003 წლის ხელშეკრულების ძალაში შესვლის დღიდან, იმ პირობით თუ აღნიშნულ თარიღამდე დებოზიტარს გადაეცა ამ ოქმის დამტკიცების ყველა აქტი.

2. იმ შემთხვევაში, თუ ამ ოქმის დამტკიცების ყველა აქტი დებოზიტარს არ გადაეცემა ზემოხსენებულ თარიღამდე, ოქმი ძალაში შევა დამტკიცების უკანასკნელი აქტის დებოზიტარისთვის გადაცემის თარიღიდან პირველი თვის პირველი დღიდან.

3. იმ შემთხვევაში, თუ ამ ოქმის დამტკიცების ყველა აქტი დებოზიტარს არ გადაეცემა 2004 წლის 1 მაისამდე, ეს ოქმი დროებით შევა ძალაში 2004 წლის 1 მაისიდან.

მუხლი 6

შეთანხმების, დასკვნითი აქტისა და ყველა თანდართული დოკუმენტის ტექსტები შედგენილია ჩეხურ, ესტონურ, უნგრულ, ლატვიურ, ლიტვიურ, მალტურ, პოლონურ, სლოვენურ და სლოვაკურ ენებზე.

აღნიშნული ტექსტები თან ერთვის ამ ოქმს და ისევე აუთენტურია, როგორც შეთანხმების, დასკვნითი აქტისა და ყველა თანდართული დოკუმენტის სხვა ენებზე შესრულებული ტექსტები.

მუხლი 7

ეს ოქმი შედგენილია ორ ასლად ჩეხურ, დანიურ, პოლონურ, ინგლისურ, ესტონურ, ფინურ, ფრანგულ, გერმანულ, ბერძნულ, უნგრულ, იტალიურ, ლატვიურ, ლიტვიურ, მალტურ, პოლონურ, პორტუგალიურ, სლოვენურ, სლოვაკურ, ესპანურ, შვედურ და ქართულ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ÜBER PARTNERSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT  
ZUR GRÜNDUNG EINER PARTNERSCHAFT ZWISCHEN  
DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND IHREN MITGLIEDSTAATEN  
EINERSEITS UND GEORGIEN ANDERERSEITS  
ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK, DER REPUBLIK  
ESTLAND, DER REPUBLIK ZYPERN, DER REPUBLIK LETTLAND, DER REPUBLIK  
LITAUEN, DER REPUBLIK UNGARN, DER REPUBLIK MALTA, DER REPUBLIK POLEN,  
DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK  
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

DIE TSCHECHISCHE REPUBLIK,

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK,

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER REPUBLIK ESTLAND,

DIE HELLENISCHE REPUBLIK,

DAS KÖNIGREICH SPANIEN,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,

IRLAND,

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK ZYPERN,

DIE REPUBLIK LETTLAND,

DIE REPUBLIK LITAUEN,

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,

DIE REPUBLIK UNGARN,

DIE REPUBLIK MALTA,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,

DIE REPUBLIK POLEN,

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK SLOWENIEN,

DIE SLOWAKISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK FINNLAND,

DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

im Folgenden die „Mitgliedstaaten“ genannt, vertreten durch den Rat der Europäischen Union, und

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT UND DIE EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT,

im Folgenden die „Gemeinschaften“ genannt, vertreten durch den Rat der Europäischen Union und die Europäische Kommission,

einerseits, und

GEORGIEN

andererseits,

IN ANBETRACHT des Beitritts der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik zur Europäischen Union am 1. Mai 2004,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Tschechische Republik, die Republik Estland, die Republik Zypern, die Republik Lettland, die Republik Litauen, die Republik Ungarn, die Republik Malta, die Republik Polen, die Republik Slowenien und die Slowakische Republik werden Vertragsparteien des Abkommens über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Georgien andererseits, unterzeichnet in Luxemburg am 22. April 1996 (im Folgenden das „Abkommen“ genannt) und nehmen ebenso wie die übrigen Mitgliedstaaten das Abkommen und die diesem beigefügten Dokumente an bzw. zur Kenntnis.

ARTIKEL 2

Um den jüngeren institutionellen Entwicklungen in der Europäischen Union Rechnung zu tragen, kommen die Vertragsparteien überein, dass aufgrund des Außerkrafttretens des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl die Bestimmungen des Abkommens, die auf die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl Bezug nehmen, als Bezugnahmen auf die Europäische Gemeinschaft zu verstehen sind, welche sämtliche Rechte und Pflichten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl übernommen hat.

ARTIKEL 3

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

ARTIKEL 4

(1) Dieses Protokoll wird von den Gemeinschaften, dem Rat der Europäischen Union im Namen ihrer Mitgliedstaaten und von Georgien nach ihren eigenen Verfahren genehmigt.

(2) Die Vertragsparteien notifizieren einander den Abschluss der in Absatz 1 genannten Verfahren. Die Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

ARTIKEL 5

(1) Dieses Protokoll tritt am selben Tag in Kraft wie der Beitrittsvertrag von 2003, sofern alle Genehmigungsurkunden zu diesem Protokoll vor diesem Zeitpunkt hinterlegt worden sind.

(2) Sind nicht alle Genehmigungsurkunden zu diesem Protokoll vor diesem Zeitpunkt hinterlegt worden, so tritt dieses Protokoll am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Genehmigungsurkunde folgt.

(3) Sind bis zum 1. Mai 2004 nicht alle Genehmigungsurkunden zu diesem Protokoll hinterlegt worden, so wird dieses Protokoll ab 1. Mai 2004 vorläufig angewandt.

ARTIKEL 6

Dieses Abkommen, die Schlussakte und alle ihr beigefügten Dokumente sind in estnischer, lettischer, litauischer, maltesischer, polnischer, slowakischer, slowenischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst.

Diese Texte sind diesem Protokoll beigefügt und gleichermaßen verbindlich wie die Texte in den anderen Sprachen, in denen das Abkommen, die Schlussakte und die ihr beigefügten Dokumente abgefasst sind.

ARTIKEL 7

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer, ungarischer und georgischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ  
ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ  
ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΩΣΤΕ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η  
ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗΝ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής τα «κράτη μέλη» που εκπροσωπούνται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής οι «Κοινότητες» που εκπροσωπούνται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή,

αφενός, και

Η ΓΕΩΡΓΙΑ

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Εσθονίας, της Κύπρου, της Λετονίας, της Λιθουανίας, της Ουγγαρίας, της Μάλτας, της Πολωνίας, της Σλοβενίας και της Σλοβακίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Μαΐου 2004,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Εσθονία, η Κύπρος, η Λετονία, η Λιθουανία, η Ουγγαρία, η Μάλτα, η Πολωνία, η Σλοβενία και η Σλοβακία είναι μέρη της συμφωνίας εταιρικής σχέσεως και συνεργασίας, για τη σύναψη εταιρικής σχέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Γεωργίας αφετέρου, που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 22 Απριλίου 1996 (εφεξής η «συμφωνία») και υιοθετούν και λαμβάνουν υπόψη αντίστοιχα, κατά τον ίδιο τρόπο με τα άλλα κράτη μέλη, τα κείμενα της συμφωνίας, καθώς και τα έγγραφα που επισυνάπτονται σε αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 2

Για να ληφθούν υπόψη οι πρόσφατες θεσμικές εξελίξεις στην Ευρωπαϊκή Ένωση, τα μέρη συμφωνούν ότι μετά τη λήξη της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, οι ισχύουσες διατάξεις της συμφωνίας που αναφέρονται στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα θεωρείται ότι αναφέρονται στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα που έχει αναλάβει όλα τα δικαιώματα και υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα.

ΑΡΘΡΟ 3

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από τις Κοινότητες, από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης εξ ονόματος των κρατών μελών, και από τη Γεωργία σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες.
2. Τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αντιστοίχων διαδικασιών που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο. Τα έγγραφα έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ίδια ημέρα με τη συμφωνία προσχώρησης του 2003, εφόσον όλα τα έγγραφα έγκρισης του παρόντος πρωτοκόλλου έχουν κατατεθεί πριν από αυτή την ημερομηνία.
2. Εάν όλα τα έγγραφα έγκρισης του παρόντος πρωτοκόλλου δεν έχουν κατατεθεί πριν από την εν λόγω ημερομηνία, το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την ημερομηνία κατάθεσης του τελευταίου εγγράφου έγκρισης.
3. Εάν όλα τα έγγραφα έγκρισης του παρόντος πρωτοκόλλου δεν έχουν κατατεθεί πριν την 1η Μαΐου 2004, το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά με ισχύ από την 1η Μαΐου 2004.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα κείμενα της συμφωνίας, η Τελική Πράξη και όλα τα έγγραφα που προσαρτώνται σε αυτήν καταρτίζονται στην τσεχική, εσθονική, ουγγρική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα.

Τα εν λόγω κείμενα προσαρτώνται στο παρόν πρωτόκολλο και είναι εξίσου αυθεντικά με τα κείμενα των άλλων γλωσσών στις οποίες καταρτίζονται η συμφωνία, η τελική πράξη και τα έγγραφα που προσαρτώνται σε αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβενική, σλοβακική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και γεωργιανή γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS AZOK TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSZRŐL  
GRÚZIA KÖZÖTTI PARTNERSÉG LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ PARTNERSÉGI ÉS  
EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT, A CSEH KÖZTÁRSASÁG, AZ  
ÉSZT KÖZTÁRSASÁG, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG, A LITVÁN  
KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL  
KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG  
EURÓPAI UNIÓHOZ VALÓ CSATLAKOZÁSÁRA FIGYELEMMEL KÉSZÜLT  
JEGYZŐKÖNYV

Egyrésről

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: „tagállamok”, amelyeket az Európai Unió Tanácsa képvisel, valamint

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: „Közösségek”, amelyeket az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság képvisel,

másrésről

GRÚZIA

TEKINTETTEL a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia 2004. május 1-jén az Európai Unióhoz történő csatlakozására,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

*1. cikk*

A Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről Grúzia közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1996. április 22-én, Luxemburgban aláírt partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: „megállapodás”) részesei, így a Közösség többi tagállamához hasonlóan elfogadják és figyelembe veszik a megállapodás, valamint az ahhoz csatolt dokumentumok szövegét.

*2. cikk*

Tekintettel az Európai Unión belül a közelmúltban történt intézményi változásokra, a részes államok megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásnak az Európai Szén- és Acélközösségre hivatkozó rendelkezései az Európai Közösségre hivatkozó rendelkezéseknek minősülnek, amelyre az Európai Szén- és Acélközösség által vállalt minden jog és kötelezettség átszállt.

*3. cikk*

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

*4. cikk*

(1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint Grúzia saját eljárásának megfelelően hagyja jóvá.

(2) A részes államok értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások teljesítéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

*5. cikk*

(1) E jegyzőkönyv a 2003-as csatlakozási szerződés hatályba lépésének napján lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe helyeztek.

(2) Amennyiben eddig az időpontig nem helyeztek minden, az e jegyzőkönyvet jóváhagyó okiratot letétbe, e jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.

(3) Amennyiben 2004. május 1-jéig nem helyeznek az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe, e jegyzőkönyv átmenetileg 2004. május 1-jétől kezdődő hatállyal alkalmazandó.

6. cikk

A megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum cseh, észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovén és szlovák nyelven készült.

Ezek e jegyzőkönyv mellékleteit képezik, és a megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum más nyelven készült szövegeivel egyformán hitelesek.

7. cikk

E jegyzőkönyv másolatban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és grúz nyelven készült, amelyek mindegyike egyformán hiteles.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLLO  
DELL'ACCORDO DI PARTENARIATO E DI COOPERAZIONE  
CHE ISTITUISCE UN PARTENARIATO  
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE E  
I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,  
E LA GEORGIA, DALL'ALTRA,  
PER TENER CONTO DELL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA CECA,  
DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA, DELLA REPUBBLICA DI CIPRO,  
DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA, DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA,  
DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA, DELLA REPUBBLICA DI MALTA,  
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA, DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E  
DELLA REPUBBLICA SLOVACCA ALL'UNIONE EUROPEA

IL REGNO DEL BELGIO,

LA REPUBBLICA CECA,

IL REGNO DI DANIMARCA,

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

LA REPUBBLICA DI ESTONIA,

LA REPUBBLICA ELLENICA,

IL REGNO DI SPAGNA,

LA REPUBBLICA FRANCESE,

L'IRLANDA,

LA REPUBBLICA ITALIANA,

LA REPUBBLICA DI CIPRO,

LA REPUBBLICA DI LETTONIA,

LA REPUBBLICA DI LITUANIA,

IL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO,

LA REPUBBLICA DI UNGHERIA,

LA REPUBBLICA DI MALTA,

IL REGNO DEI PAESI BASSI,

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA,

LA REPUBBLICA DI POLONIA,

LA REPUBBLICA PORTOGHESE,

LA REPUBBLICA DI SLOVENIA,

LA REPUBBLICA SLOVACCA,

LA REPUBBLICA DI FINLANDIA,

IL REGNO DI SVEZIA,

IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

in seguito denominati gli "Stati membri", rappresentati dal Consiglio dell'Unione europea, e

LA COMUNITÀ EUROPEA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA,

in seguito denominate "le Comunità", rappresentate dal Consiglio dell'Unione europea e dalla Commissione europea,

da una parte,

E LA GEORGIA,

dall'altra,

VISTA l'adesione della Repubblica ceca, dell'Estonia, di Cipro, della Lettonia, della Lituania, dell'Ungheria, di Malta, della Polonia, della Slovenia e della Repubblica slovacca all'Unione europea il 1° maggio 2004,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

#### ARTICOLO 1

La Repubblica ceca, l'Estonia, Cipro, la Lettonia, la Lituania, l'Ungheria, Malta, la Polonia, la Slovenia e la Slovacchia sono considerate parti contraenti dell'accordo di partenariato e di cooperazione che istituisce un partenariato tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Georgia, dall'altra, firmato a Lussemburgo il 22 aprile 1996 (in seguito denominato "l'accordo") e, di conseguenza, adottano e prendono atto, allo stesso modo degli altri Stati membri della Comunità, dei testi dell'accordo nonché dei documenti ivi allegati.

#### ARTICOLO 2

Al fine di tener conto dei recenti sviluppi istituzionali all'interno dell'Unione europea, tra le parti è convenuto che, allo scadere del trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio, le attuali disposizioni dell'accordo riguardanti detta Comunità si intendono riferite alla Comunità europea, la quale è divenuta titolare di tutti i diritti e gli obblighi sottoscritti dalla Comunità europea del carbone e dell'acciaio.

#### ARTICOLO 3

Il presente protocollo costituisce parte integrante dell'accordo.

ARTICOLO 4

1. Il presente protocollo è approvato dalle Comunità, dal Consiglio dell'Unione europea a nome degli Stati membri e dalla Georgia, secondo le rispettive procedure.
2. Le parti notificano l'un l'altra l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure di cui al paragrafo 1. Gli strumenti di ratifica sono depositati presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

ARTICOLO 5

1. Il presente protocollo entra in vigore lo stesso giorno del trattato di adesione del 2003, purché tutti gli strumenti di approvazione del presente protocollo siano stati depositati entro tale data.
2. Ove gli strumenti di approvazione del presente protocollo non siano stati depositati tutti entro detta data, il medesimo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui è stato depositato l'ultimo strumento di approvazione.
3. Qualora gli strumenti di approvazione del presente protocollo non siano stati depositati tutti entro il 1° maggio 2004, il medesimo si applica a titolo provvisorio con effetto dal 1° maggio 2004.

ARTICOLO 6

Il testo dell'accordo, dell'atto finale e di tutti i documenti ad esso allegati sono redatti nelle lingue ceca, estone, lettone, lituana, maltese, polacca, slovacca, slovena e ungherese.

I testi menzionati sono allegati al presente protocollo e fanno ugualmente fede rispetto ai testi nelle altre lingue in cui sono redatti l'accordo, l'atto finale e i documenti ad esso allegati.

ARTICOLO 7

Il presente protocollo è redatto in duplice copia nelle lingue ceca, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, islandese, italiana, lettone, lituana, maltese, olandese, polacca, portoghese, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e georgiana, ciascun testo facente ugualmente fede.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOLS,  
KURŠ PIEVIENOTS PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMAM,  
AR KO IZVEIDO PARTNERĪBU STARP EIROPAS KOPIENĀM UN  
TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES, UN GRUZIJU,  
NO OTRAS PUSES, UN AR KURU ŅEM VĒRĀ  
ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS,  
KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS,  
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS,  
POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN  
SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

še turpmāk — "dalībvalstis", kuras pārstāv Eiropas Savienības Padome, un

EIROPAS KOPIENA UN EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA,

še turpmāk — "Kopienas", kuras pārstāv Eiropas Savienības Padome un Eiropas Komisija,

no vienas puses,

un GRUZIJA,

no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ Čehijas Republikas, Igaunijas, Kipras, Latvijas, Lietuvas, Ungārijas, Maltas, Polijas, Slovēnijas un Slovākijas pievienošanos Eiropas Savienībai 2004. gada 1. maijā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀK IZKLĀSTĪTO.

1. PANTS

Čehijas Republika, Igaunija, Kipra, Latvija, Lietuva, Ungārija, Malta, Polija, Slovēnija un Slovākija ir Puses Partnerības un sadarbības nolīgumā, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Gruziju, no otras puses (turpmāk – “Nolīgums”), un kas parakstīts Luksemburgā, 1996. gada 22. aprīlī, un attiecīgi tāpat kā citas Kopienas dalībvalstis pieņem un ņem vērā Nolīgumu un tam pievienoto dokumentu tekstus.

2. PANTS

Lai ņemtu vērā nesenās institucionālās pārmaiņas Eiropas Savienībā, Puses vienojas, ka pēc Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma spēka zaudēšanas Nolīgumā ietvertos noteikumus, kas attiecas uz Eiropas Ogļu un tērauda kopienu, uzskata par saistošiem Eiropas Kopienai, kura ir pārņēmusi visas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas tiesības un pienākumus, ko tā uzņēmusies.

3. PANTS

Šis Protokols ir Nolīguma sastāvdaļa.

#### 4. PANTS

1. Kopienas, Eiropas Savienības Padome dalībvalstu vārdā un Gruzija šo Protokolu apstiprina atbilstīgi savām procedūrām.
2. Puses viena otrai paziņo par attiecīgo iepriekšējā punktā minēto procedūru pabeigšanu. Apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariātam.

#### 5. PANTS

1. Šis Protokols stājas spēkā tajā pašā dienā, kad stājas spēkā 2003. gada Pievienošanās līgums, ja visi šā Protokola apstiprināšanas instrumenti ir deponēti pirms minētās dienas.
2. Ja pirms minētās dienas nav deponēti visi šā Protokola apstiprināšanas instrumenti, šis Protokols stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad deponēts pēdējais apstiprināšanas instruments.
3. Ja pirms 2004. gada 1. maija nav deponēti visi šā Protokola apstiprināšanas instrumenti, šo Protokolu provizoriski piemēro no 2004. gada 1. maija.

6. PANTS

Nolīguma, Nobeiguma akta un visu tam pievienoto dokumentu tekstu sastāda čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku, slovēņu un ungāru valodā.

Tekstus minētajās valodās pievieno šim Protokolam, un tie ir vienlīdz autentiski tekstiem citās valodās, kurās ir sastādīti Nolīguma, Nobeiguma akta un visu tam pievienoto dokumentu teksti.

7. PANTS

Šis Nolīgums ir sastādīts divos eksemplāros angļu, dāņu, čehu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovaku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un gruzīnu valodā, un tā teksts visās šajās valodās ir vienlīdz autentisks.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO,  
NUSTATANČIO EUROPOS BENDRIJŲ  
BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR  
GRUZIJOS PARTNERYSTĖ, ATSIŽVELGIANT Į  
ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS,  
KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS,  
LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS,  
MALOTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS,  
SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS IR  
SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS  
STOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ,  
PROTOKOLAS

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – valstybės narės, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba,

ir

EUROPOS BENDRIJA BEI EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA,

toliau – Bendrijos, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba ir Europos Komisija,

ir GRUZIJA

ATSIŽVELGDAMOS į Čekijos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos stojimą į Europos Sąjungą 2004 m. gegužės 1 d.,

SUSITARĖ:

#### 1 STRAIPSNIS

Čekija, Estija, Kipras, Latvija, Lietuva, Vengrija, Malta, Lenkija, Slovėnija ir Slovakija yra 1996 m. balandžio 22 d. Liuksemburge pasirašyto Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Gruzijos partnerystę (toliau – Susitarimas), Šalys, ir taip pat kaip ir kitos Bendrijos valstybės narės atitinkamai priima Susitarimo ir prie jo pridamų dokumentų tekstus ir į juos atsižvelgia.

#### 2 STRAIPSNIS

Siekdamos atsižvelgti į pastaruosius institucinius pokyčius Europos Sąjungoje, Šalys susitaria, kad, nustojus galioti Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutarčiai, Susitarime esančios nuostatos, nurodančios Europos anglių ir plieno bendriją, yra laikomos nuorodomis į Europos bendriją, kuri perėmė visas Europos anglių ir plieno bendrijos teises ir prisiimtus įsipareigojimus.

#### 3 STRAIPSNIS

Šis protokolas yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

#### 4 STRAIPSNIS

1. Laikydamosi savo procedūrų, ši protokolą patvirtina Bendrijos, Europos Sąjungos Taryba valstybių narių vardu ir Gruzija.
2. Šalys viena kitai praneša apie pirmesnėje pastraipoje nurodytų atitinkamų procedūrų atlikimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате.

#### 5 STRAIPSNIS

1. Šis protokolą įsigalioja 2003 m. Stojimo sutarties įsigaliojimo dieną, jei iki tos dienos buvo deponuoti visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai.
2. Jei iki tos dienos buvo deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolą įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai buvo deponuotas paskutinis patvirtinimo dokumentas.
3. Jei iki 2004 m. gegužės 1 d. buvo deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolą pradamas laikinai taikyti nuo 2004 m. gegužės 1 d.

6 STRAIPSNIS

Susitarimo, Baigiamojo akto ir visų prie jo pridedamų dokumentų tekstai sudaryti čekų, estų, latvių, lietuvių, lenkų, maltiečių, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis.

Jie pridedami prie šio protokolo ir yra autentiški kaip ir tekstai kitomis kalbomis, kuriomis sudaryti Susitarimas, Baigiamasis aktas ir prie jo pridedami dokumentai.

7 STRAIPSNIS

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais, kurių tekstai anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir gruzinų kalbomis yra autentiški.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOLL  
GHALL-FTEHM TA' SHUBIJA U KOOPERAZZJONI  
LI JISTABILIXXI SHUBIJA  
BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ U  
L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MIN-NAHA L-WAHDA,  
U L-ĠEORĠJA, MIN-NAHA L-OHRA,  
BIEX JIEHU KONT TA' L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĊEKA,  
IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA, IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,  
IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA, IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,  
IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,  
IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA, U  
R-REPUBBLIKA SLOVAKKA MA' L-UNJONI EWROPEA

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-ISVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

minn issa l quddiem imsejha l-"Istati Membri", rappreżentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA U L-KOMUNITÀ EWROPEA TA' L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn issa l quddiem imsejha "l-Komunitajiet", rappreżentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u l-Kummissjoni Ewropea,

min-naha l-wahda u

l-ĠEORĠJA

min-naha l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Cipru, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja ma' l-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Mejju 2004,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

#### ARTIKOLU 1

Ir-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Ċipru, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja għandhom ikunu Partijiet għall-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni, li jistabbilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa l-waħda, u l-Ġeorgja, min-naħa l-oħra, iffirmat fil-Lussemburgu fit-22 ta' April 1996 (minn issa 'l quddiem il-"Ftehim") u għandhom jadottaw u jjiehdu nota rispettivament, bl-istess mod bħall-Istati Membri l-oħra tal-Komunità, tat-test tal-Ftehim u tad-dokumenti mehmuzin miegħu.

#### ARTIKOLU 2

Biex jittiehed kont ta' żviluppi istituzzjonali reċenti fi ħdan l-Unjoni Ewropea, il-Partijiet jaqblu li, wara t-tmiem tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar, dispozizzjonijiet eżistenti fil-Ftehim li jirreferu għall-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandhom jitqiesu li qed jirreferu għall-Komunità Ewropea, li assumiet id-drittijiet u l-obbligi kollha kkuntrattati mill-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar.

#### ARTIKOLU 3

Dan il-Protokoll għandu jifforma parti integrali tal-Ftehim.

ARTIKOLU 4

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi approvat mill-Komunitajiet, mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea f'isem l-Istati Membri, u mill-Ġeorgja skond il-proċeduri ta' tagħhom stess.
2. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin bit-tweqqieg tal-proċeduri korrispondenti msemmija fil-paragrafu ta' qabel dan. L-istrumenti ta' approvazzjoni għandhom jiġu depożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 5

1. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-istess jum bħat-Trattat ta' Adeżjoni ta' l-2003 basta li l-istrumenti ta' approvazzjoni kollha ta' dan il-Protokoll ikunu ġew depożitati qabel dik id-data.
2. Meta mhux l-istrumenti ta' approvazzjoni kollha ta' dan il-Protokoll ikunu ġew depożitati qabel dik id-data, dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara d-data ta' meta jkun ġie depożitat l-aħħar strument ta' approvazzjoni.
3. Meta mhux l-istrumenti ta' approvazzjoni kollha ta' dan il-Protokoll ikunu ġew depożitati qabel l-1 ta' Mejju 2004, dan il-Protokoll għandu japplika b'mod provviżorju b'effett mill-1 ta' Mejju 2004.

ARTIKOLU 6

It-testi tal-Ftehim, ta' l-Att Finali u tad-dokumenti kollha annessi miegħu huma mfassla fil-lingwa Ċeka, Estona, Ungeriza, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Slovena u Slovakka.

Dawn it-testi huma annessi ma' dan il-Protokoll u huma ugwalment awtentici mat-testi fil-lingwi l-oħra li fihom huma mfassla l-Ftehim, l-Att Finali u d-dokumenti annessi miegħu.

ARTIKOLU 7

Dan il-Protokoll huwa mfassal f'zewġ kopji fil-lingwa Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estona, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Slovena, Slovakka, Spanjola, Svediża u Ġeorgjana, b'kull wiehed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKÓŁ  
DO UMOWY O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY  
USTANAWIAJĄCEJ PARTNERSTWO  
MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI  
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ STRONY,  
A GRUZJĄ Z DRUGIEJ STRONY, W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA  
REPUBLIKI CZESKIEJ, REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,  
REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,  
REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII ORAZ  
REPUBLIKI SŁOWACKIEJ DO UNII EUROPEJSKIEJ

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ

zwane dalej „Państwami Członkowskimi” reprezentowanymi przez Radę Unii Europejskiej oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA ORAZ EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ,

zwane dalej „Wspólnotami” reprezentowanymi przez Radę Unii Europejskiej i Komisję Europejską,

z jednej strony,

a GRUZJĄ

z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 roku,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

#### ARTYKUŁ 1

Republika Czeska, Estonia, Cypr, Łotwa, Litwa, Węgry, Malta, Polska, Słowenia i Słowacja są Stronami Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Gruzją, z drugiej strony, podpisaną w Luksemburgu w dniu 22 kwietnia 1996 r. (zwanej dalej „Umową”) i odpowiednio przyjmują i biorą pod uwagę w ten sam sposób jak pozostałe Państwa Członkowskie Wspólnoty, teksty Umowy oraz załączone do niej dokumenty.

#### ARTYKUŁ 2

W celu uwzględnienia ostatnich zmian instytucjonalnych w Unii Europejskiej, Strony Umowy zgadzają się, że po wygaśnięciu Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, istniejące w Umowie postanowienia odnoszące się do Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali odnoszą się do Wspólnoty Europejskiej, która przejęła wszelkie prawa i obowiązki przyjęte przez Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

#### ARTYKUŁ 3

Niniejszy Protokół jest integralną częścią Umowy.

ARTYKUŁ 4

1. Niniejszy Protokół zostanie zatwierdzony przez Wspólnoty, Radę Unii Europejskiej w imieniu Państw Członkowskich i przez Gruzję zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.
2. Strony dokonają wzajemnej notyfikacji po zakończeniu procedur, określonych w poprzednim ustępie. Instrumenty zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 5

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie w tym samym dniu co Traktat o Przystąpieniu z 2003 roku pod warunkiem, że wszystkie instrumenty zatwierdzające niniejszego Protokołu zostaną złożone do tego dnia.
2. Jeżeli nie wszystkie instrumenty zatwierdzające niniejszego Protokołu zostaną złożone przed tą datą, Protokół ten wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym złożono ostatni instrument zatwierdzający.
3. Jeżeli nie wszystkie instrumenty zatwierdzające niniejszego Protokołu zostaną złożone przed dniem 1 maja 2004 roku, niniejszy Protokół zacznie obowiązywać tymczasowo od dnia 1 maja 2004 roku.

ARTYKUŁ 6

Teksty Umowy, Aktu Końcowego i wszystkich załączonych do niej dokumentów sporządzono w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim.

Teksty te zostają włączone do niniejszego Protokołu, a każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny z tekstami w innych językach, w których zostały sporządzone Umowa, Akt Końcowy i załączone do nich dokumenty.

ARTYKUŁ 7

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i gruzińskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLO  
DO ACORDO DE PARCERIA E DE COOPERAÇÃO  
QUE ESTABELECE UMA PARCERIA  
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS,  
POR UM LADO, E A GEÓRGIA, POR OUTRO,  
PARA TER EM CONTA A ADESÃO DA REPÚBLICA CHECA,  
DA REPÚBLICA DA ESTÓNIA, DA REPÚBLICA DE CHIPRE,  
DA REPÚBLICA DA LETÓNIA, DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA,  
DA REPÚBLICA DA HUNGRIA, DA REPÚBLICA DE MALTA,  
DA REPÚBLICA DA POLÓNIA, DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA  
E DA REPÚBLICA ESLOVACA  
À UNIÃO EUROPEIA

O REINO DA BÉLGICA,

A REPÚBLICA CHECA,

O REINO DA DINAMARCA,

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

A REPÚBLICA DA ESTÓNIA,

A REPÚBLICA HELÉNICA,

O REINO DE ESPANHA,

A REPÚBLICA FRANCESA,

A IRLANDA,

A REPÚBLICA ITALIANA,

A REPÚBLICA DE CHIPRE,

A REPÚBLICA DA LETÓNIA,

A REPÚBLICA DA LITUÂNIA,

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO,

A REPÚBLICA DA HUNGRIA,

A REPÚBLICA DE MALTA,

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA,

A REPÚBLICA DA POLÓNIA,

A REPÚBLICA PORTUGUESA,

A REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA,

A REPÚBLICA ESLOVACA,

A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA,

O REINO DA SUÉCIA,

O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE

a seguir designados "Estados-Membros", representados pelo Conselho da União Europeia, e

A COMUNIDADE EUROPEIA E A COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA,

a seguir designadas "Comunidades", representadas pelo Conselho da União Europeia e pela Comissão das Comunidades Europeias,

por um lado,

e a GEÓRGIA,

por outro,

TENDO EM CONTA a adesão da República Checa, da Estónia, de Chipre, da Letónia, da Lituânia, da Hungria, de Malta, da Polónia, da Eslovénia e da Eslováquia à União Europeia, em 1 de Maio de 2004,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1.º

A República Checa, a Estónia, Chipre, a Letónia, a Lituânia, a Hungria, Malta, a Polónia, a Eslovénia e a Eslováquia serão Partes no Acordo de Parceria e de Cooperação que estabelece uma parceria entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-Membros, por um lado, e a Geórgia, por outro, assinado no Luxemburgo, em 22 de Abril de 1996, a seguir designado "Acordo", e deverão adoptar e tomar nota dos textos do Acordo e dos respectivos anexos, da mesma forma que os outros Estados-Membros da Comunidade.

ARTIGO 2.º

Para ter em conta a recente evolução institucional na União Europeia, as Partes acordam em que, na sequência do termo de vigência do Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço, se considera que as disposições em vigor que no Acordo remetem para a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço se referem à Comunidade Europeia, a qual assumiu todos os direitos e obrigações da Comunidade Europeia do Carvão e do Aço.

ARTIGO 3.º

O presente Protocolo faz parte integrante do Acordo.

ARTIGO 4.º

1. O presente Protocolo será aprovado pelas Comunidades, pelo Conselho da União Europeia, em nome dos Estados-Membros e pela Geórgia, segundo as formalidades respectivas.
2. As Partes procederão à notificação recíproca do cumprimento das formalidades referidas no número anterior. Os instrumentos de ratificação são depositados junto do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

ARTIGO 5.º

1. O presente Protocolo entra em vigor no mesmo dia que o Tratado de Adesão de 2003 desde que todos os instrumentos de ratificação do Protocolo tenham sido depositados antes dessa data.
2. Se todos os instrumentos de ratificação não tiverem sido depositados antes dessa data, o presente Protocolo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao do depósito do último desses instrumentos.
3. Se todos os instrumentos de ratificação não tiverem sido depositados antes de 1 de Maio de 2004, o presente Protocolo será aplicado provisoriamente com efeitos a 1 de Maio de 2004.

ARTIGO 6.º

O Acordo, a Acta Final e todos os documentos anexos são redigidos nas línguas checa, eslovaca, eslovena, estónia, húngara, letã, lituana, maltesa e polaca.

Os referidos textos acompanham o presente protocolo e fazem fé nas mesmas condições que os textos do Acordo, da Acta Final e respectivos documentos anexos redigidos nas outras línguas.

ARTIGO 7.º

O presente protocolo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, checa, dinamarquesa, eslovaca, eslovena, espanhola, estónia, finlandesa, francesa, grega, húngara, inglesa, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, sueca, e georgiana, qualquer dos textos fazendo igualmente fé.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOL  
K DOHODE O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI,  
KTOROU SA ZAKLADÁ PARTNERSTVO  
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI A  
ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE  
A GRUZÍNSKOU NA DRUHEJ STRANE,  
S CIEĽOM ZOHLADNIŤ PRISTÚPENIE ČESKEJ REPUBLIKY,  
ESTÓNSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY,  
LOTYŠSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ REPUBLIKY,  
MAĎARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY,  
POESKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY  
A SLOVENSKEJ REPUBLIKY K EURÓPSKEJ ÚNII

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA, ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VELKOVŮJVDSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĚOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĚOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“, zastúpené Radou Európskej únie a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „spoločenstvá“, zastúpené Radou Európskej únie a Európskou komisiou

na jednej strane a

GRUZÍNSKA

na druhej strane,

SO ZRETEL'OM NA pristúpenie Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k Európskej únii 1. mája 2004,

SA DOHODLI TAKTO:

#### ČLÁNOK 1

Česká republika, Estónsko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Poľsko, Slovinsko a Slovensko sú zmluvnými stranami Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskou republikou na druhej strane, podpísanej 22. apríla 1996 v Luxemburgu (ďalej len „dohoda“), a rovnakým spôsobom ako ostatné členské štáty spoločenstva prijímajú a berú na vedomie znenie dohody a dokumentov, ktoré sú k nej pripojené.

#### ČLÁNOK 2

S cieľom zohľadniť najnovší inštitucionálny vývoj v rámci Európskej únie zmluvné strany súhlasia, aby sa v dôsledku uplynutia platnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele existujúce ustanovenia v dohode odkazujúce na Európske spoločenstvo uhlia a ocele považovali za ustanovenia odkazujúce na Európske spoločenstvo, ktoré prevzalo všetky práva a záväzky vyplývajúce zo zmlúv uzatvorených Európskym spoločenstvom uhlia a ocele.

#### ČLÁNOK 3

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

#### ČLÁNOK 4

1. Tento protokol je schválený spoločenstvami, Radou Európskej únie v mene členských štátov a Gruzínskou republikou v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Zmluvné strany sa navzájom informujú o ukončení príslušných postupov uvedených v predchádzajúcom odseku. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

#### ČLÁNOK 5

1. Tento protokol nadobudne platnosť v rovnaký deň ako zmluva o pristúpení z roku 2003 za predpokladu, že všetky listiny o schválení tohto protokolu budú uložené pred týmto dňom.

2. Ak nebudú všetky listiny o schválení tohto protokolu uložené pred týmto dňom, nadobudne tento protokol platnosť k prvému dňu prvého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia poslednej schvaľovacej listiny.

3. Ak nebudú všetky listiny o schválení tohto protokolu uložené pred 1. májom 2004, bude sa tento protokol predbežne uplatňovať s účinnosťou od 1. mája 2004.

ČLÁNOK 6

Znenia dohody, záverečného aktu a všetkých pripojených dokumentov sú vypracované v českom, estónskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku.

Tieto znenia sú pripojené k tomuto protokolu a sú rovnako autentické ako znenia v iných jazykoch, v ktorých sú vypracované dohoda, záverečný akt a pripojené dokumenty.

ČLÁNOK 7

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a gruzínskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOL  
K SPORAZUMU O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU,  
KI VZPOSTAVLJA PARTNERSTVO  
MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN  
NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI  
TER GRUZIJO NA DRUGI STRANI,  
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA ČEŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER,  
REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE,  
REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE,  
REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
SLOVAŠKE REPUBLIKE K EVROPSKI UNIJI

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljevanju "države članice", ki jih zastopa Svet Evropske unije,  
in

EVROPSKA SKUPNOST IN EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO,

v nadaljevanju "Skupnosti", ki ju zastopata Svet Evropske unije in Evropska komisija,

na eni strani in

GRUZIJA

na drugi strani so se

OB UPOŠTEVANJU PRISTOPA Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte,  
Poljske, Slovenije in Slovaške k Evropski uniji dne 1. maja 2004,

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

#### ČLEN 1

Češka, Estonija, Ciper, Latvija, Litva, Madžarska, Malta, Poljska, Slovenija in Slovaška so pogodbenice Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani, podpisanega v Luxemburgu 22. aprila 1996 (v nadaljevanju "Sporazuma"), in sprejmejo in upoštevajo, na enak način kot druge države članice Skupnosti, besedila Sporazuma ter k njemu priloženih dokumentov.

#### ČLEN 2

Zaradi upoštevanja institucionalnega razvoja v Evropski uniji v zadnjem času se pogodbenice dogovorijo, da se po izteku Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo obstoječe določbe v Sporazumu, ki se nanašajo na Evropsko skupnost za premog in jeklo, razumejo kot določbe, ki se nanašajo na Evropsko skupnost, ki je prevzela vse pravice in obveznosti Evropske skupnosti za premog in jeklo.

#### ČLEN 3

Ta protokol je sestavni del Sporazuma.

ČLEN 4

1. Ta protokol v skladu s svojimi postopki odobrijo Skupnosti, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Gruzija.

2. Pogodbenice obvestijo druga drugo o dokončanju ustreznih postopkov iz prejšnjega odstavka. Listine o odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

ČLEN 5

1. Ta protokol začne veljati istega dne kot Pogodba o pristopu iz leta 2003, če so pred tem datumom deponirane vse listine o odobritvi tega protokola.

2. Če do tega datuma niso deponirane vse listine o odobritvi tega protokola, začne ta veljati prvi dan prvega meseca, ki sledi datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

3. Če do 1. maja 2004 niso deponirane vse listine o odobritvi tega protokola, se ta uporablja začasno z veljavnostjo od 1. maja 2004.

ČLEN 6

Besedila Sporazuma, sklepne listine in vseh priloženih dokumentov so sestavljena v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku.

Ta besedila so priložena k temu protokolu in so enako verodostojna kot besedila v drugih jezikih, v katerih so sestavljeni Sporazum, sklepna listina in priloženi dokumenti.

ČLEN 7

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem češkem, danskem, estonskem, finskiem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in gruzijskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLO  
AL ACUERDO DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN  
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y  
SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y GEORGIA, POR OTRA,  
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN A LA UNIÓN EUROPEA  
DE LA REPÚBLICA CHECA, LA REPÚBLICA DE ESTONIA, LA REPÚBLICA DE CHIPRE,  
LA REPÚBLICA DE LETONIA, LA REPÚBLICA DE LITUANIA,  
LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA, LA REPÚBLICA DE MALTA,  
LA REPÚBLICA DE POLONIA, LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA  
Y LA REPÚBLICA ESLOVACA

EL REINO DE BÉLGICA,

LA REPÚBLICA CHECA,

EL REINO DE DINAMARCA,

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

LA REPÚBLICA DE ESTONIA,

LA REPÚBLICA HELÉNICA,

EL REINO DE ESPAÑA,

LA REPÚBLICA FRANCESA,

IRLANDA,

LA REPÚBLICA ITALIANA,

LA REPÚBLICA DE CHIPRE,

LA REPÚBLICA DE LETONIA,

LA REPÚBLICA DE LITUANIA,

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,

LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA,

LA REPÚBLICA DE MALTA,

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA,

LA REPÚBLICA DE POLONIA,

LA REPÚBLICA PORTUGUESA,

LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA,

LA REPÚBLICA ESLOVACA,

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA,

EL REINO DE SUECIA,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

denominados en lo sucesivo los "Estados miembros", representados por el Consejo de la Unión Europea, y

LA COMUNIDAD EUROPEA Y LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA,

denominadas en lo sucesivo "las Comunidades", representadas por el Consejo de la Unión Europea y la Comisión Europea,

por una parte, y

GEORGIA,

por otra,

VISTA la adhesión a la Unión Europea de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia el 1 de mayo de 2004,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

La República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia pasan a ser Partes en el Acuerdo de colaboración y cooperación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y Georgia, por otra, firmado en Luxemburgo el 22 de abril de 1996 (en lo sucesivo, el 'Acuerdo') y deberán adoptar y tomar nota respectivamente, de la misma manera que los otros Estados miembros de la Comunidad, de los textos del Acuerdo, así como de los documentos adjuntos al mismo.

ARTÍCULO 2

Para tener en cuenta los recientes cambios institucionales en el seno de la Unión Europea, las Partes convienen en que, tras la expiración del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, deberá entenderse que las disposiciones existentes del Acuerdo que hacen referencia a la Comunidad Europea del Carbón y del Acero se refieren a la Comunidad Europea, que ha asumido todos los derechos y obligaciones contraídos por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

ARTÍCULO 3

El presente Protocolo formará parte integrante del Acuerdo.

ARTÍCULO 4

1. El presente Protocolo será aprobado por las Comunidades, por el Consejo de la Unión Europea en nombre de los Estados miembros, y por Georgia con arreglo a sus propios procedimientos.
2. Las Partes se notificarán recíprocamente la conclusión de los correspondientes procedimientos a los que se refiere el apartado anterior. Los instrumentos de aprobación se depositarán en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

ARTÍCULO 5

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que el Tratado de adhesión de 2003, a condición de que todos los instrumentos de aprobación del presente Protocolo se hayan depositado antes de esa fecha.
2. Si todos los instrumentos de aprobación del presente Protocolo no se hubieran depositado antes de esa fecha, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día del primer mes siguiente a la fecha de depósito del último instrumento de aprobación.
3. Si todos los instrumentos de aprobación del presente Protocolo no se hubieran depositado antes del 1 de mayo de 2004, el presente Protocolo se aplicará con carácter provisional con efectos a partir del 1 de mayo de 2004.

ARTÍCULO 6

Los textos del Acuerdo, el Acta final y todos los documentos adjuntos se redactan en lenguas checa, eslovaca, eslovena, estonia, húngara, letona, lituana, maltesa y polaca.

Esos textos se adjuntan al presente Protocolo y tienen la misma autenticidad que los textos en las otras lenguas en las que están redactados el Acuerdo, el Acta final y los documentos adjuntos.

ARTÍCULO 7

El presente Protocolo se redacta en dos ejemplares en lenguas alemana, checa, danesa, eslovaca, eslovena, española, estonia, finesa, francesa, griega, húngara, inglesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, sueca y georgiana, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOLL  
TILL AVTALET OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE  
OM UPPRÄTTANDE AV ETT PARTNERSKAP  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA  
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH GEORGIEN, Å ANDRA SIDAN,  
FÖR ATT BEAKTA REPUBLIKEN TJECKIENS,  
REPUBLIKEN ESTLANDS, REPUBLIKEN CYPERNS,  
REPUBLIKEN LETTLANDS, REPUBLIKEN LITAUENS,  
REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS,  
REPUBLIKEN POLENS, REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH  
REPUBLIKEN SLOVAKIENS ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE och

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade "medlemsstaterna", företrädda av Europeiska unionens råd, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskaperna", företrädda av Europeiska unionens råd och  
Europeiska kommissionen,

å ena sidan, och

GEORGIEN

å andra sidan,

SOM BEAKTAR Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns,  
Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas,  
Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till  
Europeiska unionen den 1 maj 2004,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Tjeckien, Estland, Cypern, Lettland, Litauen, Ungern, Malta, Polen, Slovenien och Slovakien skall vara parter i det avtal om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Georgien, å andra sidan, som undertecknades i Luxemburg den 22 april 1996, nedan kallat "avtalet", och skall på samma sätt som gemenskapens övriga medlemsstater anta och beakta avtalstexten och de handlingar som utgör bilagor till denna.

ARTIKEL 2

I syfte att beakta den senaste institutionella utvecklingen inom Europeiska unionen är parterna överens om att de befintliga bestämmelser i avtalet som hänvisar till Europeiska kol- och stålgemenskapen, till följd av att Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen har upphört att gälla, skall anses hänföra sig till Europeiska gemenskapen som har övertagit Europeiska kol- och stålgemenskapens samtliga rättigheter och skyldigheter.

ARTIKEL 3

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av avtalet.

ARTIKEL 4

1. Detta protokoll skall godkännas av gemenskaperna, av Europeiska unionens råd på medlemsstaternas vägnar och av Georgien i enlighet med deras egna förfaranden.
2. Parterna skall meddela varandra när förfarandena enligt föregående punkt har avslutats. Godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

ARTIKEL 5

1. Detta protokoll skall träda i kraft samma dag som 2003 års anslutningsfördrag under förutsättning att samtliga godkännandeinstrument för detta protokoll har deponerats före den dagen.
2. Om samtliga godkännandeinstrument för detta protokoll inte har deponerats före den dagen skall detta protokoll träda i kraft den första dagen i den första månad som följer efter den dag då det sista godkännandeinstrumentet deponeras.
3. Om samtliga godkännandeinstrument för detta protokoll inte har deponerats före den 1 maj 2004 skall protokollet tillämpas provisoriskt från och med den 1 maj 2004.

ARTIKEL 6

Avtalstexten, slutakten och alla handlingar som utgör bilagor till denna har upprättats på, estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska språken. Dessa texter utgör bilagor till detta protokoll och är lika giltiga som texterna på de övriga språk på vilka avtalet, slutakten och de handlingar som utgör bilagor till denna har upprättats.

ARTIKEL 7

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och georgiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril del dos mil cuatro.  
V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.  
Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.  
Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.  
Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.  
Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.  
Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.  
Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.  
Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada trīsdesmitajā aprīlī.  
Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.  
Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.  
Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizend vier.  
Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.  
Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.  
V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.  
V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.  
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.  
Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

**შესრულებულია ქ. ბრიუსელში, 2004 წლის 30 აპრილს.**

Por los Estados miembros  
Za členské státy  
For medlemsstaterne  
Für die Mitgliedstaaten  
Liikmesriikide nimel  
Για τα κράτη μέλη  
For the Member States  
Pour les États membres  
Per gli Stati membri  
Dalībvalstu vārdā  
Valstybių narių vardu  
A tagállamok részéről  
Ghall-Istati Membri  
Voor de lidstaten  
W imieniu Państw Członkowskich  
Pelos Estados-Membros  
Za členské štáty  
Za države članice  
Jäsenvaltioiden puolesta  
På medlemsstaternas vägnar  
wevr saxelmwifoTa saxeliT

წევრ სახელმწიფოთა სახელით



Por las Comunidades Europeas  
Za Evropská společenství  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Euroopa ühenduste nimel  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Eiropas Kopienų vārdā  
Europos Bendrijų vardu  
Az Európai Közösségek részéről  
Ghall-Komunitajiet Ewropej  
Voor de Europese Gemeenschappen  
W imieniu Wspólnot Europejskich  
Pelas Comunidades Europeas  
Za Európske spoločenstvá  
Za Evropske skupnosti  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar  
evrogaerTianebaTa saxeliT

ევროგაერთიანებთა სახელით



Por Georgia  
Za Gruzii  
For Georgien  
Für Georgien  
Gruusia nimel  
Για τη Γεωργία  
For Georgia  
Pour la Géorgie  
Per la Georgia  
Gruzijas vārdā  
Gruzijos vardu  
Grúzia részéről  
Ghall-Gorgja  
Voor Georgië  
W imieniu Gruzji  
Pela Geórgia  
Za Gruzínsko  
Za Gruzijo  
Georgian puolesta  
På Georgiens vägnar

საქართველოს სახელით



**No. 36660. Multilateral**

CONVENTION (NO. 178) CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS' WORKING AND LIVING CONDITIONS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2108, I-36660.*]

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2008*

*Date of effect: 28 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 36660. Multilatéral**

CONVENTION (NO 178) CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2108, I-36660.*]

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2008*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 36794. Multilateral**

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2115, I-36794.*]

RATIFICATION

**Poland**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 September 2008*

*Date of effect: 15 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 36794. Multilatéral**

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2115, I-36794.*]

RATIFICATION

**Pologne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 septembre 2008*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Brunei Darussalam**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2008*

*Date of effect: 9 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Guinea-Bissau**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 August 2008*

*Date of effect: 26 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Brunéi Darussalam**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Guinée-Bissau**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 août 2008*

*Date de prise d'effet : 26 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Samoa**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 June 2008*

*Date of effect: 30 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Uzbekistan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 June 2008*

*Date of effect: 24 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Samoa**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Ouzbékistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 24 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 37433. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL COMMISSION FOR FISHERIES (RECOFI). ROME, 11 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2144, I-37433.*]

ACCEPTANCE

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 August 2008*

*Date of effect: 20 August 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 March 2009*

**No. 37433. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION RÉGIONALE DES PÊCHES (CORÉPÊCHES). ROME, 11 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2144, I-37433.*]

ACCEPTATION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 août 2008*

*Date de prise d'effet : 20 août 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 mars 2009*

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

*RATIFICATION*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2009*

*Date of effect: 8 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2009*

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2009*

*Date of effect: 8 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2009*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

*RATIFICATION*

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2009*

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2009*

**No. 38441. Multilateral**

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008*

*Date of effect: 8 April 2009. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 16 weeks.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Mali**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2008*

*Date of effect: 5 June 2009. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 14 weeks.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 38441. Multilatéral**

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008*

*Date de prise d'effet : 8 avril 2009 . Il est spécifié, en vertu de l'article 4. paragraphe 2 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 16 semaines.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Mali**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2009 . Il est spécifié, en vertu de l'article 4. paragraphe 2 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 14 semaines.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 38945. International Development Association and United Republic of Tanzania**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 6 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2197, I-38945.*]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). DAR ES SALAAM, 5 APRIL 2007

**Entry into force:** 9 November 2007 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 12 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 38945. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 6 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, I-38945.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). DAR ES-SALAAM, 5 AVRIL 2007

**Entrée en vigueur :** 9 novembre 2007 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 12 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 38946. International Development Association and Rwanda**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 6 AUGUST 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2197, I-38946.]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). KIGALI, 23 APRIL 2007

**Entry into force:** 26 February 2008 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 12 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 38946. Association internationale de développement et Rwanda**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 6 AOÛT 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, I-38946.]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). KIGALI, 23 AVRIL 2007

**Entrée en vigueur :** 26 février 2008 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 12 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 38947. International Development Association and Kenya**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 6 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2197, I-38947.*]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). NAIROBI, 21 AUGUST 2007

**Entry into force:** 21 November 2007 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 12 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 38947. Association internationale de développement et Kenya**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 6 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, I-38947.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). NAIROBI, 21 AOÛT 2007

**Entrée en vigueur :** 21 novembre 2007 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 12 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 38949. International Development Association and Zambia**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 17 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2197, I-38949.*]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). LUSAKA, 10 SEPTEMBER 2007

**Entry into force:** 27 December 2007 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 12 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 38949. Association internationale de développement et Zambie**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 17 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, I-38949.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). LUSAKA, 10 SEPTEMBRE 2007

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 2007 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 12 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 38950. International Development Association and Malawi**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 20 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2197, I-38950.*]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 18 JANUARY 2008 AND LILONGWE, 18 JANUARY 2008

**Entry into force:** 11 February 2008 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 12 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 38950. Association internationale de développement et Malawi**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 20 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, I-38950.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 18 JANVIER 2008 ET LILONGWE, 18 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 11 février 2008 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 12 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE PROTECTION OF THE  
RIGHTS OF ALL MIGRANT  
WORKERS AND MEMBERS OF  
THEIR FAMILIES. NEW YORK,  
18 DECEMBER 1990 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

ACCESSION

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
18 March 2009*

*Date of effect: 1 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 March  
2009*

**No. 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA PROTECTION DES  
DROITS DE TOUS LES TRAVAIL-  
LEURS MIGRANTS ET DES  
MEMBRES DE LEUR FAMILLE.  
NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990  
[*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 2220, I-39481.*]

ADHÉSION

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 1er juillet  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
18 mars 2009*

**No. 39486. Multilateral**

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBRE 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTANCE

**Oman**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 July 2008*

*Date of effect: 1 July 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 March 2009*

**No. 39486. Multilatéral**

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTATION

**Oman**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 mars 2009*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

**Italy**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2009*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Permanent Mission of Italy to the United Nations .....has the honour to inform that a correction has been made to the English translation of the “Comando Generale del Corpo delle Capitanerie di Porto” from “Port Authority Headquarters” to “Italian Coast Guard Headquarters” as the competent authority to receive and respond to requests for assistance, confirmation of registry or the right of a vessel to fly its flag, and authorization to take appropriate measures.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Italie auprès de l'Organisation des Nations Unies a l'honneur d'informer .... que la traduction anglaise de « Comando Generale del Corpo delle Capitanerie di Porto », l'autorité habilitée à recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, ainsi que les demandes d'autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre, par « Port Authority Headquarters » a été corrigée et se lit à présent comme suit : « Italian Coast Guard Headquarters ».

*ACCESSION*

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
18 March 2009*

*Date of effect: 17 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
18 March 2009*

*ADHÉSION*

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
18 mars 2009*

**No. 39591. Multilateral**

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2227, I-39591.*]

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2008*

*Date of effect: 28 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 39591. Multilatéral**

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2227, I-39591.*]

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2008*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 41069. Multilateral**

CONVENTION (NO. 185) REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2304, I-41069.]

RATIFICATION

**Indonesia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 July 2008*

*Date of effect: 16 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Yemen**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 April 2008*

*Date of effect: 6 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 March 2009*

**No. 41069. Multilatéral**

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2304, I-41069.]

RATIFICATION

**Indonésie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Yémen**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 avril 2008*

*Date de prise d'effet : 6 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 mars 2009*

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2009*

*Date of effect: 23 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2009*

RATIFICATION

**Timor-Leste**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2009*

*Date of effect: 26 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2009*

**No. 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 23 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2009*

RATIFICATION

**Timor-Leste**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2009*

**No. 42194. Oman and United Arab Emirates**

BORDER AGREEMENT BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE UNITED ARAB EMIRATES CONCERNING THE BOUNDARY SECTORS FROM EASTERN UQAIDAT TO DARAH. ABU DHABI, 22 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2350, I-42194.*]

FINAL LISTS OF COORDINATES OF LOCATIONS OF POINTS (MARKERS) ON THE BOUNDARY LINE BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE STATE OF THE UNITED ARAB EMIRATES IN THE BOUNDARY SECTORS FROM EASTERN UQAIDAT TO DARAH (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). MUSCAT, 22 JULY 2008

**Entry into force:** 22 July 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5 of the Border Agreement.

**Authentic text:** Arabic

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Oman, 10 March 2009

**No. 42194. Oman et Émirats arabes unis**

ACCORD DE FRONTIÈRE ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LES ÉMIRATS-ARABES UNIS RELATIF AUX SECTEURS LIMITROPHES DE L'EST D'UQAIDAT AU DARAH. ABOU DHABI, 22 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2350, I-42194.*]

LISTES DÉFINITIVES DES COORDONNÉES DES POINTS DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS DANS LES SECTEURS FRONTALIERS COMPRIS ENTRE L'EST DE UQAIDAT ET LE DARAH (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). MASCATE, 22 JUILLET 2008

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5 de l'Accord de frontière.

**Texte authentique :** arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Oman, 10 mars 2009

وزارة الشؤون الخارجية والتعاون  
الديبلوماسي

مخططات

تابع قائمة الاحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع رؤوس الجبال الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الاحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الاحداثيات التسمتية (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres متر		
76	26	3	3.132	56	7	19.306	2881612.920	412170.504	822.001
77	26	3	5.108	56	7	13.775	2881674.701	412017.216	791.196
78	26	3	2.958	56	7	9.988	2881609.338	411911.535	783.236
79	26	3	2.108	56	6	59.689	2881585.117	411524.601	631.947
80	26	3	15.624	56	6	38.061	2882005.011	411026.944	697.958
81	26	3	20.365	56	6	25.401	2882153.280	410676.138	574.550
82	26	3	15.757	56	6	20.835	2882012.358	410548.291	596.520
83	26	3	12.444	56	6	10.778	2881912.375	410268.125	692.735
84	26	3	10.808	56	6	6.361	2881862.894	410145.023	673.988
85	26	3	3.473	56	5	21.979	2881845.831	408910.135	8.858
86	26	3	2.721	56	5	17.062	2881623.583	408773.327	5.858
87	26	3	2.151	56	5	13.315	2881606.799	408669.081	6.835

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع رؤوس الجبال الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التسمتية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			التسميات Northing	التزييت Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres متر		
50	26	1	30.696	56	10	20.628	2878736.228	417196.841	1457.979
51	26	1	39.039	56	10	18.374	2878993.330	417130.262	1331.668
52	26	1	53.862	56	10	12.308	2879450.403	416964.543	1244.777
53	26	2	6.972	56	10	6.637	2879854.727	416809.508	1241.638
54	26	2	26.357	56	9	53.740	2880453.405	416454.879	1271.905
55	26	2	37.874	56	9	51.043	2880808.193	416382.181	1342.664
56	26	2	48.393	56	9	44.425	2881132.971	416200.357	1258.183
57	26	2	57.701	56	9	40.649	2881420.014	416097.241	1254.670
58	26	3	13.818	56	9	46.533	2881914.783	416263.936	1248.513
59	26	3	21.519	56	9	41.869	2882152.526	416135.871	1155.140
60	26	3	34.471	56	9	36.178	2882552.009	415980.288	1047.433
61	26	3	49.129	56	9	24.575	2883005.044	415660.795	1144.323
62	26	4	2.637	56	9	21.786	2883421.116	415585.983	1130.582
63	26	4	9.810	56	9	12.302	2883643.490	415323.912	1215.029
64	26	4	6.163	56	8	53.621	2883534.686	414804.114	1105.893
65	26	4	5.692	56	8	43.522	2883522.023	414523.432	1036.592
66	26	4	3.826	56	8	36.574	2883465.871	414330.007	1098.177
67	26	4	1.134	56	8	31.249	2883384.044	414181.494	1008.552
68	26	3	52.578	56	8	25.737	2883121.814	414026.592	937.355
69	26	3	37.212	56	8	17.715	2882650.566	413800.573	789.956
70	26	3	28.215	56	8	9.896	2882375.218	413581.197	778.420
71	26	3	21.443	56	7	59.386	2882168.825	413288.046	688.334
72	26	3	24.181	56	7	41.758	2882256.300	412798.748	900.325
73	26	3	20.247	56	7	34.470	2882136.650	412595.426	768.487
74	26	3	11.159	56	7	26.638	2881858.504	412375.919	731.013
75	26	3	6.035	56	7	26.365	2881700.929	412367.278	748.757

وزارة المواصلات والبرق والبريد

مخططات

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع رؤوس الجبال الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	Metres متر								
32	25	51	54.031	56	9	51.115	2861000.996	416257.739	1398.855
33	25	52	31.850	56	9	35.192	2862167.271	415921.980	1481.426
34	25	53	13.873	56	10	8.615	2863453.974	416788.175	1191.723
34-35-01	25	53	21.077	56	10	20.558	2863673.671	417094.100	1227.356
35	25	53	36.425	56	10	42.356	2864111.259	417703.424	1281.691
35-36-01	25	54	41.779	56	10	45.514	2866151.994	417804.085	1544.464
36	25	55	1.936	56	10	46.474	2866771.923	417834.684	1503.770
37	25	55	7.910	56	10	23.269	2866959.786	417190.247	1545.538
38	25	55	42.495	56	10	22.449	2868023.895	417174.158	1533.306
39	25	56	0.585	56	10	9.652	2868582.659	416821.705	1582.232
40	25	56	22.740	56	9	55.705	2869266.680	416438.085	1702.178
41	25	56	51.885	56	9	57.327	2870163.007	416488.895	1799.330
42	25	56	48.441	56	10	14.464	2870054.034	416964.863	1840.530
42-43-01	25	57	3.434	56	10	36.138	2870511.488	417570.812	1850.853
43	25	57	12.487	56	10	49.239	2870788.002	417935.720	1901.712
43-44-01	25	57	49.481	56	11	11.580	2871921.895	418565.154	1711.433
44	25	58	19.124	56	11	29.491	2872830.749	419068.882	1751.077
45	25	58	59.900	56	11	19.439	2874086.895	418797.139	1244.846
45-46-01	25	59	26.786	56	11	0.814	2874917.265	418284.425	1407.167
46	25	59	43.322	56	10	49.358	2875427.974	417969.111	1516.037
46-47-01	25	59	50.414	56	10	49.975	2875648.023	417987.843	1553.881
47	26	0	24.526	56	10	52.945	2876694.930	418076.766	1622.242
47-48-01	26	0	55.615	56	10	54.993	2877651.006	418139.694	1689.522
48	26	1	8.737	56	10	55.857	2878054.545	418166.257	1718.991
49	26	1	24.939	56	10	18.444	2878559.536	417129.448	1495.275

تابع قائمة الاحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع رؤوس الجبال الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) النظام الجيوديسي العالمي 1984											
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الاحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الاحداثيات التمامية ( المنطقة - 40 ) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)				
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation		
	°	'	"	°	'	"	Metres متر				
21-22-05	25	39	58.984	56	9	53.302	2838941.969	416178.807	1176.176		
<b>22</b>	<b>25</b>	<b>41</b>	<b>21.645</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>30.993</b>	<b>2841550.340</b>	<b>415573.424</b>	<b>1575.165</b>		
22-23-01	25	41	49.599	56	9	37.989	2842409.024	415773.893	1266.457		
22-23-02	25	42	17.427	56	9	44.954	2843263.872	415973.453	780.266		
<b>23</b>	<b>25</b>	<b>43</b>	<b>32.358</b>	<b>56</b>	<b>10</b>	<b>3.713</b>	<b>2843565.659</b>	<b>416510.811</b>	<b>1575.961</b>		
23-24-01	25	43	54.316	56	9	58.381	2846242.106	416366.495	1544.478		
<b>24</b>	<b>25</b>	<b>45</b>	<b>20.047</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>37.555</b>	<b>2848883.131</b>	<b>415802.972</b>	<b>1155.601</b>		
<b>25</b>	<b>25</b>	<b>45</b>	<b>39.748</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>24.246</b>	<b>2849491.571</b>	<b>415436.082</b>	<b>1085.750</b>		
25-26-01	25	45	48.699	56	9	23.791	2849767.001	415425.170	1029.346		
25-26-02	25	45	56.401	56	9	23.399	2850004.027	415415.775	962.352		
25-26-03	25	46	2.867	56	9	23.072	2850202.966	415407.927	1129.162		
25-26-04	25	46	30.434	56	9	21.670	2851051.271	415374.327	989.930		
25-26-05	25	46	35.450	56	9	21.415	2851205.632	415368.211	1013.491		
25-26-06	25	47	18.116	56	9	19.350	2852457.035	415318.716	843.347		
<b>26</b>	<b>25</b>	<b>47</b>	<b>50.436</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>17.606</b>	<b>2853513.199</b>	<b>415276.914</b>	<b>684.544</b>		
26-27-01	25	48	5.587	56	9	4.209	2853981.624	414906.810	685.509		
<b>27</b>	<b>25</b>	<b>48</b>	<b>45.378</b>	<b>56</b>	<b>8</b>	<b>29.010</b>	<b>2855212.097</b>	<b>413934.588</b>	<b>718.961</b>		
27-28-01	25	49	12.650	56	8	29.330	2856051.013	413948.967	214.037		
27-28-02	25	49	27.014	56	8	29.496	2856492.886	413956.544	242.314		
<b>28</b>	<b>25</b>	<b>49</b>	<b>40.319</b>	<b>56</b>	<b>8</b>	<b>29.653</b>	<b>2856902.175</b>	<b>413963.541</b>	<b>378.894</b>		
<b>29</b>	<b>25</b>	<b>50</b>	<b>26.904</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>3.248</b>	<b>2858328.217</b>	<b>414906.112</b>	<b>1105.162</b>		
29-30-01	25	50	35.915	56	9	5.438	2858606.041	414970.873	1107.469		
<b>30</b>	<b>25</b>	<b>50</b>	<b>52.898</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>9.564</b>	<b>2859127.737</b>	<b>415009.115</b>	<b>1114.055</b>		
<b>31</b>	<b>25</b>	<b>51</b>	<b>26.609</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>46.728</b>	<b>2860219.719</b>	<b>416139.659</b>	<b>1339.416</b>		
31-32-01	25	51	40.620	56	9	48.801	2860589.843	416190.701	1371.125		

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع رؤوس الجبال الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	Metres متر								
11	25	36	53.384	56	15	37.486	2833236.909	425742.846	10.113
11-12-01	25	36	46.850	56	15	38.997	2833035.681	425783.648	12.138
11-12-02	25	36	42.222	56	15	40.058	2832893.125	425812.653	11.716
12	25	36	38.164	56	15	40.992	2832768.171	425838.006	11.855
12-13-01	25	36	35.828	56	15	45.933	2832695.532	425975.426	11.232
12-13-02	25	36	33.779	56	15	50.257	2832631.819	426095.670	11.409
12-13-03	25	36	31.081	56	15	55.957	2832547.971	426254.212	11.052
13	25	36	28.907	56	16	1.390	2832467.942	426405.309	10.641
14	25	36	23.159	56	15	58.826	2832303.803	426332.884	11.419
14-15-01	25	36	18.244	56	15	43.302	2832155.032	425899.030	12.759
14-15-02	25	36	13.256	56	15	27.665	2832004.027	425462.001	15.214
15	25	36	8.236	56	16	12.032	2831852.052	425025.069	16.376
15-16-01	25	36	15.077	56	14	49.616	2832066.011	424401.018	16.855
15-16-02	25	38	21.917	56	14	27.167	2832280.007	423776.020	19.482
15-16-03	25	36	28.757	56	14	4.752	2832494.012	423152.022	19.920
16	25	36	35.451	56	13	42.518	2832703.514	422533.064	50.415
17	25	36	57.808	56	12	55.992	2833398.909	421239.412	601.150
18	25	36	57.595	56	12	26.460	2833397.247	420415.705	736.156
19	25	37	8.942	56	12	10.670	2833748.959	419977.417	731.984
20	25	37	9.996	56	11	41.826	2833786.223	419173.148	1024.679
21	25	37	3.751	56	10	38.920	2833604.899	417417.308	639.709
21-22-01	25	38	14.274	56	10	20.353	2835777.609	416913.215	726.654
21-22-02	25	38	30.113	56	10	16.183	2836265.562	416799.978	836.864
21-22-03	25	38	49.402	56	10	11.103	2836859.844	416682.040	931.942
21-22-04	25	39	35.297	56	9	59.013	2838273.813	416333.841	1114.562

وزارة الشؤون الخارجية والتعاون  
العربية والتنمية

سلطنة عمان

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع رؤوس الجبال الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التسمائية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	''	°	'	''	Metres متر		
<b>4</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>21.684</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>47.456</b>	<b>2834105.919</b>	<b>426025.761</b>	<b>5.832</b>
04-05-01	25	37	22.348	56	15	49.550	2834126.013	426084.266	5.949
04-05-02	25	37	22.880	56	15	51.708	2834142.059	426144.545	5.832
04-05-03	25	37	19.945	56	15	52.565	2834051.648	426167.943	6.089
04-05-04	25	37	19.154	56	15	50.993	2834027.554	426123.985	6.341
04-05-05	25	37	17.634	56	15	51.573	2833980.696	426139.863	6.247
04-05-06	25	37	16.585	56	15	49.804	2833948.713	426090.367	6.216
<b>5</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>14.447</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>51.262</b>	<b>2833682.711</b>	<b>426130.661</b>	<b>6.787</b>
05-06-01	25	37	12.499	56	15	48.406	2833823.239	426050.665	6.792
05-06-02	25	37	13.334	56	15	47.880	2833649.011	426036.140	6.682
05-06-03	25	37	13.253	56	15	46.395	2833846.749	425994.724	6.795
05-06-04	25	37	13.202	56	15	45.304	2833845.350	425964.268	6.477
05-06-05	25	37	12.738	56	15	45.414	2833831.055	425967.255	6.551
05-06-06	25	37	11.256	56	15	45.472	2833785.453	425968.641	6.765
05-06-07	25	37	11.124	56	15	44.916	2833781.468	425953.116	6.683
05-06-08	25	37	11.140	56	15	44.503	2833782.024	425941.576	6.673
05-06-09	25	37	11.204	56	15	44.210	2833784.054	425933.425	6.618
05-06-10	25	37	11.605	56	15	43.324	2833796.528	425908.780	6.725
<b>6</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>11.893</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>42.767</b>	<b>2833805.461</b>	<b>425893.297</b>	<b>6.582</b>
06-07-01	25	37	10.441	56	15	41.398	2833761.013	425854.877	7.371
06-07-02	25	37	7.649	56	15	38.132	2833675.614	425763.313	8.068
<b>7</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>6.828</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>37.564</b>	<b>2833650.460</b>	<b>425747.333</b>	<b>8.536</b>
<b>8</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>5.819</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>33.935</b>	<b>2833619.974</b>	<b>425645.940</b>	<b>9.445</b>
<b>9</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>2.956</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>32.925</b>	<b>2833532.068</b>	<b>425617.283</b>	<b>9.946</b>
<b>10</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>1.746</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>34.554</b>	<b>2833494.594</b>	<b>425662.487</b>	<b>10.099</b>

رابعا : قائمة الإحداثيات النهائية لواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع رؤوس الجبال الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	Metres مستار								
<b>1</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>33.032</b>	<b>56</b>	<b>16</b>	<b>14.488</b>	<b>2834450.838</b>	<b>426781.571</b>	<b>5.850</b>
01-02-01	25	37	32.837	56	16	13.568	2834444.981	426755.873	5.733
01-02-02	25	37	32.569	56	16	12.284	2834436.932	426720.029	5.736
01-02-03	25	37	32.370	56	16	10.367	2834431.098	426666.540	4.709
01-02-04	25	37	32.083	56	16	8.630	2834422.539	426618.025	3.775
01-02-05	25	37	31.758	56	16	7.995	2834412.654	426600.275	3.698
01-02-06	25	37	31.566	56	16	7.490	2834406.810	426586.152	3.745
01-02-07	25	37	31.448	56	16	7.101	2834403.195	426575.282	3.844
01-02-08	25	37	30.942	56	16	6.300	2834387.798	426552.849	3.930
01-02-09	25	37	30.314	56	16	4.667	2834368.743	426507.215	4.199
01-02-10	25	37	30.623	56	16	4.221	2834378.323	426494.831	4.144
01-02-11	25	37	30.126	56	16	2.833	2834363.245	426456.037	4.427
01-02-12	25	37	30.151	56	16	2.433	2834364.061	426444.874	4.403
01-02-13	25	37	29.850	56	16	1.218	2834355.015	426410.945	4.460
<b>2</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>30.862</b>	<b>56</b>	<b>16</b>	<b>0.312</b>	<b>2834386.256</b>	<b>426385.856</b>	<b>4.556</b>
02-03-01	25	37	29.758	56	15	58.082	2834352.666	426323.484	4.582
02-03-02	25	37	29.484	56	15	58.098	2834344.208	426323.873	4.620
02-03-03	25	37	28.845	56	15	56.325	2834324.829	426274.320	4.782
02-03-04	25	37	28.260	56	15	54.227	2834307.180	426215.694	4.990
02-03-05	25	37	27.657	56	15	51.962	2834288.985	426152.429	5.131
02-03-06	25	37	27.048	56	15	49.985	2834270.472	426097.207	5.218
<b>3</b>	<b>25</b>	<b>37</b>	<b>27.056</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>48.671</b>	<b>2834271.002</b>	<b>426060.540</b>	<b>5.342</b>
03-04-01	25	37	25.472	56	15	48.336	2834222.317	426050.942	5.455
03-04-02	25	37	24.764	56	15	48.011	2834200.602	426041.752	5.539
03-04-03	25	37	22.877	56	15	47.705	2834142.575	426032.897	5.622

دولة الإمارات العربية المتحدة

سلطنة عمان

رابعاً، قائمتُ الأحداثِ التي تمَّ سببها  
لموقعِ نظامِ (علامات) بِنِطِ الخُرُودِ  
في قطاعِ رُوسِ الجَبالِ الخُرُوديِّ



وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

محافظة جدة

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع نحو الحدود

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	Metres متر								
25	25	15	38.061	56	16	24.865	2793998.951	426850.613	577.129
26	25	15	43.143	56	16	34.272	2794153.878	427114.607	501.428
27	25	15	45.582	56	16	36.871	2794228.517	427167.697	496.269
28	25	15	42.951	56	16	46.228	2794146.166	427449.014	519.366
29	25	15	42.983	56	16	54.007	2794145.996	427666.615	522.688
30	25	15	47.629	56	16	57.872	2794288.313	427775.495	524.766
31	25	15	45.938	56	17	5.175	2794235.209	427979.484	522.984
32	25	15	55.110	56	17	5.741	2794517.264	427996.818	415.439
33	25	15	59.944	56	17	4.441	2794666.144	427961.248	354.338
33-34-1	25	16	12.716	56	17	4.941	2795058.961	427977.341	251.454
34	25	16	15.130	56	17	4.986	2795133.187	427978.977	236.778
34-35-1	25	16	17.848	56	17	6.148	2795216.652	428011.919	225.866
34-35-2	25	16	19.011	56	17	9.134	2795251.952	428095.628	209.715
35	25	16	20.279	56	17	12.532	2795290.456	428190.893	210.418
36	25	16	25.466	56	17	17.251	2795449.306	428323.717	362.866
37	25	16	31.103	56	17	21.124	2795622.137	428432.979	484.791
38	25	16	34.282	56	17	36.128	2795717.727	428653.137	570.297

ثالثاً : قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع نحو الحدود

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم السلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التسماتية (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الإرتفاع Elevation
	Metres متر								
1	25	16	36.911	56	17	35.368	2795798.708	428632.299	622.161
2	25	16	36.780	56	17	20.018	2795796.937	428402.971	521.156
3	25	16	38.849	56	17	14.091	2795861.451	428237.539	530.570
4	25	16	54.667	56	17	2.339	2796349.787	427911.433	588.735
5	25	17	4.954	56	18	52.411	2796667.710	427635.476	607.395
6	25	17	8.674	56	16	54.854	2796720.243	427704.065	588.098
7	25	17	16.672	56	16	49.626	2797028.556	427559.526	469.813
8	25	17	24.403	56	16	46.992	2797266.778	427487.132	494.824
9	25	17	25.469	56	16	40.202	2797301.199	427297.411	513.358
10	25	17	11.906	56	16	27.946	2796885.218	426952.404	451.385
11	25	17	11.886	56	16	21.459	2796885.587	426770.995	400.276
12	25	17	5.052	56	16	19.116	2796675.743	426704.323	395.259
13	25	16	55.176	56	16	9.069	2796373.465	426421.675	392.361
14	25	16	49.115	56	16	8.480	2796187.105	426404.207	368.223
15	25	16	45.612	56	16	3.504	2796080.127	426264.450	312.319
16	25	16	40.339	56	16	4.472	2795917.786	426290.634	298.371
16-17-1	25	16	36.586	56	16	11.516	2795801.253	426487.023	274.327
17	25	16	31.650	56	16	12.547	2795849.287	426515.023	349.289
18	25	16	27.314	56	16	16.392	2795515.313	426621.846	369.387
19	25	16	21.185	56	16	16.480	2795326.751	426623.269	431.245
20	25	16	10.926	56	16	15.942	2795011.275	426606.516	416.395
21	25	16	1.306	56	16	16.295	2794715.291	426614.768	504.790
22	25	15	50.716	56	16	12.868	2794390.054	426517.162	483.407
23	25	15	47.354	56	16	13.334	2794286.566	426529.630	482.367
24	25	15	40.253	56	16	18.906	2794067.309	426684.306	599.216

دولة الامارات العربية المتحدة

سلطنة عمان

تَالِيًا: قَائِمَةُ الْإِحْدَاتِيَّاتِ الْفَحْصِيَّةِ  
بِمَوْقِعِ نَقَاهِ (عَلَامَاتٍ) فِي خَطِّ الْخُرُوفِ  
فِي قِطَاعِ نَجْوَةِ الْخُرُوفِيِّ

٩



٥



تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع مدحاء الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشمالية Northing	الشرقية Easting	الإرتفاع Elevation
	Metres متر								
99-100-01	25	18	32.141	56	19	48.482	2799324.117	432573.029	73.600
99-100-02	25	16	30.744	56	19	59.181	2799279.674	432871.973	53.300
99-100-03	25	18	24.785	56	20	44.806	2799090.087	434146.811	54.400
100	25	18	23.307	56	20	56.118	2799043.072	434462.887	12.391
101	25	18	12.925	56	21	3.907	2798722.645	434679.137	13.024
101-01-01	25	18	5.229	56	21	2.121	2798486.172	434628.044	15.986
101-01-02	25	17	57.331	56	21	0.285	2798243.460	434575.518	19.138
101-01-03	25	17	49.358	56	20	58.436	2797998.459	434522.632	22.624
101-01-04	25	17	41.942	56	20	56.714	2797770.589	434473.367	27.617
101-01-05	25	17	37.715	56	20	55.731	2797640.678	434445.257	30.002
101-01-06	25	17	29.754	56	20	53.884	2797396.067	434392.416	32.368
101-01-07	25	17	21.810	56	20	52.041	2797151.947	434339.669	35.150
101-01-08	25	17	13.852	56	20	50.188	2796907.406	434286.661	36.908
101-01-09	25	17	5.905	56	20	48.349	2796663.211	434234.040	39.387
101-01-10	25	16	57.893	56	20	46.503	2796417.002	434181.205	40.434
101-01-11	25	16	49.983	56	20	44.691	2796173.935	434129.364	40.448
101-01-12	25	16	42.024	56	20	42.805	2795929.360	434075.420	41.645

تابع قائمة الاحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع مدحاء الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الاحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الاحداثيات التسمائية ( المنطقة - 40 ) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الإرتفاع Elevation
	Metres مستار								
75	25	20	3.453	56	15	57.161	2802166.852	426120.383	756.185
76	25	20	14.022	56	16	4.036	2802490.897	426314.340	743.962
77	25	20	16.232	56	16	18.791	2802556.627	426727.192	653.208
78	25	20	13.726	56	16	33.976	2802477.244	427151.254	744.284
79	25	20	5.360	56	16	49.927	2802217.505	427595.795	710.921
80	25	19	51.585	56	16	49.630	2801793.823	427585.207	670.858
81	25	19	49.236	56	16	57.377	2801720.384	427801.392	700.151
82	25	19	45.383	56	17	13.386	2801599.482	428248.330	627.440
83	25	19	30.734	56	17	28.384	2801146.645	428665.524	561.437
84	25	19	32.222	56	17	37.433	2801181.089	428918.462	527.523
85	25	19	36.289	56	17	46.727	2801314.823	429178.900	521.952
86	25	19	31.965	56	17	57.122	2801160.896	429468.881	440.897
87	25	19	37.343	56	18	4.452	2801344.644	429674.675	459.778
88	25	19	41.104	56	18	3.684	2801460.430	429653.814	459.908
89	25	19	47.041	56	18	12.160	2801641.838	429891.728	441.510
90	25	19	45.957	56	18	25.594	2801606.540	430267.119	545.582
91	25	19	37.221	56	18	24.592	2801337.949	430237.711	491.333
92	25	19	18.744	56	18	34.658	2800768.153	430516.197	542.436
93	25	18	55.186	56	18	33.530	2800043.650	430480.910	583.865
94	25	18	46.741	56	18	50.531	2799781.418	430954.944	517.975
95	25	18	24.863	56	18	52.206	2799102.056	430998.293	500.459
96	25	18	19.373	56	18	56.775	2798938.690	431125.225	488.577
97	25	18	16.890	56	19	2.611	2798861.458	431288.018	481.686
98	25	18	8.918	56	19	11.008	2798615.064	431521.575	519.534
99	25	18	35.657	56	19	21.545	2799436.055	431820.367	130.513

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع مدحاء الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres متر		
50-51-01	25	17	4.541	56	15	24.468	2796668.411	425175.887	332.500
51	25	17	11.216	56	15	28.206	2796873.153	425281.582	503.798
52	25	17	40.713	56	15	30.504	2797780.135	425350.859	961.413
53	25	17	46.824	56	15	31.309	2797968.000	425374.410	922.833
54	25	18	10.338	56	15	8.489	2798700.935	424740.342	829.610
55	25	18	11.011	56	15	3.317	2798716.368	424595.788	884.192
56	25	18	24.344	56	15	3.467	2799126.467	424602.267	812.154
57	25	18	31.529	56	15	5.511	2799347.181	424660.663	814.588
58	25	18	37.542	56	14	57.833	2799533.340	424447.006	831.486
59	25	18	42.074	56	14	56.541	2799672.948	424411.656	822.971
60	25	18	50.867	56	14	47.386	2799944.856	424157.211	804.539
61	25	18	55.387	56	14	48.054	2800083.809	424176.854	805.829
62	25	19	1.508	56	14	38.087	2800273.647	423899.043	916.822
63	25	19	4.424	56	14	44.111	2800382.415	424067.980	859.187
64	25	19	11.166	56	14	46.820	2800569.385	424144.898	787.966
65	25	19	12.737	56	14	52.832	2800616.757	424313.260	773.514
66	25	19	16.258	56	14	54.825	2800724.735	424369.573	795.926
67	25	19	29.607	56	14	53.041	2801135.656	424322.000	857.085
68	25	19	31.242	56	15	1.636	2801184.606	424562.574	787.026
69	25	19	35.042	56	15	3.511	2801301.216	424615.669	758.486
70	25	19	37.295	56	15	15.862	2801368.578	424961.360	782.512
71	25	19	39.930	56	15	21.832	2801448.711	425129.700	786.940
72	25	19	45.714	56	15	23.016	2801626.450	425162.795	818.372
73	25	19	47.964	56	15	28.104	2801694.653	425305.429	890.304
74	25	19	55.765	56	15	39.155	2801933.124	425615.689	807.466

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع مدحاء الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي ١٩٨٤ (WGS-84) World Geodetic System 1984									
رقم العمود الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres متر		
26	25	14	32.383	56	15	32.068	2791966.748	425363.170	599.973
27	25	14	29.219	56	15	29.914	2791889.754	425301.799	559.198
28	25	14	16.817	56	15	30.722	2791508.134	425322.317	560.018
29	25	14	15.487	56	15	17.914	2791469.189	424963.752	479.780
30	25	14	11.461	56	15	14.613	2791345.877	424870.692	566.258
31	25	14	15.375	56	15	8.854	2791467.153	424710.250	577.779
32	25	14	12.001	56	15	0.576	2791364.666	424478.064	587.950
33	25	14	14.569	56	14	55.754	2791444.409	424343.891	586.058
34	25	14	25.835	56	14	51.213	2791791.666	424218.488	512.613
35	25	14	35.096	56	14	36.613	2792078.991	423783.648	519.767
36	25	14	35.779	56	14	33.953	2792100.265	423737.339	523.293
37	25	14	48.241	56	14	10.138	2792487.396	423073.247	550.667
38	25	14	52.382	56	14	3.666	2792615.777	422892.902	557.395
39	25	14	54.649	56	13	51.797	2792687.435	422561.268	529.430
40	25	14	50.535	56	13	41.365	2792562.548	422268.706	607.915
41	25	14	55.382	56	13	28.040	2792713.791	421896.780	584.529
42	25	15	19.292	56	13	26.878	2793449.455	421668.532	520.907
43	25	15	44.553	56	13	23.595	2794227.044	421781.192	509.522
44	25	15	56.569	56	13	36.140	2794594.806	422106.258	472.648
45	25	16	12.402	56	13	58.295	2795078.130	422756.714	649.941
46	25	16	21.349	56	14	16.747	2795350.393	423274.402	422.962
47	25	16	54.019	56	14	49.088	2796350.252	424184.595	786.401
48	25	16	59.770	56	14	59.231	2796525.555	424469.262	785.496
49	25	16	54.184	56	15	13.053	2796361.899	424854.877	683.090
50	25	16	55.949	56	15	19.654	2796404.848	425039.799	622.612

ثانياً : قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في قطاع مدحاء الحدودي

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84)									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التسمانية (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	Metres متر								
1	25	16	27.848	56	20	41.548	2795487.321	434038.098	257.334
2	25	16	23.747	56	20	27.474	2795369.261	433643.886	228.705
3	25	16	22.656	56	20	16.075	2795337.270	433324.884	197.198
4	25	16	8.104	56	20	7.639	2794890.826	433086.715	225.023
5	25	16	6.268	56	20	1.330	2794835.209	432909.962	248.389
6	25	15	58.084	56	19	52.845	2794584.643	432671.395	253.592
7	25	16	0.614	56	19	43.537	2794663.769	432411.435	310.681
8	25	15	46.532	56	19	20.290	2794233.879	431758.996	385.991
9	25	15	39.748	56	19	17.036	2794025.670	431666.923	390.999
10	25	15	31.289	56	18	46.777	2793769.762	430819.173	419.971
11	25	15	29.347	56	18	35.212	2793711.683	430495.365	384.209
12	25	15	27.815	56	18	17.453	2793667.124	429998.361	426.581
13	25	15	16.218	56	18	3.324	2793312.442	429601.266	477.067
14	25	15	13.232	56	17	57.218	2793221.482	429429.984	484.439
15	25	14	53.743	56	17	40.927	2792624.366	428971.111	505.446
16	25	14	51.949	56	17	33.648	2792570.259	428767.190	508.249
17	25	14	45.945	56	17	26.617	2792386.755	428541.534	529.477
18	25	14	33.174	56	17	23.572	2791994.216	428482.237	718.720
19	25	14	29.796	56	17	6.516	2791892.836	428004.516	722.198
20	25	14	27.938	56	17	3.537	2791836.139	427920.878	695.770
21	25	14	17.332	56	16	59.799	2791510.442	427814.570	655.521
22	25	14	11.773	56	16	56.342	2791339.960	427716.928	669.403
23	25	14	22.262	56	16	26.749	2791667.059	426890.706	632.406
24	25	14	33.318	56	16	19.665	2792008.228	426694.364	624.910
25	25	14	34.497	56	15	38.112	2792050.837	425532.048	579.742

وزارة الشؤون الخارجية  
والعلاقات الدولية

سلطنة عُمان

ثانياً: قائمة الأحداث التي نتجت عنها  
المواضع نفاط (علامات) في خط الحُرُوفِ  
في قطاعي ميرحمكاء والحُرُوفِ.

9



تابع قائمة الإحداثيات النهائية لواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات الى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) 1984									
رقم السلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الإرتفاع Elevation
	°	'	''	°	'	''	Metres متر		
<b>146</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>18.554</b>	<b>56</b>	<b>20</b>	<b>36.206</b>	<b>2761987.804</b>	<b>433725.676</b>	<b>55.267</b>
146-147-01	24	58	23.910	56	20	45.715	2762151.279	433993.088	119.140
146-147-02	24	58	32.057	56	21	0.180	2762399.898	434399.850	201.444
<b>147</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>34.453</b>	<b>56</b>	<b>21</b>	<b>4.436</b>	<b>2762473.055</b>	<b>434519.526</b>	<b>195.089</b>
147-148-01	24	58	35.063	56	21	18.781	2762489.885	434921.824	148.745
<b>148</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>35.357</b>	<b>56</b>	<b>21</b>	<b>25.689</b>	<b>2762498.002</b>	<b>435115.540</b>	<b>56.414</b>
148-149-01	24	58	38.339	56	21	38.952	2762587.965	435487.835	38.739
148-149-02	24	58	42.041	56	21	55.415	2762698.667	435949.933	5.051
148-149-03	24	58	45.781	56	22	12.052	2762812.553	436416.897	4.535
<b>149</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>49.525</b>	<b>56</b>	<b>22</b>	<b>28.705</b>	<b>2762925.542</b>	<b>436884.310</b>	<b>5.700</b>

تابع قائمة الاحداثيات النهائية لواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرفي العقيدات الى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) 1984									
رقم الصلابة الحدودية Border Pillar Number	الاحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الاحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres متر		
140-141-01	24	55	4.692	56	20	27.525	2756025.962	433453.372	38.775
140-141-02	24	55	12.942	56	20	32.256	2756279.097	433587.297	35.939
140-141-03	24	55	26.035	56	20	39.767	2756680.804	433799.920	31.945
140-141-04	24	55	39.151	56	20	47.288	2757083.234	434012.803	28.432
140-141-05	24	55	45.423	56	20	50.885	2757275.652	434114.639	26.282
<b>141</b>	<b>24</b>	<b>56</b>	<b>2.087</b>	<b>58</b>	<b>21</b>	<b>0.444</b>	<b>2757786.949</b>	<b>434385.191</b>	<b>83.859</b>
141-142-01	24	56	11.072	56	20	50.628	2758064.621	434111.208	21.265
141-142-02	24	56	17.024	56	20	44.126	2758248.579	433929.745	20.864
141-142-03	24	56	23.504	56	20	37.045	2758448.875	433732.111	22.354
<b>142</b>	<b>24</b>	<b>56</b>	<b>31.277</b>	<b>56</b>	<b>20</b>	<b>28.552</b>	<b>2758689.096</b>	<b>433495.075</b>	<b>127.742</b>
142-143-01	24	56	41.275	56	20	22.356	2758997.465	433322.800	25.702
142-143-02	24	56	51.259	56	20	16.168	2759305.436	433150.756	29.149
142-143-03	24	57	2.693	56	20	9.081	2759658.082	432953.736	32.820
142-143-04	24	57	14.103	56	20	2.008	2760010.008	432757.109	37.144
142-143-05	24	57	21.933	56	19	57.153	2760251.545	432622.165	40.757
142-143-06	24	57	29.819	56	19	52.265	2760494.772	432486.268	42.342
142-143-07	24	57	35.119	56	19	48.979	2760658.267	432394.933	42.286
<b>143</b>	<b>24</b>	<b>57</b>	<b>42.304</b>	<b>58</b>	<b>19</b>	<b>44.524</b>	<b>2760879.884</b>	<b>432271.105</b>	<b>83.901</b>
143-144-01	24	57	51.127	56	19	40.021	2761151.899	432146.197	48.231
143-144-02	24	58	0.511	56	19	35.232	2761441.196	432013.324	51.617
143-144-03	24	58	11.177	56	19	29.787	2761770.029	431862.283	106.297
143-144-04	24	58	18.006	56	19	26.301	2761980.571	431765.606	125.376
<b>144</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>20.307</b>	<b>56</b>	<b>19</b>	<b>25.126</b>	<b>2762051.527</b>	<b>431732.997</b>	<b>108.441</b>
144-145-01	24	58	20.301	56	19	30.371	2762050.607	431880.078	119.469
144-145-02	24	58	20.281	56	19	47.206	2762047.654	432352.090	110.062
<b>145</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>28.260</b>	<b>56</b>	<b>20</b>	<b>3.819</b>	<b>2762044.709</b>	<b>432817.882</b>	<b>52.855</b>
145-146-01	24	58	19.371	56	20	20.694	2762015.049	433290.879	75.785

تسعى قائمة الإحداثيات النهائية لواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات إلى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84)									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التامة (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشمال Northng	الشرق Easting	الارتفاع Elevation
							Metres متر		
<b>135</b>	<b>24</b>	<b>51</b>	<b>35.799</b>	<b>56</b>	<b>15</b>	<b>33.150</b>	<b>2749841.864</b>	<b>425161.046</b>	<b>397.042</b>
135-136-01	24	51	52.119	56	15	56.516	2750141.535	425819.499	209.518
135-136-02	24	52	2.536	56	16	11.396	2750459.723	426238.780	174.552
135-136-03	24	52	9.235	56	16	20.965	2750684.335	426508.402	131.656
135-136-04	24	52	19.113	56	16	35.075	2750966.064	426905.975	178.667
<b>136</b>	<b>24</b>	<b>52</b>	<b>30.012</b>	<b>56</b>	<b>16</b>	<b>50.646</b>	<b>2751298.994</b>	<b>427344.873</b>	<b>117.781</b>
136-137-01	24	52	37.746	56	16	50.604	2751536.902	427344.756	105.715
136-137-02	24	52	43.504	56	16	50.572	2751714.015	427344.780	95.641
136-137-03	24	52	54.100	56	16	50.512	2752039.925	427344.842	200.556
<b>137</b>	<b>24</b>	<b>53</b>	<b>3.054</b>	<b>56</b>	<b>18</b>	<b>50.484</b>	<b>2752315.362</b>	<b>427344.930</b>	<b>114.800</b>
137-138-01	24	53	3.078	56	17	18.457	2752311.981	428130.363	132.836
137-138-02	24	53	3.109	56	17	58.535	2752307.094	429254.898	115.637
<b>138</b>	<b>24</b>	<b>53</b>	<b>3.125</b>	<b>56</b>	<b>18</b>	<b>19.588</b>	<b>2752304.552</b>	<b>429845.597</b>	<b>77.243</b>
138-139-01	24	53	12.783	56	18	33.871	2752599.578	430247.851	71.686
138-139-02	24	53	20.726	56	18	45.620	2752842.246	430578.733	99.472
138-139-03	24	53	28.225	56	18	56.711	2753071.338	430891.088	62.460
138-139-04	24	53	34.970	56	19	6.686	2753277.393	431171.969	89.907
138-139-05	24	53	44.888	56	19	21.359	2753580.409	431585.155	56.662
<b>139</b>	<b>24</b>	<b>53</b>	<b>53.386</b>	<b>56</b>	<b>19</b>	<b>33.930</b>	<b>2753840.029</b>	<b>431938.142</b>	<b>57.035</b>
139-140-01	24	53	56.026	56	19	36.018	2753920.952	431998.114	77.222
139-140-02	24	53	57.429	56	19	37.129	2753983.956	432029.490	81.998
139-140-03	24	54	2.655	56	19	41.262	2754124.151	432146.246	63.167
139-140-04	24	54	10.607	56	19	47.551	2754367.860	432323.891	51.861
139-140-05	24	54	19.966	56	19	54.954	2754654.716	432532.973	51.863
139-140-06	24	54	31.015	56	20	3.694	2754993.365	432779.812	48.902
139-140-07	24	54	40.958	56	20	11.559	2755298.136	433001.945	46.650
<b>140</b>	<b>24</b>	<b>54</b>	<b>51.771</b>	<b>56</b>	<b>20</b>	<b>20.114</b>	<b>2755629.557</b>	<b>433243.557</b>	<b>83.880</b>

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات إلى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية ( المنطقة - 40 ) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	''	°	'	''	Metres مستار		
131-132-01	24	44	33.819	56	7	17.032	2736745.952	411154.498	931.064
131-132-02	24	45	9.070	56	8	24.655	2737818.176	413060.891	980.515
131-132-03	24	45	41.355	56	9	26.612	2738800.404	414807.291	474.046
131-132-04	24	45	48.427	56	9	40.188	2739015.595	415189.912	429.642
<b>132</b>	<b>24</b>	<b>45</b>	<b>53.308</b>	<b>56</b>	<b>9</b>	<b>49.559</b>	<b>2739184.123</b>	<b>415454.010</b>	<b>354.913</b>
132-133-01	24	45	58.261	56	9	59.062	2739314.845	415721.855	347.271
132-133-02	24	46	2.148	56	10	6.521	2739433.121	415932.051	351.178
132-133-03	24	46	6.615	56	10	15.090	2739569.058	416173.568	364.831
132-133-04	24	46	23.295	56	10	47.106	2740076.701	417075.797	451.471
<b>133</b>	<b>24</b>	<b>47</b>	<b>3.659</b>	<b>58</b>	<b>12</b>	<b>4.597</b>	<b>2741305.372</b>	<b>419259.271</b>	<b>323.780</b>
133-134-01	24	47	44.422	56	12	7.465	2742558.717	419347.115	291.299
133-134-02	24	48	0.112	56	12	8.568	2743041.153	419380.911	244.822
133-134-03	24	48	3.288	56	12	8.791	2743138.816	419387.746	239.340
133-134-04	24	48	12.876	56	12	9.465	2743433.607	419408.395	318.010
133-134-05	24	48	20.747	56	12	10.019	2743675.646	419425.350	242.834
133-134-06	24	48	26.183	56	12	10.402	2743842.789	419437.080	283.291
133-134-07	24	48	32.750	56	12	10.864	2744044.692	419451.228	316.400
133-134-08	24	49	14.085	56	12	13.771	2745315.651	419540.278	430.697
133-134-09	24	50	1.921	56	12	17.138	2746786.490	419643.367	498.198
133-134-10	24	50	27.415	56	12	18.932	2747570.391	419698.302	422.663
<b>134</b>	<b>24</b>	<b>51</b>	<b>0.905</b>	<b>58</b>	<b>12</b>	<b>21.291</b>	<b>2748600.115</b>	<b>419770.496</b>	<b>274.029</b>
134-135-01	24	51	2.303	56	12	28.975	2748641.850	419986.405	283.955
134-135-02	24	51	6.645	56	12	52.858	2748771.548	420657.497	299.234
134-135-03	24	51	12.878	56	13	27.147	2748957.750	421620.926	267.854
134-135-04	24	51	17.504	56	13	52.617	2749096.008	422336.556	377.670
134-135-05	24	51	23.471	56	14	25.462	2749274.377	423259.355	300.192
134-135-06	24	51	26.957	56	14	44.658	2749378.589	423798.683	324.074

تسليم قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات إلى خطمة ملاحه

النظام الجيوديمي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التسانيمية (المنطقة - 40) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الإرتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres أمتار		
127-128-05	24	51	45.699	55	59	35.891	2750119.881	398298.494	338.806
<b>128</b>	<b>24</b>	<b>51</b>	<b>34.855</b>	<b>55</b>	<b>59</b>	<b>46.971</b>	<b>2749784.017</b>	<b>398606.975</b>	<b>344.927</b>
128-129-01	24	51	21.929	55	59	57.486	2749384.246	398899.164	341.995
128-129-02	24	51	18.259	56	0	0.468	2749270.726	398982.029	347.401
128-129-03	24	51	9.691	56	0	7.436	2749005.748	399175.675	350.910
128-129-04	24	50	57.116	56	0	17.660	2748616.851	399459.790	356.993
128-129-05	24	50	44.542	56	0	27.886	2748227.971	399744.002	363.414
128-129-06	24	50	31.931	56	0	38.140	2747837.971	400028.997	370.769
128-129-07	24	50	19.357	56	0	48.364	2747449.115	400313.165	377.494
128-129-08	24	50	6.789	56	0	58.581	2747060.422	400597.179	384.163
128-129-09	24	49	54.191	56	1	8.820	2746670.842	400881.814	390.944
128-129-10	24	49	41.615	56	1	19.042	2746281.955	401165.977	397.817
128-129-11	24	49	29.192	56	1	29.140	2745897.789	401446.703	403.690
128-129-12	24	49	16.450	56	1	39.497	2745503.758	401734.662	409.800
128-129-13	24	49	11.153	56	1	43.801	2745339.973	401854.351	412.322
128-129-14	24	49	4.563	56	1	49.156	2745136.188	402003.235	413.340
128-129-15	24	48	51.261	56	1	59.967	2744724.857	402303.852	416.064
<b>129</b>	<b>24</b>	<b>48</b>	<b>38.685</b>	<b>56</b>	<b>2</b>	<b>10.185</b>	<b>2744336.000</b>	<b>402587.993</b>	<b>407.361</b>
129-130-01	24	48	30.404	56	2	15.710	2744080.178	402741.317	518.185
129-130-02	24	48	18.585	56	2	23.595	2743715.078	402960.137	561.091
129-130-03	24	47	45.944	56	2	45.369	2742706.750	403564.480	534.701
129-130-04	24	46	53.154	56	3	20.575	2741076.086	404541.801	710.654
129-130-05	24	44	55.397	56	4	39.073	2737438.858	406721.780	1194.347
<b>130</b>	<b>24</b>	<b>44</b>	<b>35.844</b>	<b>56</b>	<b>4</b>	<b>52.103</b>	<b>2736834.953</b>	<b>407083.753</b>	<b>1296.381</b>
130-131-01	24	44	28.355	56	5	38.691	2736595.881	408390.926	929.861
130-131-02	24	44	17.901	56	6	43.684	2736262.361	410214.541	717.770
<b>131</b>	<b>24</b>	<b>44</b>	<b>17.554</b>	<b>56</b>	<b>6</b>	<b>45.838</b>	<b>2736251.298</b>	<b>410274.988</b>	<b>667.625</b>

تابع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات إلى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres أمتار		
<b>121</b>	<b>24</b>	<b>56</b>	<b>52.000</b>	<b>56</b>	<b>3</b>	<b>48.387</b>	<b>2759491.240</b>	<b>405449.444</b>	<b>832.359</b>
121-122-01	24	56	21.487	56	3	30.598	2758556.092	404944.039	617.274
121-122-02	24	55	53.800	56	3	14.460	2757707.590	404485.499	679.029
121-122-03	24	55	27.513	56	2	59.138	2756901.980	404050.098	531.617
121-122-04	24	55	6.609	56	2	46.958	2756261.348	403703.923	471.813
<b>122</b>	<b>24</b>	<b>54</b>	<b>31.902</b>	<b>56</b>	<b>2</b>	<b>26.736</b>	<b>2755197.740</b>	<b>403129.155</b>	<b>671.800</b>
122-123-01	24	54	25.316	56	2	27.120	2754995.086	403138.487	665.662
122-123-02	24	53	55.815	56	2	28.841	2754087.279	403180.392	369.465
122-123-03	24	53	45.377	56	2	29.450	2753766.072	403195.201	444.708
<b>123</b>	<b>24</b>	<b>53</b>	<b>19.414</b>	<b>56</b>	<b>2</b>	<b>30.983</b>	<b>2752967.155</b>	<b>403232.040</b>	<b>608.314</b>
<b>124</b>	<b>24</b>	<b>52</b>	<b>35.095</b>	<b>56</b>	<b>3</b>	<b>4.033</b>	<b>2751597.399</b>	<b>404150.409</b>	<b>766.593</b>
<b>125</b>	<b>24</b>	<b>52</b>	<b>15.597</b>	<b>56</b>	<b>3</b>	<b>42.325</b>	<b>2750990.197</b>	<b>405220.786</b>	<b>919.890</b>
125-126-01	24	52	25.896	56	3	7.331	2751313.790	404240.995	720.321
125-126-02	24	52	39.189	56	2	22.151	2751731.568	402976.044	521.825
125-126-03	24	52	47.966	56	1	52.306	2752007.492	402140.490	489.917
125-126-04	24	52	55.394	56	1	27.052	2752241.028	401433.519	469.027
125-126-05	24	53	7.658	56	0	45.334	2752626.698	400265.633	425.278
125-126-06	24	53	20.019	56	0	3.255	2753015.548	399087.738	371.133
125-126-07	24	53	26.514	55	59	41.163	2753219.914	398469.341	325.444
125-126-08	24	53	33.226	55	59	17.554	2753431.290	397808.444	368.679
<b>126</b>	<b>24</b>	<b>53</b>	<b>42.144</b>	<b>55</b>	<b>58</b>	<b>47.098</b>	<b>2753711.974</b>	<b>396955.991</b>	<b>309.160</b>
126-127-01	24	53	27.927	55	58	45.824	2753274.968	396911.356	329.928
126-127-02	24	53	0.403	55	58	42.787	2752428.909	396824.836	364.292
<b>127</b>	<b>24</b>	<b>52</b>	<b>39.784</b>	<b>55</b>	<b>58</b>	<b>40.826</b>	<b>2751795.016</b>	<b>396759.992</b>	<b>343.688</b>
127-128-01	24	52	28.941	55	58	51.706	2751459.247	397088.413	320.821
127-128-02	24	52	18.107	55	59	2.777	2751123.659	397376.590	324.968
127-128-03	24	52	7.309	55	59	13.812	2750789.210	397683.804	328.746
127-128-04	24	51	56.480	55	59	24.877	2750453.784	397991.836	332.671

تسابع قائمة الإحداثيات النهائية لواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات إلى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres متر		
115-116-14	24	59	42.151	55	56	52.774	2764810.615	393834.144	241.478
115-116-15	24	59	47.539	55	56	59.463	2764974.904	394022.942	244.214
115-116-16	24	59	51.684	55	57	4.607	2765101.273	394168.123	246.295
115-116-17	24	59	56.239	55	57	10.260	2765240.176	394327.691	248.004
115-116-18	25	0	3.964	55	57	19.848	2765475.745	394598.319	249.155
115-116-19	25	0	10.506	55	57	27.968	2765675.220	394827.492	257.277
115-116-20	25	0	14.364	55	57	32.758	2765792.863	394962.676	247.519
<b>116</b>	<b>25</b>	<b>0</b>	<b>20.273</b>	<b>55</b>	<b>57</b>	<b>40.093</b>	<b>2765973.063</b>	<b>395169.699</b>	<b>276.507</b>
116-117-01	25	0	11.620	55	58	15.346	2765699.337	396155.878	293.002
116-117-02	25	0	4.631	55	58	43.808	2765478.329	396852.126	287.051
116-117-03	24	59	57.052	55	59	14.672	2765238.705	397815.598	295.326
116-117-04	24	59	48.401	55	59	49.888	2764965.254	398800.861	310.206
<b>117</b>	<b>24</b>	<b>59</b>	<b>39.717</b>	<b>56</b>	<b>0</b>	<b>25.227</b>	<b>2764690.907</b>	<b>399789.606</b>	<b>419.028</b>
117-118-01	24	59	34.005	56	0	31.506	2764513.830	399964.334	413.156
117-118-02	24	59	22.845	56	0	43.770	2764168.021	400305.654	358.572
117-118-03	24	58	55.199	56	1	14.151	2763311.435	401151.254	369.314
117-118-04	24	58	39.204	56	1	31.725	2762815.884	401640.456	375.421
<b>118</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>24.060</b>	<b>56</b>	<b>1</b>	<b>48.363</b>	<b>2762346.676</b>	<b>402103.635</b>	<b>609.138</b>
118-119-01	24	58	17.453	56	2	8.400	2762139.450	402663.998	440.015
<b>119</b>	<b>24</b>	<b>58</b>	<b>5.263</b>	<b>56</b>	<b>2</b>	<b>45.367</b>	<b>2761757.160</b>	<b>403097.990</b>	<b>806.278</b>
119-120-01	24	57	24.168	56	2	35.424	2760495.012	403410.173	780.200
119-120-02	24	57	11.758	56	2	32.420	2760113.865	403323.246	819.961
119-120-03	24	57	10.088	56	2	32.017	2760062.568	403311.592	821.180
119-120-04	24	57	1.663	56	2	31.143	2759903.587	403285.245	764.267
<b>120</b>	<b>24</b>	<b>56</b>	<b>48.724</b>	<b>56</b>	<b>2</b>	<b>29.629</b>	<b>2759405.872</b>	<b>403239.972</b>	<b>602.102</b>
120-121-01	24	56	50.289	56	3	7.236	2759446.629	404294.996	559.197
120-121-02	24	56	51.034	56	3	25.124	2759466.035	404796.830	725.141

تابع قائمة الاحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات الى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤										
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الاحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates					الاحداثيات التمامية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)				
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude		الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الارتفاع Elevation		
	*	*	*	*	*	Metres متر				
114-115-03	24	57	55.835	55	51	29.447	2761613.476	384742.169	197.246	
114-115-04	24	57	55.807	55	51	36.975	2761610.826	384953.234	197.904	
114-115-05	24	57	55.778	55	51	44.393	2761608.208	385161.258	198.858	
114-115-06	24	57	55.756	55	51	50.645	2761606.041	385336.558	199.873	
114-115-07	24	57	55.734	55	51	56.462	2761603.999	385499.671	200.784	
114-115-08	24	57	55.657	55	52	16.343	2761597.009	386057.166	203.020	
114-115-09	24	57	55.600	55	52	31.321	2761591.762	386477.158	204.643	
114-115-10	24	57	55.518	55	52	52.601	2761584.308	387073.865	207.392	
114-115-11	24	57	55.463	55	53	6.573	2761579.387	387465.650	209.265	
114-115-12	24	57	55.391	55	53	24.576	2761573.047	387970.465	211.385	
114-115-13	24	57	55.314	55	53	43.929	2761566.251	388513.149	214.379	
114-115-14	24	57	55.245	55	54	1.445	2761560.143	389004.309	216.520	
114-115-15	24	57	55.174	55	54	19.031	2761553.949	389497.415	219.776	
<b>115</b>	<b>24</b>	<b>57</b>	<b>55.089</b>	<b>55</b>	<b>54</b>	<b>39.953</b>	<b>2761546.621</b>	<b>390084.091</b>	<b>224.022</b>	
115-116-01	24	58	7.462	55	54	55.297	2761923.781	390517.412	225.284	
115-116-02	24	58	16.599	55	55	6.628	2762202.314	390837.382	227.456	
115-116-03	24	58	27.739	55	55	20.448	2762541.927	391227.607	229.635	
115-116-04	24	58	36.504	55	55	31.320	2762809.115	391534.590	231.716	
115-116-05	24	58	44.932	55	55	41.775	2763066.060	391829.781	233.715	
115-116-06	24	58	52.669	55	55	51.374	2763301.927	392100.802	234.011	
115-116-07	24	59	0.128	55	56	0.628	2763529.356	392362.065	234.436	
115-116-08	24	59	6.577	56	56	8.630	2763725.965	392587.992	234.454	
115-116-09	24	59	13.199	55	56	16.845	2763927.853	392819.908	234.795	
115-116-10	24	59	19.224	55	56	24.321	2764111.550	393030.959	234.828	
115-116-11	24	59	25.028	55	56	31.522	2764288.509	393234.229	234.841	
115-116-12	24	59	30.275	55	56	38.035	2764448.503	393418.089	235.745	
115-116-13	24	59	37.004	55	56	46.386	2764653.681	393653.807	238.625	

تاسع قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات الى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التسمائية (المنطقة - 40) الارتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشمال Northing	الشرق Easting	الارتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres متر		
112-113-22	24	53	41.351	55	48	47.520	2753823.996	380133.036	210.736
112-113-23	24	53	49.768	55	48	47.340	2754082.983	380130.231	210.194
112-113-24	24	53	57.985	55	48	47.163	2754335.791	380127.479	209.646
112-113-25	24	54	5.938	55	48	46.991	2754580.488	380124.796	208.779
112-113-26	24	54	13.947	55	48	46.819	2754826.873	380122.113	207.686
112-113-27	24	54	20.535	55	48	46.678	2755029.565	380119.910	207.614
112-113-28	24	54	27.488	55	48	46.528	2755243.513	380117.589	205.800
<b>113</b>	<b>24</b>	<b>54</b>	<b>38.507</b>	<b>55</b>	<b>48</b>	<b>46.290</b>	<b>2755582.517</b>	<b>380113.889</b>	<b>204.970</b>
113-114-01	24	54	59.784	55	49	1.322	2756233.368	380541.270	204.173
113-114-02	24	55	17.829	55	49	14.071	2756785.370	380903.729	202.843
113-114-03	24	55	38.132	55	49	28.419	2757406.432	381311.630	201.332
113-114-04	24	55	57.337	55	49	41.992	2757993.938	381697.451	200.546
113-114-05	24	56	11.426	55	49	51.948	2758424.920	381980.471	198.990
113-114-06	24	56	25.509	55	50	1.903	2758855.751	382263.392	198.356
113-114-07	24	56	33.469	55	50	7.531	2759099.257	382423.341	197.753
113-114-08	24	56	42.880	55	50	14.183	2759387.157	382612.390	197.706
113-114-09	24	56	51.207	55	50	20.071	2759641.900	382779.708	197.542
113-114-10	24	56	59.424	55	50	25.880	2759893.281	382944.803	198.009
113-114-11	24	57	10.053	55	50	33.395	2760218.443	383158.335	197.319
113-114-12	24	57	18.579	55	50	39.423	2760479.272	383329.617	196.968
113-114-13	24	57	27.512	55	50	45.739	2760752.575	383509.103	197.064
113-114-14	24	57	34.573	55	50	50.733	2760968.600	383650.984	196.774
113-114-15	24	57	41.837	55	50	55.869	2761190.808	383796.903	196.817
113-114-16	24	57	48.988	55	51	0.926	2761409.610	383940.500	196.121
<b>114</b>	<b>24</b>	<b>57</b>	<b>55.923</b>	<b>55</b>	<b>51</b>	<b>5.830</b>	<b>2761621.771</b>	<b>384079.919</b>	<b>196.109</b>
114-115-01	24	57	55.896	55	51	12.871	2761619.279	384277.357	195.896
114-115-02	24	57	55.867	55	51	20.933	2761616.454	384503.425	196.501

أولاً : قائمة الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود في القطاع الحدودي من شرقي العقيدات إلى خطمة ملاحه

النظام الجيوديسي العالمي 1984 (WGS-84) ١٩٨٤									
رقم العلامة الحدودية Border Pillar Number	الإحداثيات الجغرافية Geographical Co-ordinates						الإحداثيات التسمتية ( المنطقة - 40 ) الإرتفاع عن مستوى سطح البحر U.T.M. Co-ordinates (Zone - 40) Elevation above Mean Sea Level (MSL)		
	خط العرض Latitude			خط الطول Longitude			الشماليات Northing	الشرقيات Easting	الإرتفاع Elevation
	°	'	"	°	'	"	Metres مستار		
<b>110</b>	<b>24</b>	<b>47</b>	<b>37.128</b>	<b>55</b>	<b>48</b>	<b>14.477</b>	<b>2742613.355</b>	<b>380792.477</b>	<b>186.0</b>
110-111-01	24	47	42.841	55	49	14.050	2742789.220	380782.026	247.544
110-111-02	24	47	50.976	55	49	13.446	2743039.599	380767.211	247.019
<b>111</b>	<b>24</b>	<b>47</b>	<b>59.113</b>	<b>55</b>	<b>49</b>	<b>12.840</b>	<b>2743290.066</b>	<b>380752.371</b>	<b>247.029</b>
111-112-01	24	47	58.509	55	49	3.895	2743273.651	380501.027	244.565
<b>112</b>	<b>24</b>	<b>47</b>	<b>57.900</b>	<b>55</b>	<b>48</b>	<b>54.898</b>	<b>2743257.095</b>	<b>380248.224</b>	<b>244.966</b>
112-113-01	24	48	16.230	55	48	54.505	2743821.059	380242.086	242.586
112-113-02	24	48	28.202	55	48	54.248	2744189.401	380238.069	242.139
112-113-03	24	48	35.321	55	48	54.095	2744408.434	380235.675	241.971
112-113-04	24	48	52.224	55	48	53.732	2744928.460	380230.008	240.780
112-113-05	24	49	9.750	55	48	53.355	2745467.699	380224.093	239.179
112-113-06	24	49	25.598	55	48	53.015	2745955.271	380218.791	238.388
112-113-07	24	49	42.731	55	48	52.648	2746482.397	380213.059	236.498
112-113-08	24	49	58.827	55	48	52.302	2746977.634	380207.650	236.102
112-113-09	24	50	15.144	55	48	51.952	2747479.639	380202.177	233.023
112-113-10	24	50	31.254	55	48	51.606	2747975.312	380196.766	231.289
112-113-11	24	50	48.244	55	48	51.240	2748498.017	380191.042	229.216
112-113-12	24	51	4.446	55	48	50.892	2748996.509	380185.620	227.091
112-113-13	24	51	20.662	55	48	50.544	2749495.426	380180.185	225.329
112-113-14	24	51	36.996	55	48	50.192	2749997.962	380174.684	223.883
112-113-15	24	51	52.549	55	48	49.859	2750476.502	380169.493	222.326
112-113-16	24	52	8.791	55	48	49.509	2750976.208	380164.032	220.712
112-113-17	24	52	25.104	55	48	49.159	2751478.108	380158.584	219.121
112-113-18	24	52	43.984	55	48	48.754	2752058.989	380152.266	216.933
112-113-19	24	53	0.763	55	48	48.392	2752575.233	380146.814	215.752
112-113-20	24	53	17.272	55	48	48.038	2753083.173	380141.112	214.305
112-113-21	24	53	33.160	55	48	47.697	2753572.001	380135.789	211.600

دولة الامارات العربية المتحدة

سلطنة عمان

اولاً: قائمتُ الاحداثيات النخسائية  
لموقع نفاط (علامات) في خط الحرد  
من سرتي العفيرات الى فيطمة ملاحنة.



## المحتويات

رقم الصفحة	المصّاح الحدوّدي	البند
11 - 1	القطاع من شِرق العفيدات إلى خطبة ملاحه	أولاً
17 - 12	قطاع مدحاء	ثانياً
20 - 18	قطاع نخوه	ثالثاً
28 - 21	قطاع رؤوس الجبال	رابعاً



سلطنة عُمان

دولة الإمارات العربية المتحدة

بمضَرَ التوقيع على

قوائم الحدود بين سلطنة عُمان ودولة الإمارات العربية المتحدة  
بين سلطنة عُمان ودولة الإمارات العربية المتحدة  
في القطاعات الحدودية من شرقي العقير إلى الدارة

إسناداً إلى المادة الخامسة من إنفاقية الحدود بين سلطنة عُمان  
ودولة الإمارات العربية المتحدة في القطاعات الحدودية من شرقي  
العقير إلى الدارة والموقعة بتاريخ ١١ من ربيع الآخر ١٤٢٢هـ الموافق ٢٢ من يونيو ٢٠٠٢  
فقد تمّ التوقيع على قوائم الإحداثيات النهائية المنصوص عليها في المادة  
المذكورة آنفاً بمدينة مسقط في يوم الثلاثاء ١٩ من شهر رجب سنة ١٤٢٩هـ  
الموافق ٢٢ من شهر يوليو سنة ٢٠٠٨ ميلادية .

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة سلطنة عُمان

  
محمد سعيد الشيفار  
مدير إدارة الداخلية  
Ministry Boundaries Committee

  
سلطان بن محمد البوسيري  
مدير إدارة الداخلية  
Ministry of Interior  
SULTANATE OF OMAN

دولة الإمارات العربية المتحدة

سلطنة عُمان

قوائم الإحداثيات النقطية  
لمواقع نقاط (علامات) خط الحدود  
بين

سلطنة عُمان ودولة الإمارات العربية المتحدة  
في الفطاعات الحدودية من شرفي العفيدات إلى الدارة

١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Sultanate of Oman

State of the United Arab Emirates

FINAL LISTS OF COORDINATES OF LOCATIONS OF POINTS (MARKERS) ON  
THE BOUNDARY LINE BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE  
STATE OF THE UNITED ARAB EMIRATES IN THE BOUNDARY SECTORS  
FROM EASTERN UQAIDAT TO DARAH

A. H. 1429 - A.D. 2008

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE FINAL LISTS OF COORDINATES OF LO-  
CATIONS OF POINTS (MARKERS) ON THE BOUNDARY LINE BETWEEN  
THE SULTANATE OF OMAN AND THE STATE OF THE UNITED ARAB  
EMIRATES IN THE BOUNDARY SECTORS FROM EASTERN UQAIDAT TO  
DARAH

Pursuant to article V of the Border Agreement between the Sultanate of Oman and the United Arab Emirates concerning the Boundary Sectors from Eastern Uqaidat to Darah, signed on 11 Rabi' II A.H. 1423, corresponding to 22 June A.D. 2002, the final lists of coordinates provided for in the said article were signed in the city of Muscat on Tuesday, 19 Rajab A.H. 1429, corresponding to 22 July A.D. 2008.

For the Government of the Sultanate of Oman:  
MOHAMMED BIN SULTAN BIN HAMOUD AL-BUSAIDI  
Under-Secretary at the Ministry of the Interior

For the Government of the State of the United Arab Emirates:  
SAIF ABDULLAH AL-SHAFAR  
Under-Secretary at the Ministry of the Interior

TABLE OF CONTENTS

Article	Boundary sector	Pages
I	Sector from Eastern Uqaidat to Khatmat Malahah	
II	Madha sector	
III	Nahwa sector	
IV	Mountain Tops sector	

I. FINAL LIST OF COORDINATES OF LOCATIONS OF POINTS (MARKERS)  
ON THE BOUNDARY LINE FROM EASTERN UQAIDAT TO KHATMAT  
MALAHAH

*[See authentic Arabic text]*

II. FINAL LIST OF COORDINATES OF LOCATIONS OF POINTS (MARKERS) ON  
THE BOUNDARY LINE IN THE MADHA BOUNDARY SECTOR

*[See authentic Arabic text]*

III. FINAL LIST OF COORDINATES OF LOCATIONS OF POINTS (MARKERS) ON  
THE BOUNDARY LINE IN THE NAHWA BOUNDARY SECTOR

*[See authentic Arabic text]*

IV. FINAL LIST OF COORDINATES OF LOCATIONS OF POINTS (MARKERS) ON  
THE BOUNDARY LINE IN THE MOUNTAIN TOPS BOUNDARY SECTOR

*[See authentic Arabic text]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Sultanat d'Oman

Émirats arabes unis

LISTES DÉFINITIVES DES COORDONNÉES DES POINTS DU TRACÉ DE LA  
FRONTIÈRE ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS  
DANS LES SECTEURS FRONTALIERS COMPRIS ENTRE  
L'EST DE UQAIDAT ET LE DARAH

1429 h – 2008

PROCÈS-VERBAL DE LA SIGNATURE DES LISTES DÉFINITIVES DES  
COORDONNÉES DES POINTS DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE  
ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS  
DANS LES SECTEURS FRONTALIERS COMPRIS ENTRE L'EST DE  
UQAIDAT ET LE DARAH

Comme prévu à l'article V de l'Accord de frontière entre le Sultanat d'Oman et les Émirats arabes unis dans les secteurs frontaliers compris entre l'Est de Uqaidat et le Darah, signé le 11 Rabi' II 1423 de l'hégire équivalent au 22 juin 2002, il a été procédé à la signature des listes définitives des coordonnées, stipulées à l'article susmentionné, à Mascate, le mardi 19 Rajab 1429 de l'hégire équivalent au 22 juillet 2008.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :  
MOHAMED BIN SULTAN BIN HAMMOUD AL-BUSAIDI  
Sous-secrétaire du Ministère de l'intérieur

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :  
SAIF ABULLAH AL-SHAAFAR  
Sous-Secrétaire du Ministère de l'intérieur

SOMMAIRE

Article	Secteur frontalier	Pages
I	Le secteur compris entre l'Est de Uqaidat et Khatmat Malaha	
II	Secteur de Madha	
III	Secteur de Nahwa	
IV	Secteur de Ru'us al-Jibâl	

I. LISTE DÉFINITIVE DES COORDONNÉES DES POINTS DU TRACÉ DES FRONTIÈRES DANS LE SECTEUR FRONTALIER COMPRIS ENTRE L'EST DE UQAI-DAT ET KHATMAT MALAHA

SYSTÈME GÉODÉSIQUE MONDIAL 1984 (WGS-84)						
N° POINT FRONTIÈRE	COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES			COORDONNÉES UTM (MERCATOR TRANSVERSE UNIVERSELLE) (ZONE - 40) AU-DESSUS DU NIVEAU MOYEN DE LA MER		
	LATITUDE		LONGITUDE	VERS LE NORD		VERS L'EST
						ALTIITUDE
MÈTRES						

[VOIR LE TEXTE AUTHENTIQUE ARABE]

II. LISTE DÉFINITIVE DES COORDONNÉES DES POINTS DU TRACÉ DES FRONTIÈRES DANS LE SECTEUR FRONTALIER DE MADHA

SYSTÈME GÉODÉSIQUE MONDIAL 1984 (WGS-84)						
N° POINT FRONTIÈRE	COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES				COORDONNÉES UTM (MERCATOR TRANSVERSE UNIVERSELLE) (ZONE - 40) AU-DESSUS DU NIVEAU MOYEN DE LA MER	
	LATITUDE		LONGITUDE		VERS LE NORD	VERS L'EST
						ALTITUDE
						MÈTRES

[Voir le texte authentique arabe]

III. LISTE DÉFINITIVE DES COORDONNÉES DES POINTS DU TRACÉ DES FRONTIÈRES DANS LE SECTEUR FRONTALIER DE NAHWA

SYSTÈME GÉODÉSIQUE MONDIAL 1984 (WGS-84)							
N° POINT FRONTIÈRE	COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES				COORDONNÉES UTM (MERCATOR TRANSVERSE UNIVERSELLE) (ZONE - 40) AU-DESSUS DU NIVEAU MOYEN DE LA MER		
	LATITUDE		LONGITUDE		VERS LE NORD	VERS L'EST	ALTITUDE
							MÈTRES

*[Voir le texte authentique arabe]*

IV. LISTE DÉFINITIVE DES COORDONNÉES DES POINTS DU TRACÉ DES FRONTIÈRES DANS LE SECTEUR FRONTALIER DE RU'US AL-JIBAL

SYSTÈME GÉODÉSIQUE MONDIAL 1984 (WGS-84)					
N° POINT FRONTIÈRE	COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES		COORDONNÉES UTM (MERCATOR TRANSVERSE UNIVERSELLE) (ZONE - 40) AU-DESSUS DU NIVEAU MOYEN DE LA MER		
	LATITUDE	LONGITUDE	VERS LE NORD	VERS L'EST	ALTITUDE
					MÈTRES

[Voir le texte authentique arabe]

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFE-  
GUARDING OF THE INTANGIBLE  
CULTURAL HERITAGE. PARIS,  
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTANCE

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educa-  
tional, Scientific and Cultural Organ-  
ization: 23 February 2009*

*Date of effect: 23 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations Edu-  
cational, Scientific and Cultural Or-  
ganization, 10 March 2009*

ACCEPTANCE

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educa-  
tional, Scientific and Cultural Organ-  
ization: 18 February 2009*

*Date of effect: 18 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations Edu-  
cational, Scientific and Cultural Or-  
ganization, 10 March 2009*

**No. 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVE-  
GARDE DU PATRIMOINE  
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,  
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTATION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éduca-  
tion, la science et la culture :  
23 février 2009*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'édu-  
cation, la science et la culture,  
10 mars 2009*

ACCEPTATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éduca-  
tion, la science et la culture :  
18 février 2009*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'édu-  
cation, la science et la culture,  
10 mars 2009*

**No. 43044. Multilateral**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME TRANSPORT COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ. DAMASCUS, 9 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2385, I-43044.*]

RATIFICATION

**Yemen**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2009*

*Date of effect: 3 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2009*

**No. 43044. Multilatéral**

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES DANS LE MASHREQ ARABE. DAMAS, 9 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2385, I-43044.*]

RATIFICATION

**Yémen**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2009*

**No. 43345. Multilateral**

INTERNATIONAL TREATY ON  
PLANT GENETIC RESOURCES  
FOR FOOD AND AGRICULTURE.  
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2400,  
I-43345.*]

ACCESSION

**Fiji**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations:  
9 July 2008*

*Date of effect: 7 October 2008*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agricul-  
ture Organization of the United Na-  
tions, 12 March 2009*

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations:  
5 August 2008*

*Date of effect: 3 November 2008*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agricul-  
ture Organization of the United Na-  
tions, 12 March 2009*

**No. 43345. Multilatéral**

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES  
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTI-  
QUES POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE. ROME,  
3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

**Fidji**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimenta-  
tion et l'agriculture : 9 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 7 octobre  
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'ali-  
mentation et l'agriculture, 12 mars  
2009*

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimenta-  
tion et l'agriculture : 5 août 2008*

*Date de prise d'effet : 3 novembre  
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'ali-  
mentation et l'agriculture, 12 mars  
2009*

ACCESSION

**Qatar**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 July 2008*

*Date of effect: 29 September 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 March 2009*

ADHÉSION

**Qatar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 29 septembre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 mars 2009*

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 January 2009*

*Date of effect: 20 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 March 2009*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 janvier 2009*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 mars 2009*

*Interpretative declaration:*

*Déclaration interprétative :*

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

## 해 석 선 언

대한민국은, 「식량 및 농업을 위한 식물 유전자원에 관한 국제조약」 제12조제3항제4호의 규정이 진보 또는 혁신의 과정을 수반하는 식량 및 농업을 위한 식물 유전자원 또는 그 유전적 일부부이나 구성요소가 지식 재산권 관련 기준을 충족하면 지식재산권의 대상물이 될 수 있음을 인정하는 것으로 해석한다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## INTERPRETATIVE DECLARATION

The Republic of Korea interprets Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognizing that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which involve an inventive or innovative process may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Food and Agriculture Organisation of the United Nations. – Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE

La République de Corée interprète l'article 12.3.d du Traité international sur les ressources phytogénétiques comme étant une reconnaissance de ce que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties ou composantes génétiques qui impliquent un processus d'invention ou d'innovation peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle à condition que le critère relatif à ces droits soit respecté.

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 February 2009*

*Date of effect: 1 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 March 2009*

**No. 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE  
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 février 2009*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 mars 2009*

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 March 2009*

*Date of effect: 5 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 March 2009*

**No. 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 mars 2009*

**No. 44151. Netherlands and  
Cyprus**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON THE STATUS OF DUTCH MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL PRESENT IN CYPRUS TO SUPPORT THE UNIFIL MISSION. NICOSIA, 20 DECEMBER 2006 AND 21 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2455, I-44151.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON THE STATUS OF DUTCH MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL PRESENT IN CYPRUS TO SUPPORT THE UNIFIL MISSION. NICOSIA, 9 NOVEMBER 2007 AND 20 DECEMBER 2007

**Entry into force:** 20 December 2007, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Cyprus, 20 March 2009

**No. 44151. Pays-Bas et Chypre**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL NÉERLANDAIS PRÉSENT À CHYPRE EN VUE D'APPUYER LA MISSION FINUL. NICOSIE, 20 DÉCEMBRE 2006 ET 21 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2455, I-44151.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL NÉERLANDAIS PRÉSENT À CHYPRE EN VUE D'APPUYER LA MISSION FINUL. NICOSIE, 9 NOVEMBRE 2007 ET 20 DÉCEMBRE 2007

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 2007, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Chypre, 20 mars 2009

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I



Ambassade van het  
**Koninkrijk der Nederlanden**

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

No. 79

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus, and with reference to the Agreement of 21 December 2006 regarding the right of presence of military and civilian Netherlands armed forces personnel and other employees of the Kingdom of the Netherlands in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission, (hereinafter referred to as "the Original Agreement") has the honour to propose that the duration of the said Original Agreement referred to in Article 19 of the Original Agreement be extended for a further twelve (12) month period, so that the Original Agreement will remain in force until 21 December 2008. It is, therefore, proposed that Article 19 of the Original Agreement be amended, by substituting the first sentence thereof with the following new sentence:

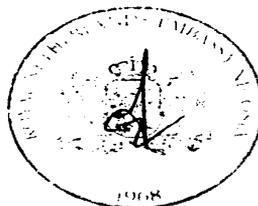
"The Agreement shall remain into force until 21 December 2008."

If this proposal is acceptable to the Republic of Cyprus, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it, shall together constitute an agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall enter into force on the date of receipt of the answer of the Ministry.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 9 November 2007

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Cyprus  
in  
Nicosia



REPUBLIC



OF CYPRUS

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

Ref. No.: A.30.20.002.001.12

**NOTE VERBALE**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Nicosia and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 79 of 9 November 2007, which reads as follows:

*[See Note I]*

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the terms of the above proposal are acceptable to the Republic of Cyprus and to confirm that the Embassy's Note and the Ministry's reply shall together constitute an agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands, provided that the relevant legislation will be enacted. Pending such enactment, the Government of the Republic of Cyprus undertakes to apply provisionally the provisions of Article 19 of the Original Agreement as amended and to exert every effort to ensure that the said enactment is effected as early as possible

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 20 December 2007

**To the  
Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Nicosia**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 79

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre et, se référant à l'Accord du 21 décembre 2006 relatif au droit de présence de personnel militaire et civil des forces armées néerlandaises et d'autres employés du Royaume des Pays-Bas sur le territoire souverain de la République de Chypre, à la navigation des navires dans les eaux territoriales, à l'utilisation de l'espace aérien par des aéronefs et des routes par des véhicules au sol, dans le cadre du soutien aux Nations Unies pour la mission FINUL (Force intérimaire des Nations Unies au Liban) (dénommé ci-après « l'Accord initial »), a l'honneur de proposer que la durée dudit Accord initial auquel il est fait référence à l'article 19 de l'Accord initial soit prolongée à concurrence d'une nouvelle période de douze (12) mois faisant en sorte que l'Accord initial demeure en vigueur jusqu'au 21 décembre 2008. Il est par conséquent proposé que l'article 19 de l'Accord initial soit amendé en substituant à la première phrase de cet article la nouvelle phrase suivante :

« L'Accord restera en vigueur jusqu'au 21 décembre 2008. »

Si cette proposition est acceptable pour la République de Chypre, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative à celle-ci constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre l'assurance de sa plus haute considération.

Nicosie, le 9 novembre 2007

Ministère des affaires étrangères  
de la République de Chypre  
à Nicosie

II

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° de réf. : A.30.20.002.001.12

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Nicosie et a l'honneur d'accuser réception de la note de ce dernier du 9 novembre 2007 portant le n° 79 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que les termes de la proposition ci-dessus sont acceptables pour la République de Chypre et de confirmer que la note de l'Ambassade et la réponse du Ministère constituent un accord entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas, à condition que la loi afférente soit promulguée. Dans l'attente de cette promulgation, le Gouvernement de la République de Chypre s'engage à modifier à titre provisoire les dispositions de l'article 19 de l'Accord initial tel qu'amendé et à faire tout ce qui est en son pouvoir pour s'assurer que ladite promulgation intervienne dans les meilleurs délais possibles.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

Nicosie, le 20 décembre 2007

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Nicosie

**No. 44730. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.*]

RATIFICATION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2009*

*Date of effect: 4 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2009*

**No. 44730. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.*]

RATIFICATION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 4 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2009*

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

**Yemen**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2009*

*Date of effect: 25 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2009*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

**Yemen**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2009*

*Date of effect: 25 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2009*

**No. 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

**Yémen**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2009*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

**Yémen**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2009*

**No. 45864. Poland and United States of America**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WARSAW, 2 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2571, I-45864.*]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WARSAW, 2 APRIL 2008

**Entry into force:** 1 March 2009, in accordance with article 11

**Authentic texts:** English and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Poland, 1 March 2009

**No. 45864. Pologne et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. VARSOVIE, 2 AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2571, I-45864.*]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. VARSOVIE, 2 AVRIL 2008

**Entrée en vigueur :** 1er mars 2009, conformément à l'article 11

**Textes authentiques :** anglais et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pologne, 1er mars 2009

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Administrative Arrangement  
for the Implementation of the Agreement  
on Social Security  
between the Republic of Poland  
and  
the United States of America

The Competent Authority of the Republic of Poland and

The Competent Authority of the United States of America,

In conformity with Article 10, paragraph 1 of the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and the United States of America signed on hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1  
Definitions

Where terms which appear in the Agreement are used in this Administrative Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Article 2  
Liaison Institutions

The liaison institutions referred to in Article 10, paragraph 2, subparagraph 1, of the Agreement shall be:

- 1) for the Republic of Poland:
  - a. the Social Insurance Institution – headquarters in Warsaw (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie) with respect to application of the provisions of the law that concern social insurance, except for the social insurance of farmers, and
  - b. the Agricultural Social Insurance Fund – headquarters in Warsaw (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala w Warszawie) with respect to the application of the provisions of the law that concern the social insurance of farmers;
- 2) for the United States - the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

Article 3  
Competent Institutions

The competent institutions for the application of the Agreement shall be:

- 1) for the Republic of Poland:
  - a. the Social Insurance Institution (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) with respect to the application of the provisions of the law that concern social insurance, except for the social insurance of farmers, and
  - b. the Agricultural Social Insurance Fund (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego) with respect to the application of the provisions of the law that concern the social insurance of farmers;
- 2) for the United States – the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

Article 4  
Provisions on Liaison Institutions

1. The competent authority of either Party may designate liaison institutions other than those referred to in Article 2 of this Administrative Arrangement. In such case, it shall be obligated to immediately notify the competent authority of the other Party.
2. The liaison institutions designated in Article 2 of this Administrative Arrangement shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II  
Provisions on Coverage

Article 5  
Certificates of Coverage

1. Where the laws of one Party are applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the competent institution of that Party, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Party.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued by the competent institutions referred to in Article 3 of this Administrative Arrangement.
3. The competent institution of a Party which issues a certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate or agreed upon information from the certificate to the competent institution of the other Party as needed by the competent institution of the other Party.
4. The following shall be designated to apply Article 6, paragraph 10 of the Agreement:
  1. for the Republic of Poland - the Social Insurance Institution, headquarters in Warsaw (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie), and
  2. for the United States - the Social Security Administration (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

### CHAPTER III

#### Provisions on Benefits

##### Article 6

##### Processing of Applications

1. Applications for benefits under the Agreement shall be submitted on forms to be agreed upon by the liaison institutions of the two Parties.
2. The competent institution of the Party with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 16 of the Agreement shall provide the competent institution of the other Party with such evidence and other information in its possession as may be required to complete action on the claim.
3. The competent institution of a Party which receives an application that was first filed with a competent institution of the other Party shall without delay provide the competent institution of the other Party with such evidence and other available information in its possession as may be required for it to complete action on the claim.
4. The competent institution of the Party with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and the applicant's family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison institutions of both Parties.

## CHAPTER IV

### Miscellaneous Provisions

#### Article 7

##### Administrative Cooperation

1. In accordance with the procedures and by means of the forms to be agreed upon pursuant to paragraph 2 of Article 4 of this Administrative Arrangement, the competent institution of one Party shall, upon request of the competent institution of the other Party, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.
2. In order to verify the eligibility of beneficiaries who reside in the territory of a Party, the competent institution of that Party shall, in accordance with its laws and national statutes for the protection of privacy and confidentiality of personal data, furnish without delay the competent institution of the other Party with necessary information on any circumstances under which benefits may be disbursed improperly.
3. The competent authorities, liaison institutions and competent institutions of the Parties may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of the Agreement.

#### Article 8

##### Transmission of Statistical Data

1. The liaison institutions of the Parties shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 5 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These data shall be furnished annually in a form to be agreed upon.
2. For the purpose of facilitation of the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the liaison institutions may agree on measures for the provision and transmission of the electronic exchange of data.

#### Article 9

##### Reimbursement of Expenses

1. Where administrative assistance is requested under Article 11 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the competent institution providing the assistance shall be reimbursed, except as may be agreed to by the liaison institutions of the Parties.

2. Upon request, the competent institution of either Party shall furnish without cost to the competent institution of the other Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.
3. The competent institution of one Party shall reimburse amounts owed under paragraph 1 of this Article or Article 14 of the Agreement upon presentation of a statement of expenses by the competent institution of the other Party.

Article 10  
Payment of Benefits

Benefits shall be paid directly to the beneficiaries, in accordance with the laws of a Party.

Article 11  
Entry Into Force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at Warsaw on 2 April 2008 in duplicate in the Polish and English languages, the two texts being equally authentic.

For the Competent Authority  
of the Republic of Poland:



For the Competent Authority  
of the United States of America:



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

Porozumienie Administracyjne  
w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym  
między  
Rzeczpospolitą Polską  
a  
Stanami Zjednoczonymi Ameryki

władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej i  
władza właściwa Stanów Zjednoczonych Ameryki

zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między  
Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanej dnia *2.04.2008*,  
zwanej dalej „Umową”, uzgodniły co następuje:

ROZDZIAŁ I  
Postanowienia ogólne

Artykuł 1  
Definicje

Jeżeli określenia występujące w Umowie są używane w niniejszym Porozumieniu  
Administracyjnym, mają one takie samo znaczenie jak w Umowie.

Artykuł 2  
Instytucje łącznikowe

Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 10 ustęp 2 punkt 1 Umowy, są:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- a. Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie (Social Insurance Institution – Headquarters in Warsaw) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
- b. Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala w Warszawie (Agricultural Social Insurance Fund – Headquarters in Warsaw) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczenia społecznego rolników;

2) w Stanach Zjednoczonych – Administracja Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

Artykuł 3  
Instytucje właściwe

Instytucjami właściwymi dla stosowania Umowy są:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
  - a. Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Social Insurance Institution) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
  - b. Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Agricultural Social Insurance Fund) w zakresie stosowania przepisów prawa dotyczących ubezpieczenia społecznego rolników;
- 2) w Stanach Zjednoczonych – Administracja Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

Artykuł 4  
Postanowienia dotyczące instytucji łącznikowych

1. Władza właściwa każdej ze Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w artykule 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Strony.
2. Instytucje łącznikowe, wyznaczone w artykule 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, uzgodnią wspólne procedury i formularze niezbędne do realizacji Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

ROZDZIAŁ II  
Postanowienia dotyczące ubezpieczenia

Artykuł 5  
Potwierdzanie ubezpieczenia

1. Jeżeli przepisy prawa jednej ze Stron są stosowane zgodnie z postanowieniami Części II Umowy, instytucja właściwa tej Strony, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie o tym, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega tym przepisom prawa i wskazujące okres przez który to zaświadczenie jest ważne. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod przepisów prawa o obowiązkowym ubezpieczeniu drugiej Strony.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jest wydawane przez instytucje właściwe, o których mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia Administracyjnego.
3. Instytucja właściwa Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, dostarcza do instytucji właściwej drugiej Strony kopię tego zaświadczenia lub uzgodnione informacje z zaświadczenia, jakie są potrzebne instytucji właściwej drugiej Strony.
4. Do stosowania artykułu 6 ustęp 10 Umowy wyznacza się:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej – Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie (Social Insurance Institution – Headquarters in Warsaw);
  - 2) w Stanach Zjednoczonych - Administrację Zabezpieczenia Społecznego (Social Security Administration).

### ROZDZIAŁ III Postanowienia dotyczące świadczeń

#### Artykuł 6 Rozpatrywanie wniosków

1. Wnioski o świadczenia na podstawie Umowy są składane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe obu Stron.
2. Instytucja właściwa Strony, w której złożono wniosek o świadczenia, zgodnie z artykułem 16 Umowy, jako pierwszej, przekazuje instytucji właściwej drugiej Strony takie dowody i inne informacje, którymi dysponuje, które mogą być wymagane do ukończenia postępowania na wniosek.
3. Instytucja właściwa Strony, która otrzymuje wniosek złożony w instytucji właściwej drugiej Strony jako pierwszej, niezwłocznie dostarcza instytucji właściwej drugiej Strony takie dowody i inne dostępne informacje, którymi dysponuje, które mogą być wymagane do ukończenia postępowania na wniosek.
4. Instytucja właściwa Strony, w której złożono wniosek o świadczenia, weryfikuje informacje odnoszące się do wnioskodawcy oraz członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Stron.

ROZDZIAŁ IV  
Postanowienia różne

Artykuł 7  
Współpraca administracyjna

1. Zgodnie z procedurami i za pomocą formularzy, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 niniejszego Porozumienia Administracyjnego, instytucja właściwa jednej Strony, na wniosek instytucji właściwej drugiej Strony, przekazuje dostępne informacje odnoszące się do wniosku określonej osoby, w celu wykonywania Umowy.
2. W celu zweryfikowania uprawnień świadczeniobiorców, mających miejsce zamieszkania na terytorium Strony, instytucja właściwa tej Strony niezwłocznie dostarcza instytucji właściwej drugiej Strony, zgodnie ze swoimi przepisami prawa i ustawodawstwem krajowym dotyczącym ochrony prywatności i poufności danych osobowych, niezbędne informacje o wszelkich okolicznościach, w jakich mogłoby dojść do wypłacania nienależnych świadczeń.
3. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Stron mogą korespondować bezpośrednio ze sobą oraz z każdą osobą, gdziekolwiek ona ma miejsce zamieszkania, jeżeli jest to niezbędne w celu wykonywania Umowy.

Artykuł 8  
Przekazywanie danych statystycznych

1. Instytucje łącznikowe Stron wymieniają dane statystyczne o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 5 niniejszego Porozumienia Administracyjnego i o zrealizowanych płatnościach dla świadczeniobiorców zgodnie z Umową. Te dane są dostarczane corocznie na uzgodnionych formularzach.
2. W celu ułatwienia wykonywania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego instytucje łącznikowe mogą uzgodnić środki dla dostarczania i przekazywania danych drogą elektroniczną.

Artykuł 9  
Zwrot kosztów

1. Jeżeli zgodnie z artykułem 11 Umowy, jest wymagana pomoc administracyjna, koszty inne, niż stałe koszty osobowe i koszty obsługi instytucji właściwej zapewniającej pomoc, są zwracane, z wyjątkiem kosztów uzgodnionych przez instytucje łącznikowe Stron.
2. Instytucja właściwa każdej ze Stron przekazuje na własny koszt instytucji właściwej drugiej Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do inwalidztwa wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
3. Instytucja właściwa jednej Strony zwraca kwoty należne, na podstawie ustępu 1 niniejszego artykułu lub artykułu 14 Umowy, po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Strony.

Artykuł 10  
Wypłata świadczeń

Świadczenia są wypłacane bezpośrednio świadczeniobiorcom, zgodnie z przepisami prawa Strony.

Artykuł 11  
Wejście w życie

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez ten sam okres.

SPORZĄDZONO w ~~Warszawie~~, dnia ...2...04...2008... roku, w dwóch egzemplarzach każdy w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu władzy właściwej  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu władzy właściwej  
Stanów Zjednoczonych Ameryki



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF AUX FINS D'APPLICATION DE LA  
CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'autorité compétente de la République de Pologne et l'autorité compétente des États-Unis d'Amérique,

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention de sécurité sociale entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique signée le 2 avril 2008, ci-après dénommée « l'Accord », sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Définitions*

Lorsque des termes et expressions apparaissant dans l'Accord sont utilisés dans le présent Arrangement administratif, ces termes et expressions ont la même signification que celle qui leur est attribuée dans l'Accord.

*Article 2. Organismes de liaison*

Les organismes de liaison visés à l'alinéa 1, paragraphe 2, de l'article 10 de l'Accord sont :

- 1) Pour la République de Pologne :
  - a. L'Organisme d'assurance sociale ayant son siège central sis à Varsovie (Zakład Ubezpieczeń Społecznych - Centrala w Warszawie) en ce qui concerne l'application des dispositions de la loi régissant l'assurance sociale, excepté l'assurance sociale des exploitants agricoles, et
  - b. Le Fonds d'assurance sociale agricole ayant son siège central sis à Varsovie (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - Centrala w Warszawie) en ce qui concerne l'application des dispositions de la loi régissant l'assurance sociale des exploitants agricoles;
- 2) Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

*Article 3. Organismes compétents*

Les organismes compétents pour l'application de l'Accord sont :

- 1) Pour la République de Pologne :

- a. L'Organisme d'assurance sociale (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) en ce qui concerne l'application des dispositions de la loi régissant l'assurance sociale, excepté l'assurance sociale des exploitants agricoles, et
  - b. Le Fonds d'assurance sociale agricole (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego) en ce qui concerne l'application des dispositions de la loi régissant l'assurance sociale des exploitants agricoles;
- 2) Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

#### *Article 4. Dispositions concernant les organismes de liaison*

1. L'autorité compétente de l'une des Parties peut désigner des organismes de liaison autres que ceux auxquels il est fait référence à l'article 2 du présent Arrangement administratif. Dans ce cas, il est obligatoire d'aviser immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Les organismes de liaison désignés à l'article 2 du présent Arrangement administratif conviennent des procédures communes et des formulaires communs nécessaires pour la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

## CHAPITRE II. DISPOSITIONS APPLICABLES EN MATIÈRE D'ASSURANCE

#### *Article 5. Certificats d'assurance*

1. Si la législation d'une Partie est applicable en vertu de l'une des dispositions de la partie II de l'Accord, l'organisme compétent de cette Partie délivre, sur demande de l'employeur ou du travailleur indépendant, un certificat attestant que le travailleur salarié ou le travailleur indépendant est assujéti à cette législation et indiquant la durée de validité du certificat. Ce certificat constitue la preuve de ce que la personne salariée ou indépendante est exemptée de la législation de l'autre Partie régissant l'assurance obligatoire.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est délivré par les organismes compétents auxquels il est fait référence à l'article 3 du présent Arrangement administratif.

3. L'organisme compétent d'une Partie qui délivre un certificat visé au paragraphe 1 du présent article fournit une copie du certificat ou les renseignements convenus à l'organisme compétent de l'autre Partie en fonction des besoins de cette dernière.

4. Les organismes suivants sont désignés aux fins d'appliquer le paragraphe 10 de l'article 6 de l'Accord :

1. Pour la République de Pologne - l'Organisme d'assurance sociale ayant son siège central sis à Varsovie (Zakład Ubezpieczeń Społecznych - Centrala w Warszawie), et
2. Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale (Administracja Zabezpieczenia Społecznego).

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### *Article 6. Traitement des demandes*

1. Les demandes de prestations en vertu de l'Accord sont présentées sur des formulaires dont sont convenus les organismes de liaison des deux Parties.

2. L'organisme compétent de la Partie auprès duquel une demande de prestations est présentée en premier lieu conformément à l'article 16 de l'Accord fournit à l'organisme compétent de l'autre Partie les éléments de preuve et autres renseignements en sa possession qui peuvent être requis pour donner suite à la demande.

3. L'organisme compétent d'une Partie qui reçoit une demande ayant été présentée en premier lieu auprès d'un organisme compétent de l'autre Partie fournit sans délai à l'organisme compétent de l'autre Partie les éléments de preuve et autres renseignements disponibles en sa possession susceptibles d'être requis pour donner suite à la demande.

4. L'organisme compétent de la Partie auprès duquel une demande de prestations a été présentée vérifie les renseignements concernant le demandeur et les membres de la famille du demandeur. Le type de renseignements devant être vérifiés est convenu entre les organismes de liaison des deux Parties.

### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 7. Coopération administrative*

1. Conformément aux procédures et au moyen des formulaires à convenir en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Arrangement administratif, l'organisme compétent d'une Partie fournit, sur demande de l'organisme compétent de l'autre Partie, les renseignements disponibles relatifs à la demande de toute personne spécifiée aux fins de l'administration de l'Accord.

2. Afin de pouvoir vérifier la légitimité des bénéficiaires qui résident sur le territoire d'une Partie, l'organisme compétent de cette Partie fournit, conformément à sa législation et à ses règlements sur la protection de la vie privée et la confidentialité des données à caractère personnel, sans délai à l'organisme compétent de l'autre Partie les renseignements nécessaires sur les circonstances dans lesquelles les prestations seraient versées de manière inadéquate.

3. Les autorités compétentes, les organismes de liaison et les organismes compétents des Parties peuvent correspondre directement avec l'autre et avec toute personne, quel que soit l'endroit où celle-ci réside, chaque fois que cela s'avère nécessaire pour l'administration de l'Accord.

*Article 8. Transmission des données statistiques*

1. Les organismes de liaison des Parties échangent des statistiques sur le nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 5 du présent Arrangement administratif et sur les versements effectués aux bénéficiaires sous le couvert de l'Accord. Ces données sont fournies une fois par an dans un formulaire à convenir.

2. Aux fins de faciliter la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison peuvent convenir des mesures à prendre pour la fourniture et la transmission des données échangées par voie électronique.

*Article 9. Remboursement des dépenses*

1. Lorsqu'une assistance administrative est requise en vertu de l'article 11 de l'Accord, les dépenses autres que les coûts ordinaires de personnel et de fonctionnement de l'organisme compétent fournissant l'assistance sont remboursées, à l'exception de celles dont sont convenus les organismes de liaison des Parties.

2. Sur demande, l'organisme compétent de l'une ou l'autre Partie fournit gratuitement à l'organisme compétent de l'autre Partie tout renseignement médical et toute documentation en sa possession concernant l'incapacité du demandeur ou du bénéficiaire.

3. L'organisme compétent d'une Partie rembourse les montants encourus en vertu du paragraphe 1 du présent article ou de l'article 14 de l'Accord sur présentation par l'organisme compétent de l'autre Partie d'un relevé des dépenses.

*Article 10. Versement des prestations*

Les prestations sont versées directement aux bénéficiaires conformément à la législation d'une Partie.

*Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et pour la même durée.

FAIT à Varsovie le 2 avril 2008, en deux exemplaires originaux en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'autorité compétente de la République de Pologne :

JOLANTA FEDAK

Pour l'autorité compétente des États-Unis d'Amérique :

VICTOR ASHE

**No. 45889. Multilateral**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF THE ORGANIZATION FOR JOINT ARMAMENT COOPERATION (ORGANISATION CONJOINTE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARMEMENT) OCCAR. FARNBOROUGH, 9 SEPTEMBER 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2573, I-45889.]

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Government of France: 8 April 2003*

*Date of effect: 27 May 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 23 March 2009*

RATIFICATION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Government of France: 3 December 2004*

*Date of effect: 3 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 23 March 2009*

**No. 45889. Multilatéral**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION CONJOINTE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARMEMENT OCCAR. FARNBOROUGH, 9 SEPTEMBRE 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2573, I-45889.]

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement français : 8 avril 2003*

*Date de prise d'effet : 27 mai 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 23 mars 2009*

RATIFICATION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement français : 3 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 23 mars 2009*

**No. 45902. International Development Association and Georgia**

FINANCING AGREEMENT (FOURTH POVERTY REDUCTION SUPPORT OPERATION) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TBILISI, 12 JUNE 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2573, I-45902.*]

AGREEMENT AMENDING THE FINANCING AGREEMENT (FOURTH POVERTY REDUCTION SUPPORT OPERATION) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). TBILISI, 3 OCTOBER 2008

**Entry into force:** 21 November 2008 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 30 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 45902. Association internationale de développement et Géorgie**

ACCORD DE FINANCEMENT (QUATRIÈME OPÉRATION D'APPUI À LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TBILISSI, 12 JUIN 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2573, I-45902.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE FINANCEMENT (QUATRIÈME OPÉRATION D'APPUI À LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA GÉORGIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). TBILISSI, 3 OCTOBRE 2008

**Entrée en vigueur :** 21 novembre 2008 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 30 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 45903. International Development Association and Tajikistan**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PAMIR PRIVATE POWER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ALMATY, 3 JULY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2573, I-45903.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PAMIR PRIVATE POWER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). DUSHANBE, 26 NOVEMBER 2008

**Entry into force:** 30 December 2008 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 30 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 45903. Association internationale de développement et Tadjikistan**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF À L'ÉLECTRICITÉ PRIVÉ DE PAMIR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ALMATY, 3 JUILLET 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2573, I-45903.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF À L'ÉLECTRICITÉ PRIVÉ DE PAMIR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). DOUCHANBÉ, 26 NOVEMBRE 2008

**Entrée en vigueur :** 30 décembre 2008 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 30 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 45911. Turkey and Euro-  
pean Community**

MEMORANDUM OF UNDER-  
STANDING ON THE ESTAB-  
LISHMENT OF A CENTRAL  
FINANCE AND CONTRACTS  
UNIT (CFCU) BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF TURKEY AND  
THE EUROPEAN COMMISSION.  
ANKARA, 14 FEBRUARY 2002  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2573, I-45911.*]

ADDENDUM NO. 1 TO THE MEMORAN-  
DUM OF UNDERSTANDING ON THE ES-  
TABLISHMENT OF A CENTRAL FINANCE  
AND CONTRACTS UNIT (CFCU) BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF TURKEY  
AND THE EUROPEAN COMMISSION.  
ANKARA, 31 MARCH 2006

**Entry into force:** 31 March 2006 by sig-  
nature, in accordance with article 4

**Authentic texts:** English and Turkish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Turkey, 6 March 2009

**No. 45911. Turquie et Commu-  
nauté européenne**

MÉMORANDUM D'ACCORD RELA-  
TIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN  
GROUPE CENTRAL DE FINAN-  
CES ET DE CONTRATS (GCFC)  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA TURQUIE ET LA COMMIS-  
SION EUROPÉENNE. ANKARA,  
14 FÉVRIER 2002 [*Nations Unies, Re-  
cueil des Traités, vol. 2573, I-45911.*]

ADDITIF NO 1 AU MÉMORANDUM D'AC-  
CORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT  
D'UN GROUPE CENTRAL DE FINANCES  
ET DE CONTRATS (GCFC) ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE ET LA  
COMMISSION EUROPÉENNE. ANKARA,  
31 MARS 2006

**Entrée en vigueur :** 31 mars 2006 par si-  
gnature, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** anglais et turc

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Turquie, 6 mars  
2009

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**ADDENDUM N°1**

**TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF A CENTRAL FINANCE AND CONTRACTS UNIT (CFCU) BETWEEN THE GOVERNMENT OF TURKEY AND THE EUROPEAN COMMISSION**

The European Community, represented by the European Commission, hereinafter referred to as “The Commission”,

of the one part, and

The Government of Turkey, acting on behalf of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as “The Recipient”,

of the other part,

Have agreed as follows:

Within the frame of pre-accession assistance to Turkey, and following the decision made by the Turkish Authorities to relocate the CFCU to the Undersecretariat of Treasury (hereinafter referred as Treasury) the parties to the Memorandum of Understanding on the establishment of the CFCU in Turkey (MoU) signed on February 14, 2002 between the Government of Turkey and the European Commission and adopted by Law No. 4802, have agreed that the following provisions of the MoU are hereby modified as follows :

**ARTICLE 1- NATURE AND SUBJECT**

***Article 1 – Definitions***

*National Aid Co-ordinator (NAC)*

*The State Minister responsible for EU affairs in charge of the programming within the Recipient. The NAC also ensures a close link between the general accession process and the use of Community financial assistance, and is responsible for the monitoring and assessment of EU programmes.*

*National Authorising Officer (NAO)*

*The State Minister responsible for the Treasury heading the NF. The NAO has the overall responsibility for the financial management of EU funds.*

**is replaced by**

**Article 1 – Definitions**

National Aid Co-ordinator (NAC)

The EU Secretary General in charge of the programming within the Recipient. The NAC also ensures a close link between the general accession process and the use of Community financial assistance, and is responsible for the monitoring and assessment of EU programmes.

National Authorising Officer (NAO)

The Undersecretary of Treasury heading the NF. The NAO has the overall responsibility for the sound financial management of EU funds.

The NAC may not also be the NAO or a PAO and conversely the NAO may not also be the NAC or a PAO

***Article 2 – PAO and CFCU***

1. *A CFCU will be established as an integral part of the Turkish administration and will take all decisions autonomously under the responsibility of a Programme Authorising Officer (PAO). The management of EU funds by the CFCU shall be subject to the provisions of this Memorandum and EU rules governing the use of external aid. The CFCU will administratively be linked (e.g. for logistic support) to the EU Secretariat General.*

**is replaced by**

**Article 2 – PAO and CFCU**

1. A CFCU will be established as a unit which will be administratively linked to the Undersecretariat of Treasury and will take all decisions autonomously relating to functions as defined in Article 3.1, under the responsibility of a Programme Authorising Officer (PAO). The management of EU funds by the CFCU shall be subject to the provisions of this Memorandum and EU rules governing the use of external aid.

***Article 3 - Tasks of the CFCU***

2. *The technical issues of programme implementation will be the full responsibility of the authority responsible for implementing each individual programme (SPO).*

**is replaced by**

2. Under the overall supervision of the PAO, the technical issues of the programme will be the responsibility of the authority responsible for implementing each individual programme (SPO).

***Article 3 - Tasks of the CFCU***

***f) Fund requests and management of account:***

*Preparation of requests for advance payments as set out in the Financing Agreement with the National Fund. Such requests are to be approved and certified by the PAO and sent to the National Authorising Officer for approval and certification prior to transmission to the European Commission.*

*Operation of an account for each Programme to be managed by the CFCU in accordance with the relevant Financing Agreement. The CFCU will be accountable for the operation of the account to the National Fund.*

*Maintaining, monitoring and arranging for replenishment of the bank accounts, based on the disbursement performances, reporting on a monthly basis on the status of the bank account; preparation of requests to the National Fund for advance payments.*

**is replaced by**

**Article 3 - Tasks of the CFCU**

f) Fund requests and management of account:

Preparation of requests for funds as set out in the Financing Agreement with the National Fund. Such requests are to be approved and certified by the PAO and sent to the National Fund for approval by the National Authorising Officer.

Operation of an account for each Programme to be managed by the CFCU in accordance with the relevant Financing Agreement. The CFCU will be accountable for the operation of the account to the National Fund.

Maintaining, monitoring and arranging for replenishment of the bank accounts, based on the disbursement performances, reporting on a monthly basis on the status of the bank account; preparation of requests to the National Fund for funds.

***Article 4 – CFCU Staff***

*Organigramme of the CFCU will be subject to the endorsement of the NAO, NAC and the Delegation. The Pao will ensure appropriate staffing of the CFCU with the approval of the NAC and the NAO. The Government of Turkey shall cover all staff costs without prejudice to Article 5.2 of this Memorandum of Understanding. The principles and procedures regarding the staff of the CFCU will be regulated within the framework of Turkish legislation.*

**is replaced by**

**Article 4 – CFCU Staff**

The organigramme of the CFCU will be subject to the joint endorsement of the NAO and the European Commission Delegation in Turkey. The PAO will ensure appropriate staffing of CFCU under relevant regulations and approval of the NAO. The Government of Turkey shall cover all staff costs. The principles and procedures regarding the staff of the CFCU will be regulated within the framework of Turkish legislation.

***Article 5 – CFCU Location, Facilities and Operational Cost***

- 1. The CFCU shall be located at premises identified by the NAC and provided by the Turkish authorities. The premises shall comprise ample and adequate office space for the staff of the CFCU, including space for meetings, advisory support, training and visiting audit staff.*
- 2. The administrative, salary and all other operating costs of the CFCU shall in principle be covered by the national budget of the Turkish Government. In the initial start up phase and subject to an explicit agreement of the European Commission, some of these costs may however be financed from the national allocation for Turkey on a digressive basis over the three years (100% first year, 66% second year, 33% third year).*

**is replaced by**

**Article 5 – CFCU Location, Facilities and Operational Cost**

1. The CFCU shall be located at premises identified and provided by the Undersecretariat of Treasury. The premises shall comprise ample and adequate office space for the staff of the CFCU, including space for meetings, advisory support, training and visiting audit staff.
2. The administrative, salary and all other operating costs of the CFCU shall be covered by the national budget of the Turkish Government.

***Article 9 - Payments***

*Once advance payments have been received in the bank account, the funds will be used to execute payment against invoices relating to EU funded contracts signed by the CFCU, after confirmation of the Implementing Authorities.*

**is replaced by**

**Article 9 - Payments**

Once funds have been received in the bank account, the funds will be used to execute payment against invoices relating to EU funded contracts signed by the CFCU, after confirmation of the Implementing Authorities.

**ARTICLE 2**

All other Terms and Conditions of the Memorandum of Understanding on the establishment of a Central Finance and Contracts Unit remain unchanged.

**ARTICLE 3- OTHER PROVISIONS**

CFCU shall be administratively linked to Treasury with all of its staff and assets under following provisions;

1. Real persons and civil servants whose technical and professional expertise are needed may be employed on a contractual basis in accordance with provisions of the Decree Law No. 631.
2. Civil servants who are offered a service contract by CFCU shall gain a no-pay-leave status from their original institutions without any further action on the date of signature of the service contract.
3. Details and the scope of such issues as the administrative relationship with Treasury, staffing, status of staff, remuneration of staff, and budget shall be regulated with an appropriate legal arrangement.

ARTICLE 4

This Addendum is drawn up in duplicate in English and shall enter into force on the date on which it has been signed by both parties<sup>1</sup>.

On behalf of the European Commission

Date: 31.3.2006  
Place: Ankara



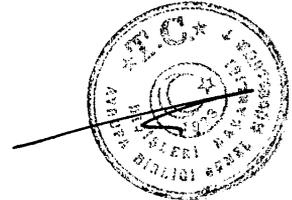
H. J. KRETSCHMER  
Head of Delegation

On behalf of the Republic of Turkey

Date: 31.3.2006  
Place: ANKARA



Ibrahim H. CANAKCI  
Undersecretary of Treasury



<sup>1</sup> Without prejudice to the ratification of the Addendum to the Memorandum of Understanding on the Establishment of the CFCU by the Turkish Grand National Assembly.

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**MERKEZİ FİNANS VE İHALE BİRİMİ'NİN (MFİB) KURULUŞUNA İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTINA TÜRKİYE HÜKÜMETİ VE AVRUPA BİRLİĞİ KOMİSYONU ARASINDA YAPILAN EK NO: 1**

Aşağıda “Komisyon” olarak anılan Avrupa Komisyonu tarafından temsil edilen Avrupa Topluluğu bir taraf ve

Türkiye Cumhuriyetini temsil eden ve aşağıda “Faydalanan” olarak anılan Türk Hükümeti diğer taraf olmak üzere,

Aşağıdaki şekilde mutabık kalmışlardır:

Türk Makamlarının Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin yerini değiştirerek aşağıda “Hazine” olarak anılan Hazine Müsteşarlığı'nda konuşlandırma kararını müteakip Türkiye'de Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin kuruluşuna dair Türk Hükümeti ve Avrupa Komisyonu arasında 14 Şubat 2002 tarihinde imzalanan ve 4802 sayılı Kanun'la kabul edilen Mutabakat Zaptının tarafları, Türkiye'ye katılım öncesi yardım çerçevesinde söz konusu Mutabakat Zaptının aşağıdaki hükümlerinin bu belge ile aşağıdaki şekilde değiştirilmesinde mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1- MAHİYET VE KONU**

**Madde 1- Tanımlar**

Ulusal Yardım Koordinatörü

Yarımdan faydalanan ülkede programlama ile görevlendirilmiş Avrupa Birliği'nden sorumlu Devlet Bakanıdır. Ulusal Yardım Koordinatörü aynı zamanda, Topluluk mali yardımının kullanımıyla genel katılım süreci arasında yakın bir ilişki kurulmasını sağlar ve Avrupa Birliği programlarının izlenmesinden ve değerlendirilmesinden sorumludur.

Ulusal Yetkilendirme Görevlisi

Ulusal Fona başkanlık eden Hazine'den sorumlu Devlet Bakanı'dır. Ulusal Yetkilendirme Görevlisi Avrupa Birliği fonlarının mali yönetiminin genel sorumluluğunu üstlenmiştir.

**Aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir**

**Madde 1- Tanımlar**

Ulusal Yardım Koordinatörü

Yarımdan faydalanan ülkede programlama ile görevlendirilmiş Avrupa Birliği Genel Sekreteri'dir. Ulusal Yardım Koordinatörü aynı zamanda, Topluluk mali yardımının kullanımıyla genel katılım süreci arasında yakın bir ilişki kurulmasını sağlar ve Avrupa Birliği programlarının izlenmesinden ve değerlendirilmesinden sorumludur. Ulusal Yardım Koordinatörü aynı anda Ulusal Yetkilendirme Görevlisi veya bir Program Yetkilendirme Görevlisi olamaz.

Ulusal Yetkilendirme Görevlisi

Ulusal Fona başkanlık eden Hazine Müsteşarı'dır. Ulusal Yetkilendirme Görevlisi Avrupa Birliği fonlarının sağlam şekilde mali yönetiminin genel sorumluluğunu üstlenmiştir. Ulusal

Yetkilendirme Görevlisi aynı anda Ulusal Yardım Koordinatörü veya bir Program Yetkilendirme Görevlisi olamaz.

### **Madde 2- Program Yetkilendirme Görevlisi ve Merkezi Finans ve İhale Birimi**

1. Merkezi Finans ve İhale Birimi Türk İdari Sisteminin tam bir parçası olarak kurulacak ve bir Program Yetkilendirme Görevlisinin sorumluluğu altında tüm kararlarını bağımsız olarak alacaktır. Avrupa Birliği fonlarının Merkezi Finans ve İhale Birimi tarafından yönetimi, bu Mutabakat Zaptının hükümlerine ve Avrupa Birliği'nin dış yardımların kullanımını düzenleyen kurallarına tabi olacaktır. Merkezi Finans ve İhale Birimi idari açıdan (Örneğin lojistik destek) Avrupa Birliği Genel Sekreterliği'ne bağlı olacaktır.

### **Aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir**

### **Madde 2- Program Yetkilendirme Görevlisi ve Merkezi Finans ve İhale Birimi**

1. Merkezi Finans ve İhale Birimi Hazine Müsteşarlığı'na bağlı bir birim olarak kurulacak ve bir Program Yetkilendirme Görevlisinin sorumluluğu altında Madde 3.1' de belirtilen fonksiyonlara ilişkin tüm kararlarını bağımsız olarak alacaktır. Avrupa Birliği fonlarının Merkezi Finans ve İhale Birimi tarafından yönetimi, bu Mutabakat Zaptının hükümlerine ve Avrupa Birliği'nin dış yardımların kullanımını düzenleyen kurallarına tabi olacaktır.

### **Madde 3- Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin Görevleri**

2. Program uygulamasına ilişkin teknik konuların tüm sorumluluğu, herbir programın uygulanmasından sorumlu olan yetkilinindir (Kıdemli Program Görevlisi).

### **Aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir**

2. Program Yetkilendirme Görevlisinin genel gözetimi altında, programa ait teknik hususlar herbir programın uygulanmasından sorumlu olan yetkilinin sorumluluğundadır (Kıdemli Program Görevlisi).

### **Madde 3- Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin Görevleri**

#### **f) Fon talepleri ve hesap yönetimi**

Ulusal Fon'la yapılan finansman anlaşmasında açıklandığı şekilde avans ödemeleri için taleplerin hazırlanması. Bu talepler Program Yetkilendirme Görevlisi tarafından onaylanıp belgelendirilecek ve Komisyona iletilmeden önce onay ve tasdik için Ulusal Yetkilendirme Görevlisine gönderilecektir.

Her program için ilgili finansman anlaşmasına uygun olarak Merkezi Finans ve İhale Birimi tarafından yönetilecek bir hesabın işletilmesi. Merkezi Finans ve İhale Birimi hesabın işletilmesi bakımından Ulusal Fon'a karşı sorumlu olacaktır.

Ödeme performansları temel alınarak, banka hesaplarına yapılacak ikmal ödemelerinin sürdürülmesi, izlenmesi ve planlanması, banka hesabının mevcut durumu hakkında aylık olarak raporlama yapılması; avans ödemeleri için Ulusal Fon'a yapılacak taleplerin hazırlanması.

**Aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir**

**f) Fon talepleri ve hesap yönetimi**

Ulusal Fon'la yapılan finansman anlaşmasında açıklandığı şekilde fonlar için taleplerin hazırlanması. Bu talepler Program Yetkilendirme Görevlisi tarafından onaylanıp belgelendirilecek ve Ulusal Yetkilendirme Görevlisinin onayı için Ulusal Fon'a gönderilecektir.

Her program için ilgili finansman anlaşmasına uygun olarak Merkezi Finans ve İhale Birimi tarafından yönetilecek bir hesabın işletilmesi. Merkezi Finans ve İhale Birimi hesabın işletilmesi bakımından Ulusal Fon'a karşı sorumlu olacaktır.

Ödeme performansları temel alınarak, banka hesaplarına yapılacak ikmal ödemelerinin sürdürülmesi, izlenmesi ve planlanması, banka hesabının mevcut durumu hakkında aylık olarak raporlama yapılması; Ulusal Fon'a yapılacak fon taleplerinin hazırlanması.

**Madde 4- Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin Personeli**

Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin teşkilat şeması Ulusal Yetkilendirme Görevlisi, Ulusal Yardım Koordinatörü ve Türkiye' deki Avrupa Komisyonu Delegasyonu' nun onayına tabi olacaktır. Program Yetkilendirme Görevlisi Ulusal Yardım Koordinatörü ve Ulusal Yetkilendirme Görevlisinin onayı ile Merkezi Finans ve İhale Birimi'ne uygun personel alımını sağlayacaktır. Türk Hükümeti, bu Mutabakat Zaptınının 5.2 'inci Maddesine halel gelmeksizin, tüm personel masraflarını karşılayacaktır. Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin personeli ile ilgili esas ve usuller Türk Mevzuatı çerçevesinde düzenlenecektir.

**Aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir**

**Madde 4- Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin Personeli**

Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin teşkilat şeması Ulusal Yetkilendirme Görevlisi ve Türkiye' deki Avrupa Komisyonu Delegasyonu' nun eş onayına tabi olacaktır. Program Yetkilendirme Görevlisi Ulusal Yetkilendirme Görevlisinin ilgili düzenlemeleri ve onayına bağlı olarak Merkezi Finans ve İhale Birimi'ne uygun personel alımını sağlayacaktır. Türk Hükümeti tüm personel masraflarını karşılayacaktır. Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin personeli ile ilgili esas ve usuller Türk Mevzuatı çerçevesinde düzenlenecektir.

**Madde 5- Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin Yeri, Binası ve İşletme Masrafları**

1. Merkezi Finans ve İhale Birimi Ulusal Yardım Koordinatörü tarafından belirlenen ve Türk Makamlarınca sağlanan binada yerleşecektir. Bina, toplantılar, danışmanlık desteği, eğitim ve ziyaretçi denetim personeli için gerekli mekanlar da dahil olmak üzere, Merkezi Finans ve İhale Birimi personeli için geniş ve yeterli büro mekanı içerecektir.
2. Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin idari, maaş ve diğer tüm işletme giderleri prensip olarak Türk Hükümetinin ulusal bütçesinden karşılanacaktır. Bununla beraber, başlangıç aşamasında ve Avrupa Komisyonu ile açık bir anlaşmaya bağlı olarak, bu giderlerin bir kısmı Türkiye'ye sağlanan tahsisattan, kademeli olarak indirilmek suretiyle, üç yıl boyunca (birinci yıl % 100, ikinci yıl % 66, üçüncü yıl % 33) karşılanabilir.

**Aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir**

**Madde 5- Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin Yeri, Binası ve İşletme Masrafları**

1. Merkezi Finans ve İhale Birimi Hazine Müsteşarlığı tarafından belirlenen ve sağlanan binada yerleşecektir. Bina, toplantılar, danışmanlık desteği, eğitim ve ziyaretçi denetim personeli için gerekli mekanlar da dahil olmak üzere, Merkezi Finans ve İhale Birimi personeli için geniş ve yeterli büro mekanı içerecektir.
2. Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin idari, maaş ve diğer tüm işletme giderleri Türk Hükümetinin ulusal bütçesinden karşılanacaktır.

**Madde 9- Ödemeler**

Avans ödemeleri banka hesabına yattığında, bu fonlar, Merkezi Finans ve İhale Birimi tarafından imzalanan Avrupa Birliği tarafından finanse edilen sözleşmeler ile ilgili faturalar karşılığında, Uygulayıcı Makamların teyidini takiben ödemelerin yapılması için kullanılacaktır.

**Aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir**

**Madde 9- Ödemeler**

Fonlar banka hesabına yattığında, bu fonlar, Merkezi Finans ve İhale Birimi tarafından imzalanan Avrupa Birliği tarafından finanse edilen sözleşmeler ile ilgili faturalar karşılığında, Uygulayıcı Makamların teyidini takiben ödemelerin yapılması için kullanılacaktır.

**MADDE 2**

Merkezi Finans ve İhale Birimi'nin kuruluşuna ilişkin Mutabakat Zaptının diğer tüm hükümleri ve koşulları değişmeden kalmıştır.

**MADDE 3- DİĞER HÜKÜMLER**

Merkezi Finans ve İhale Birimi Hazine Müsteşarlığı'na tüm personeli ve varlıkları ile birlikte aşağıdaki hükümler altında idari olarak bağlanacaktır;

1. Teknik ve mesleki deneyimine ihtiyaç duyulan devlet memurları ve gerçek kişiler 631 sayılı Kanun Hükmünde Kararname hükümleri uyarınca sözleşmeli olarak istihdam edilebilir.
2. Merkezi Finans ve İhale Birimi'nce hizmet sözleşmesi teklif edilen devlet memurları, hizmet sözleşmesinin imzalandığı tarihte, ilave bir işleme gerek kalmaksızın asıl kurumlarından ücretsiz izinli statüsü kazanır.
3. Hazine Müsteşarlığı ile idari ilişki, personel alımı, personelin statüsü, personelin mali hakları ve bütçe gibi konuların kapsamı ve detayları uygun bir yasal düzenleme ile tanzim edilecektir.

**MADDE 4**

İşbu Ek İngilizce olarak iki nüsha düzenlenmiştir ve her iki tarafın imzaladığı tarihte yürürlüğe girecektir (1).

Avrupa Komisyonu Adına

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Tarih: 31/03/2006

Yer : ANKARA

Tarih: 31/03/2006

Yer : ANKARA

İMZA

İMZA

H. J. KRETSCHMER  
Delegasyon Başkanı

İbrahim H. ÇANAKCI  
Hazine Müsteşarı

1. Merkezi Finans ve İhale Biriminin kuruluşuna ilişkin Mutabakat Zaptına işbu EK' in Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından onaylanmasına hâlel gelmeksizin.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF NO 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À  
L'ÉTABLISSEMENT D'UN GROUPE CENTRAL DE FINANCES ET DE  
CONTRATS (GCFC) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE  
ET LA COMMISSION EUROPÉENNE

Les Communautés européennes, représentées par la Commission européenne, ci-après désignées « la Commission », d'une part, et le Gouvernement de la Turquie, agissant pour le compte de la République turque, ci-après désigné « le Bénéficiaire », d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

Dans le cadre de l'aide de préaccession en faveur de la Turquie et en réponse à la décision des Autorités turques de délocaliser le GCFC au Sous-secrétariat au Trésor (ci-après désigné le « Trésor »), les Parties au Mémoire d'accord relatif à l'établissement du GCFC en Turquie, signé le 14 février 2002 entre le Gouvernement de la Turquie et la Commission européenne et adopté par la Loi n° 4802, sont convenues des modifications suivantes au Mémoire d'accord :

ARTICLE PREMIER. NATURE ET OBJET

*Article premier. Définitions*

Coordonnateur national de l'aide (CNA)

Le Ministre d'État aux affaires européennes, chargé de la programmation au sein du Gouvernement de la Turquie. Le Coordonnateur national de l'aide assure également un lien étroit entre le processus général d'accession et l'utilisation de l'assistance financière communautaire et est responsable du contrôle et de l'évaluation des programmes de l'Union européenne.

Ordonnateur national (ON)

Le Ministre d'État aux finances à la tête du FN. L'Ordonnateur national assume l'entière responsabilité de la gestion financière des fonds de l'Union européenne.  
est remplacé par :

« Article premier. Définitions

Coordonnateur national de l'aide (CNA)

Le Secrétaire général de l'Union européenne, chargé de la programmation au sein du Gouvernement de la Turquie. Le Coordonnateur national de l'aide assure également un lien étroit entre le processus général d'accession et l'utilisation de l'assistance financière communautaire et est responsable du contrôle et de l'évaluation des programmes de l'Union européenne.

Ordonnateur national (ON)

Le Sous-secrétaire au Trésor à la tête du FN. L'Ordonnateur national assume l'entière responsabilité de la gestion financière des fonds de l'Union européenne.

Le Coordonnateur national de l'aide peut ne pas être l'Ordonnateur national ou un Ordonnateur de programmes et, inversement, l'Ordonnateur national peut ne pas être le Coordonnateur national de l'aide ou un Ordonnateur de programmes. »

*Article 2. Ordonnateur de programmes (OP) et GCFC*

1. Un GCFC sera constitué en tant que partie intégrante de l'administration turque. Il prendra toutes les décisions de manière autonome, sous la responsabilité d'un ordonnateur de programmes. La gestion des fonds de l'Union européenne par le GCFC sera subordonnée aux dispositions du présent Mémoire et aux règles de l'Union européenne régissant l'utilisation de l'aide extérieure. Le GCFC sera administrativement lié (par exemple pour un soutien logistique) au Secrétariat général de l'Union européenne.  
est remplacé par :

« Article 2. Ordonnateur de programmes (OP) et GCFC

1. Un GCFC sera constitué en tant qu'unité qui sera administrativement liée au Sous-secrétariat au Trésor et qui prendra toutes les décisions de manière autonome eu égard aux tâches définies à l'article 3.1, sous la responsabilité d'un ordonnateur de programmes (OP). La gestion des fonds de l'Union européenne par le GCFC sera subordonnée aux dispositions du présent Mémoire et aux règles de l'Union européenne régissant l'utilisation de l'aide extérieure. »

*Article 3. Tâches du GCFC*

2. Les aspects techniques de la mise en œuvre des programmes incomberont à l'autorité responsable de la mise en œuvre de chaque programme individuel (API).  
est remplacé par :

« Article 3. Tâches du GCFC

2. Les aspects techniques des programmes incomberont à l'autorité responsable de la mise en œuvre de chaque programme individuel (API), sous le contrôle général de l'Ordonnateur de programmes. »

*Article 3. Tâches du GCFC*

f) Demande de fonds et gestion de compte :

Préparation des demandes d'acomptes, tels que stipulés dans la convention de financement avec le Fonds national. Lesdites demandes doivent être approuvées et certifiées

par l'Ordonnateur de programmes et envoyées à l'Ordonnateur national pour approbation et certification avant d'être transmises à la Commission européenne.

Exploitation d'un compte pour chaque programme géré par le GCFC conformément à la convention de financement pertinente. Le GCFC sera responsable de l'exploitation du compte envers le Fonds national.

Tenue et contrôle des comptes bancaires et organisation de leur réapprovisionnement, sur la base des résultats des dépenses; élaboration d'un rapport mensuel sur l'état du compte bancaire; préparation des demandes d'acomptes adressées au Fonds national.  
est remplacé par :

« Article 3. Tâches du GCFC

f) Demande de fonds et gestion de compte :

Préparation des demandes de fonds, tels que stipulés dans la convention de financement avec le Fonds national. Lesdites demandes doivent être approuvées et certifiées par l'Ordonnateur de programmes et envoyées au Fonds national pour approbation par l'Ordonnateur national.

Exploitation d'un compte pour chaque programme géré par le GCFC conformément à la convention de financement pertinente. Le GCFC sera responsable de l'exploitation du compte envers le Fonds national.

Tenue et contrôle des comptes bancaires et organisation de leur réapprovisionnement, sur la base des résultats des dépenses; élaboration d'un rapport mensuel sur l'état du compte bancaire; préparation des demandes de fonds adressées au Fonds national. »

*Article 4. Personnel du GCFC*

L'organigramme du GCFC sera soumis à l'approbation de l'Ordonnateur national, du Coordonnateur national de l'aide et de la délégation. L'Ordonnateur de programmes s'assurera que le GCFC dispose d'effectifs appropriés et obtiendra l'approbation du Coordonnateur national de l'aide et de l'Ordonnateur national à cet effet. Le Gouvernement de la Turquie supportera toutes les dépenses de personnel, sans préjudice de l'article 5.2 du présent Mémoire d'accord. Les principes et procédures liés au personnel du GCFC seront réglementés dans le cadre du droit turc.

est remplacé par :

« Article 4. Personnel du GCFC

L'organigramme du GCFC sera soumis à l'approbation conjointe de l'Ordonnateur national et de la délégation de la Commission européenne en Turquie. L'Ordonnateur de programmes s'assurera que le GCFC dispose d'effectifs appropriés en vertu des réglementations pertinentes et obtiendra l'approbation du Coordonnateur national de l'aide à cet effet. Le Gouvernement de la Turquie supportera toutes les dépenses de personnel. Les principes et procédures liés au personnel du GCFC seront réglementés dans le cadre du droit turc. »

*Article 5. Localisation, installations et coût opérationnel du GCFC*

1. Le GCFC sera situé dans les locaux identifiés par le Coordonnateur national de l'aide et mis à disposition par les autorités turques. Les locaux renfermeront un vaste espace de travail approprié pour le personnel du GCFC, ainsi qu'un espace dédié aux réunions, à l'appui consultatif, à la formation et au personnel de vérification comptable en visite.

2. Les frais administratifs, les salaires et tous les autres coûts opérationnels du GCFC seront en principe couverts par le budget national du Gouvernement turc. Lors de la phase initiale de démarrage, et sous réserve d'un accord explicite de la Commission européenne, certains de ces frais peuvent toutefois être prélevés de la dotation nationale de la Turquie sur une base dégressive sur trois ans (100 % la première année, 66 % la deuxième année, 33 % la troisième année).

est remplacé par :

« Article 5. Localisation, installations et coût opérationnel du GCFC

1. Le GCFC sera situé dans les locaux identifiés et mis à disposition par le Sous-secrétariat au Trésor. Les locaux renfermeront un vaste espace de travail approprié pour le personnel du GCFC, ainsi qu'un espace dédié aux réunions, à l'appui consultatif, à la formation et au personnel de vérification comptable en visite.

2. Les frais administratifs, les salaires et tous les autres coûts opérationnels du GCFC seront couverts par le budget national du Gouvernement turc. »

*Article 9. Paiements*

Une fois que les acomptes auront été versés sur le compte bancaire, les fonds seront utilisés pour effectuer les paiements en remboursement des factures relatives aux marchés financés par l'UE signés par le GCFC, après confirmation des autorités de mise en œuvre.

est remplacé par :

« Article 9. Paiements

Une fois que les fonds auront été versés sur le compte bancaire, ils seront utilisés pour effectuer les paiements en remboursement des factures relatives aux marchés financés par l'UE signés par le GCFC, après confirmation des autorités de mise en œuvre. »

ARTICLE 2

Toutes les autres clauses du Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un Groupe central de finances et de contrats restent inchangées.

ARTICLE 3. AUTRES DISPOSITIONS

Le GCFC ainsi que l'ensemble de son personnel et de ses actifs seront administrativement liés au Trésor en vertu des dispositions suivantes :

1. Les personnes physiques et les fonctionnaires dont les compétences techniques et professionnelles sont nécessaires peuvent être employés sur une base contractuelle conformément aux dispositions du décret-loi n° 631.

2. Les fonctionnaires qui se voient offrir un contrat de services par le GCFC se verront accorder un congé sans solde par leur institution d'origine, sans autre formalité, à la date de signature du contrat de services.

3. Les détails et la portée de questions telles que le lien administratif avec le Trésor, l'affectation de personnel, le statut du personnel, la rémunération du personnel et le budget seront régis par un accord juridique approprié.

ARTICLE 4

Le présent Additif est rédigé en double exemplaire, en anglais, et entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties<sup>1</sup>.

Au nom de la Commission européenne :

Date : 31.3.2006

Lieu : Ankara

H. J. KRETSCHMER

Chef de la délégation

Au nom de la République turque :

Date : 31.3.2006

Lieu : Ankara

IBRAHIM H. ÇANAKCI

Sous-secrétaire au Trésor

---

<sup>1</sup> Sans préjudice de la ratification de l'Additif au Mémoire d'accord relatif à l'établissement du GCFC par la Grande Assemblée nationale de Turquie.

**No. 45921. Multilateral**

TREATY ON PAYMENT SYSTEMS AND SECURITIES SETTLEMENT OF CENTRAL AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SAN SALVADOR, 24 JULY 2006 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2574, I-45921.]

RATIFICATION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 19 December 2008*

*Date of effect: 19 December 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 9 March 2009*

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 6 February 2009*

*Date of effect: 6 February 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 9 March 2009*

**No. 45921. Multilatéral**

TRAITÉ RELATIF AU SYSTÈME DE PAIEMENTS ET DE LIQUIDATION DES VALEURS DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ET DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SAN SALVADOR, 24 JUILLET 2006 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2574, I-45921.]

RATIFICATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration : 19 décembre 2008*

*Date de prise d'effet : 19 décembre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration centre-américain, 9 mars 2009*

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration : 6 février 2009*

*Date de prise d'effet : 6 février 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration centre-américain, 9 mars 2009*

**No. 45928. European Communities and their Member States and China**

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 6 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2574, I-45928.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, OF THE OTHER PART. PEKING, 5 SEPTEMBER 2005

**Entry into force:** 1 March 2008 by notification, in accordance with article 3

**Authentic texts:** Chinese, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 27 March 2009

**No. 45928. Communautés européennes et leurs États membres et Chine**

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, D'AUTRE PART, RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES. BRUXELLES, 6 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2574, I-45928.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, D'AUTRE PART. PÉKIN, 5 SEPTEMBRE 2005

**Entrée en vigueur :** 1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** chinois, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol, suédois, et tchèque

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 27 mars 2009

**欧洲共同体及其成员国与中华人民共和国政府  
海运协定修改议定书**

比利时王国，  
捷克共和国，  
丹麦王国，  
德意志联邦共和国，  
爱沙尼亚共和国，  
希腊共和国，  
西班牙王国，  
法兰西共和国，  
爱尔兰，  
意大利共和国，  
塞浦路斯共和国，  
拉脱维亚共和国，  
立陶宛共和国，  
卢森堡大公国，  
匈牙利共和国，  
马耳他共和国，  
荷兰王国，  
奥地利共和国，  
波兰共和国，  
葡萄牙共和国，  
斯洛文尼亚共和国，  
斯洛伐克共和国，  
芬兰共和国，  
瑞典王国，  
大不列颠及北爱尔兰联合王国，  
(以下称“欧共同体成员国”，由欧盟理事会代表)，  
以及由欧盟理事会代表的欧洲共同体(以下称“欧共同体”)为一方，与  
中华人民共和国政府为另一方，

**考虑到**捷克共和国、爱沙尼亚共和国、塞浦路斯共和国、拉脱维亚共和国、立陶宛共和国、匈牙利共和国、马耳他共和国、波兰共和国、斯洛文尼亚共和国以及斯洛伐克共和国在二〇〇四年五月一日加入欧洲联盟和欧共同体，

兹达成一致如下：

### 第一条

捷克共和国、爱沙尼亚共和国、塞浦路斯共和国、拉脱维亚共和国、立陶宛共和国、匈牙利共和国、马耳他共和国、波兰共和国、斯洛文尼亚共和国以及斯洛伐克共和国成为于二〇〇二年十二月六日在布鲁塞尔签订的《欧洲共同体及其成员国与中华人民共和国政府海运协定》（以下称“协定”）的缔约方。

### 第二条

附在本议定书后的以捷克文、爱沙尼亚文、拉脱维亚文、立陶宛文、匈牙利文、马耳他文、波兰文、斯洛文尼亚文和斯洛伐克文写成的协定文本，与协定第十四条规定的其它语言文本同等作准。

### 第三条

本议定书将由缔约各方根据其本国程序批准。生效日期与协定相同。但是如果本议定书被缔约各方批准的日期晚于协定生效日期，则本议定书将在各方互相通知对方完成国内程序之日生效。

### 第四条

本议定书于二〇〇五年九月五日在北京签订，一式两份，每份都用捷克文、丹麦文、荷兰文、英文、爱沙尼亚文、芬兰文、法文、德文、希腊文、匈牙利文、意大利文、拉脱维亚文、立陶宛文、马耳他文、波兰文、葡萄牙文、斯洛文尼亚文、斯洛伐克文、西班牙文、瑞典文和中文写成，每种文本同等作准。

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOL,  
KTERÝM SE MĚNÍ  
DOHODA O NÁMOŘNÍ DOPRAVĚ  
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM  
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ  
A VLÁDOU ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY  
NA STRANĚ DRUHÉ

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,  
ČESKÁ REPUBLIKA,  
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,  
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,  
ESTONSKÁ REPUBLIKA,  
ŘECKÁ REPUBLIKA,  
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,  
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,  
IRSKO,  
ITALSKÁ REPUBLIKA,  
KYPERSKÁ REPUBLIKA,  
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,  
LITEVSKÁ REPUBLIKA,  
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,  
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,  
REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

(dále jen „členské státy“), zastoupené Radou Evropské unie, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“), zastoupené Radou Evropské unie,

na jedné straně a

VLÁDA ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

na straně druhé,

S OHLEDEM NA přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, a tudíž i ke Společenství, dne 1. května 2004,

SE DOHODLY TAKTO:

#### ČLÁNEK 1

Česká republika, Estonská republika, Kyperská republika, Lotyšská republika, Litevská republika, Maďarská republika, Republika Malta, Polská republika, Republika Slovinsko a Slovenská republika jsou stranami Dohody o námořní dopravě mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a vládou Čínské lidové republiky na straně druhé, která byla podepsána v Bruselu dne 6. prosince 2002 (dále jen „dohoda“).

#### ČLÁNEK 2

Znění dohody v jazycích českém, estonském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském, která jsou připojena k tomuto protokolu, se stávají platnými za stejných podmínek jako ostatní jazykové verze sepsané v souladu s článkem 14 dohody.

ČLÁNEK 3

Tento protokol bude schválen smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Vstupuje v platnost stejným dnem, kdy vstupuje v platnost dohoda. Pokud však smluvní strany protokol schválí až po dni vstupu dohody v platnost, vstupuje protokol v platnost dnem, kdy si strany navzájem oznámí dokončení vnitřních schvalovacích postupů.

ČLÁNEK 4

Tento protokol byl sepsán v Pekingu dne pátého září dva tisíce pět ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a čínském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

[ DANISH TEXT – TEXTE DANOIS ]

PROTOKOL  
OM ÆNDRING AF AFTALEN  
OM SØTRANSPORT  
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB  
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE  
OG REGERINGEN FOR FOLKEREPUBLIKKEN KINA  
PÅ DEN ANDEN SIDE

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND

i det følgende benævnt "medlemsstaterne", repræsenteret af Rådet for Den Europæiske Union, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union

på den ene side, og

REGERINGEN FOR DEN KINESISKE FOLKEREPUBLIK,

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union den 1. maj 2004,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

#### ARTIKEL 1

Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik er parter i aftalen om søtransport mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater, på den ene side, og Folkerepublikken Kina, på den anden side, der blev undertegnet i Bruxelles den 6. december 2002 (i det følgende benævnt "aftalen").

#### ARTIKEL 2

Teksten til aftalen på estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk, der er knyttet til denne protokol, får gyldighed på samme vilkår som de andre sproglige udgaver, der er udfærdiget i overensstemmelse med artikel 14 i aftalen.

ARTIKEL 3

Denne protokol godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Den træder i kraft på samme dag, som aftalen træder i kraft. Godkendes denne protokol imidlertid på en dato, der ligger senere end aftalens ikrafttræden, træder protokollen i kraft på den dato, hvor parterne har meddelt hinanden, at de har afsluttet deres interne godkendelsesprocedurer.

ARTIKEL 4

Denne protokol er udfærdiget i Beijing den femte september to tusind og fem i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og kinesisk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

PROTOCOL  
TOT WIJZIGING VAN DE  
OVEREENKOMST  
INZAKE ZEEVERVOER  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP  
EN HAAR LIDSTATEN ENERZIJD,  
EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA,  
ANDERZIJD

HET KONINKRIJK BELGIË,  
DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,  
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,  
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,  
DE REPUBLIEK ESTLAND,  
DE HELLEENSE REPUBLIEK,  
HET KONINKRIJK SPANJE,  
DE FRANSE REPUBLIEK,  
IERLAND,  
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,  
DE REPUBLIEK CYPRUS,  
DE REPUBLIEK LETLAND,  
DE REPUBLIEK LITOUWEN,  
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,  
DE REPUBLIEK HONGARIJE,  
DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND

hierna genoemd "de lidstaten", vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna genoemd "de Gemeenschap", vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,

anderzijds,

GELET OP de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie en daardoor tot de Gemeenschap op 1 mei 2004,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

#### ARTIKEL 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Republiek Slowakije zijn partij bij de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Regering van de Volksrepubliek China anderzijds, die is getekend te Brussel op 6 december 2002, (hierna genoemd "de Overeenkomst").

#### ARTIKEL 2

De aan het Protocol gehechte teksten van de Overeenkomst in de Tsjechische, de Estse, de Letse, de Litouwse, de Hongaarse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense en de Slowaakse taal worden authentiek onder dezelfde voorwaarden als de andere taalversies die overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst zijn opgesteld.

ARTIKEL 3

Dit Protocol wordt door de overeenkomstsluitende partijen goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures. Het treedt in werking op de dag dat de Overeenkomst in werking treedt. Indien dit Protocol echter later dan de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst door de verdragsluitende partijen wordt goedgekeurd, wordt het Protocol van kracht op de dag dat partijen elkaar kennis hebben gegeven van de afronding van de interne goedkeuringsprocedures.

ARTIKEL 4

Dit Protocol is te Peking op de vijfde september tweeduizend vijf opgesteld in twee exemplaren in de Tsjechische, Deense, Nederlandse, Engelse, Estse, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Hongaarse, Italiaanse, Letse, Litouwse, Maltese, Poolse, Portugese, Sloveense, Slowaakse, Spaanse, Zweedse en Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL  
AMENDING THE AGREEMENT  
ON MARITIME TRANSPORT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,  
OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
IRELAND,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,  
and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community", represented by the  
Council of the European Union,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union and thereby to the Community on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic shall be Parties to the Agreement on Maritime Transport between the European Community and its Member States, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part, signed in Brussels on 6 December 2002, (hereinafter called "the Agreement").

ARTICLE 2

The texts of the Agreement in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovak languages, which are attached to this Protocol shall become authentic under the same conditions as the other language versions drawn up in accordance with Article 14 of the Agreement.

ARTICLE 3

This Protocol shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the same day the Agreement enters into force. Should however this Protocol be approved by the Contracting Parties on a later date than the entry into force of the Agreement, then the Protocol shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other on the accomplishment of the internal procedures for approval.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up at Beijing, on this fifth day of September in the year two thousand and five, in duplicate, in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovak, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text.]*

PROTOKOLL,  
MILLEGA MUUDETAKSE  
ÜHELTL POOLTL EUROOPA ÜHENDUSE  
JA SELLE LIIKMESRIIKIDE  
NING TEISELT POOLT  
HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUSE  
VAHELIST MEREVEOLEPINGUT

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi “liikmesriigid”, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu, ja

EUROOPA ÜHENDUS, edaspidi “ühendus”, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu

ühelt poolt ja

HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUS,

teiselt poolt,

VÖTTES ARVESSE Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga ja seega ühendusega 1. mail 2004. aastal,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### ARTIKKEL 1

Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Ungari Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik on ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Hiina Rahvavabariigi valitsuse vahelist 6. detsembril 2002. aastal Brüsselis allkirjutatud mereveolepingu (edaspidi "leping") osalisteks.

#### ARTIKKEL 2

Protokollile lisatud lepingu tekstid eesti, leedu, läti, malta, poola, slovaki, sloveeni, tšehhi ja ungari keeles on autentsed samadel tingimustel kui teistes keeltes koostatud tekstid kooskõlas käesoleva lepingu artikliga 14.

#### ARTIKKEL 3

Lepinguosalised kiidavad protokollile heaks oma menetluste kohaselt. Protokoll jõustub lepingu jõustumise kuupäeval. Kui lepinguosalised kiidavad protokollile heaks hiljem kui lepingu jõustumise kuupäeval, siis jõustub protokoll kuupäeval, mil lepinguosalised on üksteist teavitanud siseriiklike menetluste lõpuleviimisest.

#### ARTIKKEL 4

Protokoll on koostatud kahe tuhande viienda aasta septembrikuu viiendal päeval Pekingis kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja hiina keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

EUROOPAN YHTEISÖN  
JA SEN JÄSENVALTIOIDEN  
SEKÄ KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN  
VÄLISEN MERILIIKENNESOPIMUKSEN  
MUUTTAMISTA KOSKEVA  
PÖYTÄKIRJA

BELGIAN KUNINGASKUNTA,  
TŠEKIN TASAVALTA,  
TANSKAN KUNINGASKUNTA,  
SAKSAN LIITTOTASAVALTA,  
VIRON TASAVALTA,  
HELLEENIEN TASAVALTA,  
ESPANJAN KUNINGASKUNTA,  
RANSKAN TASAVALTA,  
IRLANTI,  
ITALIAN TASAVALTA,  
KYPROKSEN TASAVALTA,  
LATVIAN TASAVALTA,  
LIETTUAN TASAVALTA,  
LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,  
UNKARIN TASAVALTA,  
MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,  
ITÄVALLAN TASAVALTA,  
PUOLAN TASAVALTA,  
PORTUGALIN TASAVALTA,  
SLOVENIAN TASAVALTA,  
SLOVAKIAN TASAVALTA,  
SUOMEN TASAVALTA,  
RUOTSIN KUNINGASKUNTA,  
ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,  
jäljempänä 'jäsenvaltiot', joita edustaa Euroopan unionin neuvosto, ja  
  
EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö', joita edustaa Euroopan unionin neuvosto,  
  
sekä  
  
KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUS,  
  
jotka

OTTAVAT HUOMIOON 1 päivänä toukokuuta 2004 tapahtuneen Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisen Euroopan unioniin ja siten Euroopan yhteisöön,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

#### 1 ARTIKLA

Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta ovat Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kiinan kansantasavallan hallituksen välisen, 6 päivänä joulukuuta 2002 Brysselissä allekirjoitetun meriliikennesopimuksen, jäljempänä 'sopimus', osapuolia.

#### 2 ARTIKLA

Tähän pöytäkirjaan liitettävät sopimuksen latvian-, liettuan-, maltan-, puolan-, slovakin-, sloveenin-, tšekin-, unkarin- ja vironkieliset tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin sopimuksen 14 artiklan mukaisesti laaditut muut kielitoisinnot.

3 ARTIKLA

Sopimuspuolet hyväksyvät tämän pöytäkirjan omia menettelyjään noudattaen. Se tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus. Jos sopimuspuolet kuitenkin hyväksyvät tämän pöytäkirjan vasta sopimuksen voimaantulon jälkeen, pöytäkirja tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sisäisten hyväksyntämenettelyjen saattamisesta päätökseen.

4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on laadittu Pekingissä viidentenä päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattaviisi kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLE  
MODIFIANT L' ACCORD  
RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,  
D'AUTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les "États membres", et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

représentés par le Conseil de l'Union européenne,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

d'autre part,

vu l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne et donc à la Communauté le 1<sup>er</sup> mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

#### ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque sont parties à l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, signé à Bruxelles le 6 décembre 2002 (ci-après dénommé "accord").

#### ARTICLE 2

Les textes de l'accord en langues estonienne, hongroise, lettone, lithuanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque, qui sont joints au présent protocole, font foi dans les mêmes conditions que les autres versions linguistiques rédigées conformément à l'article 14 de l'accord.

ARTICLE 3

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Il entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord. Toutefois, au cas où le présent protocole serait approuvé par les parties contractantes à une date ultérieure à l'entrée en vigueur de l'accord, le présent protocole entrerait en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de procédures internes d'approbation.

ARTICLE 4

Le présent protocole est rectifié à Pékin, le cinq septembre deux mille cinq, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lithuanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOLL  
ZUR ÄNDERUNG DES SEEVERKEHRSABKOMMENS  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT  
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND  
DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ANDERERSEITS

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

DIE TSCHECHISCHE REPUBLIK,

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK,

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DIE REPUBLIK ESTLAND,

DIE GRIECHISCHE REPUBLIK,

DAS KÖNIGREICH SPANIEN,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,

IRLAND,

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK ZYPERN,

DIE REPUBLIK LETTLAND,

DIE REPUBLIK LITAUEN,

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,

DIE REPUBLIK UNGARN,

DIE REPUBLIK MALTA,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,

DIE REPUBLIK POLEN,

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,

DIE REPUBLIK SLOWENIEN,

DIE SLOWAKISCHE REPUBLIK,

DER REPUBLIK FINNLAND,

DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

nachstehend "Mitgliedstaaten" genannt, vertreten durch den Rat der Europäischen Union, und

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft" genannt, vertreten durch den Rat der Europäischen Union,

einerseits und

DIE REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA,

andererseits –

IN ANBETRACHT des am 1. Mai 2004 erfolgten Beitritts der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik zur Europäischen Union und damit zur Gemeinschaft –

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### ARTIKEL 1

Die Tschechische Republik, die Republik Estland, die Republik Zypern, die Republik Lettland, die Republik Litauen, die Republik Ungarn, die Republik Malta, die Republik Polen, die Republik Slowenien und die Slowakische Republik werden Vertragsparteien des am 6. Dezember 2002 in Brüssel unterzeichneten Seeverkehrsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Regierung der Volksrepublik China andererseits (nachstehend "Abkommen" genannt).

#### ARTIKEL 2

Die diesem Protokoll beigefügten Fassungen des Abkommens in tschechischer, estnischer, lettischer, litauischer, ungarischer, maltesischer, polnischer, slowakischer und slowenischer Sprache sind in gleicher Weise verbindlich wie die gemäß Artikel 14 des Abkommens erstellten anderen Sprachfassungen.

ARTIKEL 3

Dieses Protokoll wird von den Vertragsparteien nach deren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt am Tage des Inkrafttretens des Abkommens in Kraft. Wird dieses Protokoll jedoch nach Inkrafttreten des Abkommens von den Vertragsparteien genehmigt, so tritt es an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der internen Verfahren zu dessen Genehmigung notifizieren.

ARTIKEL 4

Dieses Protokoll ist in Peking an diesem fünften September zweitausendfünf in zweifacher Ausfertigung in dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer, ungarischer und chinesischer Sprache erstellt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ  
ΜΕ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙΤΑΙ  
Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ,  
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,  
Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,  
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,  
Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,  
Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,  
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,  
Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,  
Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,  
Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,  
Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,  
ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,  
Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,  
Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,  
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,  
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,  
ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής τα «κράτη μέλη», που εκπροσωπούνται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής η «Κοινότητα», που εκπροσωπείται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ,

αφενός, και

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και κατά συνέπεια στην Κοινότητα, την 1η Μαΐου 2004,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

#### ΑΡΘΡΟ 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία αποτελούν μέρη της συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφετέρου, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 6 Δεκεμβρίου 2002, (εφεξής η «συμφωνία»).

#### ΑΡΘΡΟ 2

Τα κείμενα της συμφωνίας στην εσθονική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ουγγρική, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική, τσεχική γλώσσα που επισυνάπτονται στο παρόν πρωτόκολλο είναι αυθεντικά υπό τους ίδιους όρους με εκείνους των εκδόσεων στις άλλες γλώσσες σύμφωνα με το άρθρο 14 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις ισχύουσες κατ' ιδίαν διαδικασίες. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ίδια ημέρα με τη συμφωνία. Ωστόσο, αν το πρωτόκολλο εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σε ημερομηνία μεταγενέστερη της ημερομηνίας που αρχίζει να ισχύει η συμφωνία, το πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές διαδικασίες έγκρισης.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σήμερα στις πέντε Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε, στο Πεκίνο, σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

JEGYZŐKÖNYV  
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG  
ÉS TAGÁLLAMAI,  
MÁS RÉSZRŐL A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT,  
A TENGERI KÖZLEKEDÉSRŐL SZÓLÓ  
MEGÁLLAPODÁS  
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: a tagállamok, akiket az Európai Unió Tanácsa képvisel,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, amelyet az Európai Unió Tanácsa képvisel,

egyrésztől, valamint

A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

másrésztől,

TEKINTETTEL a Cseh Köztársaság, az Észti Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz és ezáltal a Közösséghez történt, 2004. május 1-jei csatlakozására,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

a Cseh Köztársaság, az Észti Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság szerződő felévé válik az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság kormánya között létrejött, a tengeri közlekedésről szóló megállapodásnak (a továbbiakban: a megállapodás), amelyet 2002. december 6-án írtak alá Brüsszelben.

2. CIKK

A megállapodás cseh, észti, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű, a jegyzőkönyvhöz csatolt szövege ugyanolyan feltételek mellett tekintendő hitelesnek, mint az e megállapodás 14. cikkével összhangban elkészített egyéb nyelvi változatok.

3. CIKK

E jegyzőkönyvet a szerződő felek saját eljárásuknak megfelelően hagyják jóvá. A jegyzőkönyv a megállapodás hatálybalépésével azonos napon lép hatályba. Amennyiben azonban a jegyzőkönyvet a szerződő felek a megállapodás hatálybalépésétől eltérő napon hagynák jóvá, a jegyzőkönyv azon a napon lép hatályba, amelyen a felek értesítették egymást a belső jóváhagyási eljárás befejezéséről.

4. CIKK

A jegyzőkönyv Pekingben, a kétezer ötödik év szeptember ötödik napján készült két példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és kínai nyelven, mely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLLO  
RECANTE MODIFICA ALL'ACCORDO  
IN MATERIA DI TRASPORTO MARITTIMO  
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA  
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE,  
DALL'ALTRA

IL REGNO DEL BELGIO,  
LA REPUBBLICA CECA,  
IL REGNO DI DANIMARCA,  
LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,  
LA REPUBBLICA DI ESTONIA,  
LA REPUBBLICA ELLENICA,  
IL REGNO DI SPAGNA,  
LA REPUBBLICA FRANCESE,  
L'IRLANDA,  
LA REPUBBLICA ITALIANA,  
LA REPUBBLICA DI CIPRO,  
LA REPUBBLICA DI LETTONIA,  
LA REPUBBLICA DI LITUANIA,  
IL GRANDUCATO DI LUSSEMBURGO,  
LA REPUBBLICA DI UNGHERIA,  
LA REPUBBLICA DI MALTA,

IL REGNO DEI PAESI BASSI,  
LA REPUBBLICA D' AUSTRIA,  
LA REPUBBLICA DI POLONIA,  
LA REPUBBLICA DEL PORTOGALLO,  
LA REPUBBLICA DI SLOVENIA,  
LA REPUBBLICA SLOVACCA,  
LA REPUBBLICA DI FINLANDIA,  
IL REGNO DI SVEZIA,  
IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

in appresso gli "Stati membri" rappresentati dal Consiglio dell'Unione europea, e

LA COMUNITÀ EUROPEA, in appresso "la Comunità", rappresentata dal Consiglio dell'Unione europea,

da una parte, e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE,

dall'altra,

VISTA l'adesione della Repubblica ceca, della Repubblica di Estonia, della Repubblica di Cipro, della Repubblica di Ungheria, della Repubblica di Lettonia, della Repubblica di Lituania, della Repubblica di Malta, della Repubblica di Polonia, della Repubblica di Slovenia e della Repubblica slovacca all'Unione europea e quindi alla Comunità il 1° maggio 2004,

HANNO CONCORDATO QUANTO SEGUE:

#### ARTICOLO 1

La Repubblica ceca, la Repubblica di Estonia, la Repubblica di Cipro, la Repubblica di Ungheria, la Repubblica di Lettonia, la Repubblica di Lituania, la Repubblica di Malta, la Repubblica di Polonia, la Repubblica di Slovenia e la Repubblica slovacca sono parti all'accordo in materia di trasporto marittimo tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da un lato, e il governo della Repubblica popolare cinese, dall'altro, firmato a Bruxelles il 6 dicembre 2002 (in appresso "l'accordo").

#### ARTICOLO 2

I testi dell'accordo in lingua ceca, estone, lettone, lituana, ungherese, maltese, polacca, slovena e slovacca, allegati al presente protocollo, fanno fede alle stesse condizioni delle altre versioni linguistiche redatte ai sensi dell'articolo 14 dell'accordo medesimo.

ARTICOLO 3

Il presente protocollo è approvato dalle parti contraenti secondo le rispettive procedure interne. Esso entra in vigore alla data di entrata in vigore dell'accordo. Tuttavia, qualora dovesse essere approvato dalle parti contraenti successivamente all'entrata in vigore dell'accordo, il presente protocollo entrerà in vigore il giorno in cui le parti si saranno notificate reciprocamente l'avvenuto espletamento delle procedure interne di approvazione.

ARTICOLO 4

Il presente protocollo è redatto a Pechino, addì cinque settembre duemilacinque, in duplice esemplare, in lingua ceca, danese, olandese, inglese, estone, finlandese, francese, tedesca, greca, ungherese, italiana, lettone, lituana, maltese, polacca, portoghese, slovena, slovacca, spagnola, svedese e cinese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

PROTOKOLS,  
AR KO GROZA NOLĪGUMU  
PAR JŪRAS TRANSPORTU  
STARP EIROPAS KOPIENU  
UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,  
UN ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBU,  
NO OTRAS PUSES

BEIĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk "dalībvalstis", ko pārstāv Eiropas Savienības Padome, un

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena", ko pārstāv Eiropas Savienības Padome,

no vienas puses, un

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

no otras puses,

ŅĒMOT VĒRĀ Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai un līdz ar to arī Kopienai 2004. gada 1. maijā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

#### 1. PANTS

Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika ir Līgumslēdzējas puses Nolīgumā par jūras transportu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Ķīnas Tautas Republikas valdību, no otras puses, kurš parakstīts Briselē 2002. gada 6. decembrī (turpmāk "Nolīgums").

#### 2. PANTS

Nolīguma teksti čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovēņu, slovāku un ungāru valodās, kas ir pievienoti šim protokolam, kļūst autentiski saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem kā teksta varianti citās valodās, kas sagatavoti saskaņā ar Nolīguma 14. pantu.

3. PANTS

Šo protokolu Līgumslēdzējas puses apstiprina saskaņā ar to procedūrām. Tas stājas spēkā tajā pašā dienā, kad stājas spēkā Nolīgums. Tomēr, ja Līgumslēdzējas puses apstiprina šo protokolu pēc Nolīguma spēkā stāšanās dienas, protokols stājas spēkā tajā dienā, kad puses informējušas viena otru par apstiprināšanas iekšējo procedūru pabeigšanu.

4. PANTS

Šis protokols ir sagatavots Pekinā divtūkstoš piektā gada piektajā septembrī dienā divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, vācu, ungāru, zviedru un ķīniešu valodā; visu valodu teksti ir vienlīdz autentiski.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOLAS,  
IŠ DALIES KEIČIANTIS  
EUROPOS BENDRIJOS  
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ  
IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMĄ  
DĖL JŪRŲ TRANSPORTO

BELGIJOS KARALYSTĖ,  
ČEKIJOS RESPUBLIKA,  
DANIJOS KARALYSTĖ,  
VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,  
ESTIJOS RESPUBLIKA,  
GRAIKIJOS RESPUBLIKA,  
ISPANIJOS KARALYSTĖ,  
PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,  
AIRIJA,  
ITALIJOS RESPUBLIKA,  
KIPRO RESPUBLIKA,  
LATVIJOS RESPUBLIKA,  
LIETUVOS RESPUBLIKA,  
LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,  
VENGRIJOS RESPUBLIKA,  
MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,  
AUSTRIJOS RESPUBLIKA,  
LENKIJOS RESPUBLIKA,  
PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,  
SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,  
SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,  
SUOMIJOS RESPUBLIKA,  
ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,  
JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – valstybės narės, atstovaujamos Europos Sąjungos Tarybos, bei

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija, atstovaujama Europos Sąjungos Tarybos,

ir

KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

ATSIŽVELGDAMOS Į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, taigi ir į Bendriją 2004 m. gegužės 1 d.,

SUSITARĖ:

#### 1 STRAIPSNIS

Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika yra Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimo dėl jūrų transporto, pasirašyto 2002 m. gruodžio 6 d. Briuselyje (toliau – Susitarimas), Šalys.

#### 2 STRAIPSNIS

Pagal šio Susitarimo 14 straipsnį prie šio Protokolo pridėti Susitarimo tekstai čekų, estų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, lenkų, slovėnų ir slovakų kalbomis tampa autentiškais tomis pačiomis sąlygomis kaip ir tekstai kitomis kalbomis.

3 STRAIPSNIS

Šį Protokolą patvirtina Susitariančiosios Šalys pagal jų pačių procedūras. Jis įsigalioja Susitarimo įsigaliojimo dieną. Tačiau tuo atveju, jei šį Protokolą Susitariančiosios Šalys patvirtintų po Susitarimo įsigaliojimo, tuomet Protokolas įsigalioja tą dieną, kai Šalys praneša viena kitai apie patvirtinimui skirtų vidaus procedūrų užbaigimą.

4 STRAIPSNIS

Šis Protokolas sudarytas Pekine du tūkstančiai penktų metų rugsėjo penktą dieną dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir kinų kalbomis, ir visi šie tekstai yra autentiški.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

[ MALTESE TEXT – TEXTE MALTAIS ]

PROTOKOLL  
LI JEMENDA L-FTEHIM  
DWAR IT-TRASPORT MARITTIMU  
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA  
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MIN-NAHA L-WAĦDA  
U L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAĊ-ĊINA,  
MIN-NAHA L-OĦRA

IR-RENJU TAL-BELĠJU,  
IR-REPUBBLIKA ĊEKA,  
IR-RENJU TAD-DANIMARKA,  
IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,  
IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA  
IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,  
IR-RENJU TA' SPANJA,  
IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,  
L-IRLANDA  
IR-REPUBBLIKA TALJANA,  
IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU  
IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,  
IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,  
IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,  
IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,  
IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVAKKJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ

minn hawn il quddiem l-"Istati Membri", irrapprezentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem "il-Komunità", irrapprezentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea,

min-naha l-wahda, u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAC-ĊINA,

min-naha l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW l-adezjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika tas-Slovakkja ma' l-Unjoni Ewropea u b'hekk mal-Komunità fl-1 ta' Mejju 2004,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

#### ARTIKOLU 1

Ir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakkja għandhom ikunu Partijiet Kontraenti tal-Ftehim dwar it-Trasport Marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha min-naha l-wahda u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina min-naha l-oħra, iffirmat fi Brussel fis-6 ta' Diċembru 2002, (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim").

#### ARTIKOLU 2

It-testi tal-Ftehim bil-lingwa Ċeka, Estona, Latvjana, Litwana, Ungeriza, Maltija, Pollakka, Slovena u Slovakkja\*, li huma mehmuza ma' dan il-Protokoll għandhom isiru awtentiċi taht l-istess kundizzjonijiet tal-verzjonijiet lingwistiċi l-oħra mfassla skond l-Art. 14 ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 3

Dan il-Protokoll ghandu jigi approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri tagħhom stess. Ghandu jidhol fis-sehh fl-istess jum li jidhol fis-sehh il-Ftehim. Madankollu, jekk il-Partijiet Kontraenti japprovaw dan il-Protokoll f'data aktar tard minn dik tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim, il-Protokoll jidhol fis-sehh fid-data li fiha l-Partijiet innotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni mehtieġa għall-approvazzjoni.

ARTIKOLU 4

Dan il-Protokoll huwa mfassal f'Beijing, fil-hames jum ta' Settembru tas-sena elfejn u hamsa, f'zewġ kopji, biċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriz, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol, l-Isvediz u ċ-Ċiniż, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKÓŁ  
ZMIENIAJĄCY  
UMOWY O TRANSPORCIE MORSKIM  
MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ  
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,  
A RZECZYSPÓLNEJ DEMOKRATYCZNEJ REPUBLIKI LUDOWEJ,  
Z DRUGIEJ STRONY

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTONIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA

REPUBLIKA LITEWSKA

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi”, reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”, reprezentowana przez Radę Unii Europejskiej,

z jednej strony oraz

RZECZPOSPOLITA DEMOKRATYCZNEJ REPUBLIKI LUDOWEJ,

z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej, a tym samym do Wspólnoty w dniu 1 maja 2004 r.,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

#### ARTYKUŁ 1

Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczypospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka stają się Stronami Umowy o transporcie morskim między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi z jednej strony, a Chińską Republiką Ludową z drugiej strony, podpisanej w Brukseli dnia 6 grudnia 2002 r. (zwanej dalej "Umową").

#### ARTYKUŁ 2

Teksty Umowy w językach czeskim, estońskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, maltańskim, polskim, słoweńskim i słowackim załączone do niniejszego Protokołu są autentyczne na tych samych warunkach, jak inne wersje językowe sporządzone zgodnie z art. 14 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

Niniejszy Protokół jest zatwierdzany przez umawiające się strony zgodnie z ich własnymi procedurami. Protokół wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Umowy. W przypadku zatwierdzenia niniejszego Protokołu przez Umawiające się Strony po dacie wejścia w życie Umowy, Protokół wchodzi w życie z dniem wzajemnego notyfikowania przez strony zakończenia wewnętrznych procedur zatwierdzenia.

ARTYKUŁ 4

Niniejszy Protokół sporządzono w Pekinie dnia piętego września roku dwutysięcznego piętego, w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz chińskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są równie autentyczne.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLO  
QUE ALTERA O ACORDO  
SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO  
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA  
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA,  
POR OUTRO

O REINO DA BÉLGICA,

A REPÚBLICA CHECA,

O REINO DA DINAMARCA,

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

A REPÚBLICA DA ESTÓNIA,

A REPÚBLICA HELÉNICA,

O REINO DE ESPANHA,

A REPÚBLICA FRANCESA,

A IRLANDA,

A REPÚBLICA ITALIANA,

A REPÚBLICA DE CHIPRE,

A REPÚBLICA DA LETÓNIA,

A REPÚBLICA DA LITUÂNIA,

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO,

A REPÚBLICA DA HUNGRIA,

A REPÚBLICA DE MALTA,

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA,

A REPÚBLICA DA POLÓNIA,

A REPÚBLICA PORTUGUESA,

A REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA,

A REPÚBLICA DA ESLOVÁQUIA,

A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA,

O REINO DA SUÉCIA,

O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE

a seguir designados "Estados-Membros" e representados pelo Conselho da União Europeia, e

A COMUNIDADE EUROPEIA, a seguir designada "Comunidade" e representada pelo Conselho da União Europeia,

por um lado, e

O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA,

por outro,

TENDO EM CONTA a adesão da República Checa, da República da Estónia, da República de Chipre, da República da Letónia, da República da Lituânia, da República da Hungria, da República de Malta, da República da Polónia, da República da Eslovénia e da República Eslovaca à União Europeia e, por conseguinte, à Comunidade em 1 de Maio de 2004,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1.º

A República Checa, a República da Estónia, a República de Chipre, a República da Letónia, a República da Lituânia, a República da Hungria, a República de Malta, a República da Polónia, a República da Eslovénia e a República Eslovaca tornam-se Partes no Acordo sobre Transporte Marítimo entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e o Governo da República Popular da China, por outro, assinado em Bruxelas, em 6 de Dezembro de 2002 (a seguir designado "Acordo").

ARTIGO 2.º

O texto do Acordo nas línguas checa, estónia, letã, lituana, húngara, maltesa, polaca, eslovena e eslovaca, anexo ao presente Protocolo, faz fê nas mesmas condições que o texto das outras versões linguísticas elaboradas nos termos do artigo 14.º do Acordo.

ARTIGO 3.º

O presente Protocolo será aprovado pelas Partes Contratantes segundo as suas formalidades próprias e entrará em vigor na data de entrada em vigor do Acordo. No entanto, se o presente Protocolo for aprovado pelas Partes numa data posterior à de entrada em vigor do Acordo, o Protocolo entrará em vigor na data em que as Partes tenham procedido à notificação recíproca do cumprimento das formalidades internas de aprovação.

ARTIGO 4.º

O presente Protocolo foi feito em Pequim, em cinco de Setembro de dois mil e cinco, em duplo exemplar, nas línguas alemã, checa, dinamarquesa, eslovaca, eslovena, espanhola, estónia, inglesa, finlandesa, francesa, grega, húngara, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOL,  
KTORÝM SA MENÍ A DOPLŇA DOHODA  
O NÁMORNEJ DOPRAVE  
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM  
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE  
A VLÁDOU ČÍNSKEJ LUDOVEJ REPUBLIKY  
NA STRANE DRUHEJ

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

ďalej len „členské štáty“, zastúpené Radou Európskej únie, a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO ďalej len “Spoločenstvo”, zastúpené Radou Európskej únie

na jednej strane a

VLÁDA ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY

na strane druhej,

SO ZRETELOM NA prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii a tým do Spoločenstva 1. mája 2004,

SA DOHODLI TAKTO:

#### ČLÁNOK 1

Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sú zmluvnými stranami Dohody o námornej doprave medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a vládou Čínskej ľudovej republiky na strane druhej podpísanej 6. decembra 2002 v Bruseli (ďalej len „dohoda”).

#### ČLÁNOK 2

Texty dohody v českom, estónskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku, ktoré sú pripojené k protokolu, sa stávajú autentickými za rovnakých podmienok ako ostatné jazykové verzie, ktoré sú vypracované v súlade s článkom 14 tejto dohody.

ČLÁNOK 3

Zmluvné strany schvália tento protokol v súlade so svojimi vnútornými postupmi. Protokol nadobúda platnosť dňom nadobudnutia platnosti dohody. V prípade, že zmluvné strany schvália protokol neskôr ako v deň, keď dohoda nadobudne platnosť, protokol potom nadobúda platnosť dňom, keď si strany navzájom oznámia ukončenie vnútorných postupov schválenia protokolu.

ČLÁNOK 4

Tento protokol bol vyhotovený v Pekingu piateho septembra dvetisícpäť, v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, gréckom, holandskom, estónskom, fínskom, francúzskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, talianskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a čínskom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOL, KI SPREMINJA  
SPORAZUM  
O POMORSKEM PROMETU  
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO  
IN NJENIMI DRŽAVAMI IZ  
IN NJENIMI DRŽAVAMI IZ  
IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE  
NA DRUGI STRANI

KRALJEVINA BELGIJA,  
EŠKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA DANSKA,  
ZVEZNA REPUBLIKA NEM IJA,  
REPUBLIKA ESTONIJA,  
HELENSKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA ŠPANIJA,  
FRANCOSKA REPUBLIKA,  
IRSKA,  
ITALIJANSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA CIPER,  
REPUBLIKA LATVIJA,  
REPUBLIKA LITVA,  
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,  
REPUBLIKA MADŽARSKA,  
REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljnjem besedilu „države članice“, ki jih predstavlja Svet Evropske unije,

in

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, ki jo predstavlja Svet Evropske unije,

na eni strani in

VLADA LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE,

na drugi strani, so se

OB UPOŠTEVANJU pristopa *eške republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike* k Evropski uniji in s tem k Skupnosti dne 1. maja 2004,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

LEN 1

*eška republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika* so pogodbenice Sporazuma o pomorskem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami *lanicami na eni strani in Vlado Ljudske republike Kitajske na drugi strani, podpisanega v Bruslju dne 6. decembra 2002 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum“).*

LEN 2

Besedila Sporazuma v *eškem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovenskem in slovaškem jeziku, priložena k temu protokolu, so verodostojna pod istimi pogoji kot druge jezikovne različice, sestavljene v skladu s členom 14 tega sporazuma.*

LEN 3

Pogodbenici odobrita ta protokol v skladu s svojimi postopki. Veljati za ne na dan, ko za ne veljati Sporazum. V primeru, da pogodbenici odobrita Protokol potem, ko je Sporazum že veljati, za ne veljati Protokol na dan, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov za odobritev.

LEN 4

Ta protokol je sestavljen v Pekingu, dne petega septembra dva tisoč pet, v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskiem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, nemškem, madžarskem, malteškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovenskem, slovaškem, španskem, švedskem in kitajskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL  
ACUERDO  
SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO  
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA  
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA,  
POR OTRA

EL REINO DE BÉLGICA,  
LA REPÚBLICA CHECA,  
EL REINO DE DINAMARCA,  
LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,  
LA REPÚBLICA DE ESTONIA,  
LA REPÚBLICA HELÉNICA,  
EL REINO DE ESPAÑA,  
LA REPÚBLICA FRANCESA,  
IRLANDA,  
LA REPÚBLICA ITALIANA,  
LA REPÚBLICA DE CHIPRE  
LA REPÚBLICA DE LETONIA,  
LA REPÚBLICA DE LITUANIA,  
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,  
LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA,  
LA REPÚBLICA DE MALTA,

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA,

LA REPÚBLICA DE POLONIA,

LA REPÚBLICA PORTUGUESA,

LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA,

LA REPÚBLICA ESLOVACA,

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA,

EL REINO DE SUECIA,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

denominados en lo sucesivo "los Estados miembros", representados por el Consejo de la Unión Europea, y

LA COMUNIDAD EUROPEA,

denominada en lo sucesivo "la Comunidad", representada por el Consejo de la Unión Europea,

por una parte, y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA,

por otra,

Vista la adhesión de la República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca a la Unión Europea y, por consiguiente, a la Comunidad, el 1 de mayo de 2004,

CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

#### ARTÍCULO 1

La República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca serán Partes en el Acuerdo sobre transporte marítimo entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y el Gobierno de la República Popular China, por otra, firmado en Bruselas el 6 de diciembre de 2002 (en lo sucesivo denominado "el Acuerdo").

#### ARTÍCULO 2

Los textos del Acuerdo en lengua checa, eslovaca, eslovena, estonia, húngara, letona, lituana, maltesa y polaca que se adjuntan al presente Protocolo serán auténticos en las mismas condiciones que las demás versiones lingüísticas con arreglo al artículo 14 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3

El presente Protocolo será aprobado por las Partes Contratantes de conformidad con sus propios procedimientos. Entrará en vigor el mismo día que el Acuerdo. No obstante, si el presente Protocolo fuese aprobado por las Partes Contratantes con posterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo, el Protocolo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen mutuamente haber ultimado sus procedimientos de aprobación internos.

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo se redacta en Pekín el cinco de septiembre del dos mil cinco, en doble ejemplar, en lenguas alemana, checa, danesa, eslovaca, eslovena, española, estonia, finesa, francesa, griega, húngara, inglesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

*[For the testimonium and the signatures, see after the Swedish text – Pour le testimonium et les signatures, voir après le texte suédois.]*

PROTOKOLL  
OM ÄNDRING AV  
AVTALET OM  
SJÖTRANSPORT  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN  
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH FOLKREPUBLICEN KINAS REGERING,  
Å ANDRA SIDAN

KONUNGARIKET BELGIEN,  
REPUBLIKEN TJECKIEN,  
KONUNGARIKET DANMARK,  
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,  
REPUBLIKEN ESTLAND,  
REPUBLIKEN GREKLAND,  
KONUNGARIKET SPANIEN,  
REPUBLIKEN FRANKRIKE,  
IRLAND,  
REPUBLIKEN ITALIEN,  
REPUBLIKEN CYPERN,  
REPUBLIKEN LETTLAND,  
REPUBLIKEN LITAUEN,  
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,  
REPUBLIKEN UNGERN,  
REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE, OCH

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade "medlemsstaterna", företrädda av Europeiska unionens råd, samt

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad "gemenskapen", företrädd av Europeiska unionens råd,

å ena sidan, och

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen, och därmed till gemenskapen, den 1 maj 2004,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

#### ARTIKEL 1

Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien skall vara parter i avtalet om sjötransport mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan, vilket undertecknades i Bryssel den 6 december 2002 (nedan kallat "avtalet").

#### ARTIKEL 2

Avtalstexterna på estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska språken, vilka åtföljer detta protokoll, skall vara giltiga på samma villkor som de andra språkversionerna av avtalet som upprättats i enlighet med artikel 14 i avtalet.

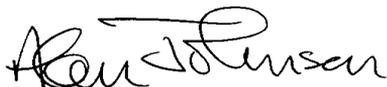
ARTIKEL 3

Detta protokoll skall godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Det skall träda i kraft samma dag som avtalet träder i kraft. Om detta protokoll emellertid skulle godkännas av de avtalsslutande parterna vid ett senare tillfälle än dagen för avtalets ikraftträdande, skall protokollet träda i kraft den dag som parterna till varandra har anmält slutförandet av de interna förfarandena för protokollets godkännande.

ARTIKEL 4

Detta protokoll är upprättat i Peking den femte september tjugohundrafem, i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och kinesiska, vilka alla texter är lika giltiga.

Por los Estados miembros  
Za členské státy  
For medlemsstaterne  
Für die Mitgliedstaaten  
Liikmesriikide nimel  
Για τα κράτη μέλη  
For the Member States  
Pour les États membres  
Per gli Stati membri  
Dalībvalstu vārdā  
Valstybių narių vardu  
A tagállamok részéről  
Ghall-Istati Membri  
Voor de lidstaten  
W imieniu Państw Członkowskich  
Pelos Estados-Membros  
Za členské štáty  
Za države članice  
Jäsenvaltioiden puolesta  
På medlemsstaternas vägnar  
欧共同体成员国代表



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
欧洲共同体代表



Por el Gobierno de la República Popular China  
Za vládu Čínské lidové republiky  
For Folkerepublikken Kinas regering  
Im Namen der Regierung der Volksrepublik China  
Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel  
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας  
For the Government of the People's Republic of China  
Pour le gouvernement de la République populaire de Chine  
Per il Governo della Repubblica popolare cinese  
Kinas Tautas Republikas vārdā  
Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu  
A Kínai Népköztársaság kormánya részéről  
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina  
Voor de Regering van de Volksrepubliek China  
W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej  
Pelo Governo da República Popular da China  
Za vládu Čínskej ľudovej republiky  
Za Vlado Ljudske republike Kitajske  
Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta  
På Folkrepubliken Kinas regeringens vägnar  
中华人民共和国政府代表





## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in March 2009  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en mars 2009  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1253. International Development Association and African Trade Insurance Agency**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE AFRICAN TRADE INSURANCE AGENCY. DURBAN, 8 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2197, II-1253.*]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE AFRICAN TRADE INSURANCE AGENCY (WITH ANNEX). NAIROBI, 23 MARCH 2007

**Entry into force:** 28 November 2007 by notification

**Authentic text:** English

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 12 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 1253. Association internationale de développement et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'AGENCE POUR L'ASSURANCE DU COMMERCE EN AFRIQUE. DURBAN, 8 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, II-1253.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'AGENCE POUR L'ASSURANCE DU COMMERCE EN AFRIQUE (AVEC ANNEXE). NAIROBI, 23 MARS 2007

**Entrée en vigueur :** 28 novembre 2007 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 12 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 1254. International Development Association and African Trade Insurance Agency**

PROJECT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE AFRICAN TRADE INSURANCE AGENCY. DURBAN, 8 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2197, II-1254.*]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE PROJECT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE AFRICAN TRADE INSURANCE AGENCY (WITH ANNEX). NAIROBI, 23 MARCH 2007

**Entry into force:** 28 November 2007 by notification

**Authentic text:** English

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 12 March 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 1254. Association internationale de développement et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique**

ACCORD RELATIF AU PROJET (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'AGENCE POUR L'ASSURANCE DU COMMERCE EN AFRIQUE. DURBAN, 8 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, II-1254.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD RELATIF AU PROJET (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'AGENCE POUR L'ASSURANCE DU COMMERCE EN AFRIQUE (AVEC ANNEXE). NAIROBI, 23 MARS 2007

**Entrée en vigueur :** 28 novembre 2007 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 12 mars 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



Printed at the United Nations, New York

11-50314—July 2012—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2575

USD \$35

ISBN 978-92-1-900529-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2575**

---

**2009**

**Annexes A, B**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---